



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

PROJEKTLIGJI PËR KONFLIKTET ADMINISTRATIVE¹

DRAFT LAW ON ADMINISTRATIVE CONFLICTS²

NACRT ZAKONA O UPRAVNIM SPOROVIMA³

¹ Projektligji për Konfliktet Administrative, është miratuar në mbledhjen e 99-të të Qeverisë së Republikës së Kosovës, me Vendimin Nr. 04/99, të datës 30.09.2022.

² Draft Law on Administrative Conflicts, was approved on the 99th meeting of the Government of Kosovo, with the Decision No. 04/99, dated 30.09.2022.

³ Nacrt Zakona o Upravnim Sporovima, usvojen je na 96 sednicu Vlade Kosova, sa Odlukom Br. 04/99, datum 30.09.2022.

<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës,</p> <p>Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p> <p>LIGJ PËR KONFLIKTET ADMINISTRATIVE</p> <p>KAPITULLI I - DISPOZITA TË PËRGJITHSHME</p> <p><u>Nënkapitulli I - Qëllimi dhe fusha e veprimit</u></p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>1.Ky Ligj ka për qëllim, të sigurojë mbrojtjen gjyqësore të të drejtave subjektive dhe interesave të ligjshme të subjekteve të së drejtës kundër veprimeve apo mosveprimeve të paligjshme të kryera gjatë ushtrimit të autoritetit publik si dhe ligjshmërinë në ushtrimin e këtij autoriteti.</p>	<p>Assembly of Republic of Kosovo,</p> <p>Pursuant to Article 65 (1) of the Constitution of Republic of Kosovo,</p> <p>Approves:</p> <p>LAW ON ADMINISTRATIVE CONFLICTS</p> <p>CHAPTER I - GENERAL PROVISIONS</p> <p><u>Section I – Scope and purpose</u></p> <p style="text-align: center;">Article 1 Purpose</p> <p>1. This Law is intended, to provide judicial protection of the subjective rights and legitimate interests of the subjects of the law against acts or omissions committed unlawfully during the exercise of public authority as well as the lawfulness in the exercise of such an authority.</p>	<p>Skupština Republike Kosovo,</p> <p>Shodno članu 65 (1) Ustava Republike Kosovo,</p> <p>Usvaja:</p> <p>ZAKONA O UPRAVNIM SPOROVIMA</p> <p>GLAVA I - OPŠTE ODREDBE</p> <p><u>Odeljak 1- Cilj i delokrug</u></p> <p style="text-align: center;">Član 1 Cilj</p> <p>1.Ovaj Zakon prvenstveno ima za cilj da obezbeđuje sudsku zaštitu subjektivnih prava i pravnih interesa pravnih subjekata protiv nezakonitih postupanja ili ne postupanja počinjenih tokom vršenja javnih ovlašćenja kao i zakonitosti u vršenju ovog ovlašćenja.</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p> <p>1. Ky ligj përcakton parimet, rregullat dhe procedurën e gjykimit të konflikteve administrative (në tekstin e mëtejme “gjykimin administrativ”).</p> <p>2. Ky ligj zbatohet në gjykimin administrativ pavarësisht se cila është gjykata kompetente që gjykon lëndën.</p> <p>3. Për të gjitha çështjet që nuk janë rregulluar me këtë Ligj, zbatohen dispozitat e ligjit për procedurën gjyqësore civile në fuqi, përveç nëse parashihet shprehimisht ndryshe me këtë Ligj.</p>	<p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p> <p>1. This law defines the principles, rules and procedures for adjudicating administrative disputes (hereinafter: “the administrative adjudication”).</p> <p>2. This law applies to the administrative adjudication regardless of which is the competent court that adjudicates the case.</p> <p>3. For all matters not regulated by this law, the provisions of the judicial procedural civil law in force shall apply, unless expressly provided otherwise by this Law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 2 Delokrug</p> <p>1. Ovaj Zakon uspostavlja načela, pravila i postupak suđenja u upravnim sporovima (u daljem tekstu: “administrativna presuda”).</p> <p>2. Ovaj zakon se primenjuje na upravno presuđivanje bez obzira na to koji je nadležni sud u predmetu.</p> <p>3. Za sva pitanja koja nisu uređena ovim zakonom primenjuju se odredbe važećeg zakona o parničnom postupku, osim ako ovim zakonom nije drugačije određeno.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p> <p>1. Në këtë ligj termat e mëposhtëm kanë këto kuptime:</p> <p>1.1. “Akt nënligjor normativ” – një akt, i nxjerrë në bazë të autorizimit të shprehur të një ligji të miratuar nga Kuvendi, që përcakton rregulla të detyrueshme sjellje në mënyrë abstrakte dhe të përgjithshme.</p>	<p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p> <p>1. In this law the following terms/expressions shall mean:</p> <p>1.1 “Sublegal normative act” – is an act, issued based on the explicit authorisation of a law adopted by the Assembly, which establishes mandatory rules of conduct in a general and abstract manner.</p>	<p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p> <p>1. U ovom Zakonu sledeći izrazi/pojmovi imaju ovo značenje:</p> <p>1.1. “Normativni podzakonski akt”- je akt koji je donesen na osnovu eksplicitnog ovlašćenja Zakona koji je usvojen u Skupštini, koji propisuje obavezna pravila ponašanja u apstraktnom i opštem smislu;</p>

<p>1.2. “ Veprimi tjetër Administrativ’ – akti real dhe veprimi për përmbushjen e shërbimit publik të interesit të përgjithshëm, në pajtim me ligjin përkatës për procedurën e përgjithshme administrative, të marra së bashku.</p> <p>2. Fjalët dhe shprehjet e tjera të përdorura në këtë ligj kanë të njëjtin kuptim me atë të përcaktuar apo rregulluar në ligjin përkatës për procedurën e përgjithshme administrative apo ligjin procedural civil në fuqi, varësisht nga çështja sipas kontekstit në të cilin përdoren.</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Konflikti Administrativ</p> <p>Juridiksionit gjyqësor administrativ i përkasin të gjitha konfliktet e të drejtës publike përveç atyre të natyrës kushtetuese në juridiksionin e Gjykatës Kushtetuese.</p> <p><u>Nënkapitulli II – Parimet e përgjithshme të gjyqimit të konflikteve administrative</u></p> <p style="text-align: center;">Neni 5 Parimi i ligjshmërisë</p>	<p>1.2 “Other Administrative Action” – the real act and action for the fulfilment of the public service of general interest, in accordance with the law on general administrative procedure, taken together.</p> <p>2. The other terms and expressions used in this Law shall have the same meaning as defined or regulated in the Law on general administrative procedure or the civil procedural law in force, according to the context in which they are used.</p> <p style="text-align: center;">Article 4 Administrative disputes</p> <p>Administrative judicial jurisdiction covers all conflicts of public law except those of a constitutional nature in the jurisdiction of the Constitutional Court.</p> <p style="text-align: center;"><u>Section II - General Principles of Administrative Adjudication</u></p> <p style="text-align: center;">Article 5 Principle of legality</p>	<p>1.2.“Drugo upravno postupanje”- je stvarni akt i radnja za ispunjenje javne službe od opšteg interesa, u skladu sa relevantnim zakonom o opštem upravnom postupku, preuzete zajedno.</p> <p>2.Ostali izrazi i pojmovi koji su upotrebljeni u ovom Zakonu imaju isto značenje sa propisanim ili uređenim značenjem u Zakonu o opštem upravnom postupku ili Zakonu o Parničnom Postupku, u kontekstu u kojem se koriste.</p> <p style="text-align: center;">Član 4 Upravni spor</p> <p>Pod upravnom nadležnošću spadaju sve sporove javne prave osim onih ustavne prirode iz nadležnosti Ustavnog suda.</p> <p style="text-align: center;"><u>Odeljak II - Opšta načela sudjenja u upravnim sporovima</u></p> <p style="text-align: center;">Član 5 Načelo Zakonitosti</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>Gjykata kompetente shqyrton konfliktin dhe vendos në bazë të Kushtetutës dhe ligjit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 6 Parimi i procesit të rregullt gjyqësor dhe gjykimit brenda një afati të arsyeshëm</p> <p>1. Gjykata vendos në bazë të një procesi të rregullt gjyqësor, sipas nenit 31 të Kushtetutës.</p> <p>2. Gjykata zhvillon procesin gjyqësor shpejtë dhe pa zvarritje, duke shmangur veprimet dhe shpenzimet e panevojshme, duke parandaluar abuzimin me të drejtat e palëve dhe pjesëmarrësve të tjerë në procedurë dhe merr vendim brenda një kohe të arsyeshme sipas afateve ligjore.</p>	<p>The competent court examines the conflict and decides based on the Constitution and the law.</p> <p style="text-align: center;">Article 6 The principle of due process and adjudication within a reasonable time</p> <p>1. The competent court shall decide on the basis of a due judicial process, in accordance with article 31 of the Constitution.</p> <p>2. The court shall conducts court proceedings promptly and without delay, avoiding unnecessary actions and costs, preventing abuse of the rights of parties and other participants in the proceedings, and shall render a decision within a reasonable time and according to legal deadlines.</p>	<p>Nadležni sud razmatra spor i odlučuje u skladu sa Ustavom i Zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 6 Načelo pravičnog suđenja i suđenja u razumnom roku</p> <p>1. Sud donosi odluku na osnovu redovnog sudskog postupka, prema članu 31 Ustava.</p> <p>2. Sud vodi sudski postupak brzo i bez odlaganja, izbegavajući nepotrebne radnje i troškove, sprečavajući zloupotrebu prava stranaka i drugih učesnika u postupku, i donosi odluku u razumnom roku u skladu sa Zakonskim rokovima.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 7 Parimi i sigurimit të mundësisë të shprehjes</p> <p>Gjykata i siguron palëve mundësinë efektive dhe të barabartë për tu shprehur dhe paraqitur pikëpamjet e tyre për çdo çështje faktike dhe ligjore të nevojshme për zgjidhjen e konfliktit administrativ si dhe për pretendimet e pjesëmarrësve të tjerë në proces.</p>	<p style="text-align: center;">Article 7 The principle of providing the possibility of expression</p> <p>The Court shall provides the parties an effective and equal opportunity to express and present their views on the claims of other participants as well as on any matter of fact and law necessary to resolve the administrative dispute.</p>	<p style="text-align: center;">Član 7 Načelo obezbeđivanja mogućnosti izjašnjavanja stranaka</p> <p>Sud obezbeđuje strankama efikasnu i ravnopravnu mogućnost izjašnjavanja i predstavljanja njihovih stavova o svakom činjeničnom i pravnom pitanju, koja su neophodna za rešavanje upravnog spora, kao i za navode drugih učesnika u postupku.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 8 Parimi i shqyrtimit verbal</p> <p>1. Palët në gjykimin e konfliktit administrativ kanë të drejtë për një seancë gjyqësore dëgjimore në të paktën njërën nga shkallët e gjykimit.</p> <p>2. Gjykata shqyrton konfliktin administrativ pa mbajtur një seancë gjyqësore dëgjimore vetëm në rastet e përcaktuara shprehimisht me këtë Ligj.</p>	<p style="text-align: center;">Article 8 The principle of oral hearing</p> <p>1. The parties, during the administrative conflict trial, are entitled to a public oral hearing before at least one court instance.</p> <p>2. The court shall examines the administrative dispute without holding a direct and/or public hearing only in the cases expressly provided for by this Law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 8 Načelo usmene rasprave</p> <p>1. Stranke, u suđenju u upravnom sporu imaju pravo na jednu sudsku raspravu u najmanje jedan stepen suđenja.</p> <p>2. Sud razmatra upravni spor bez održavanja sudske rasprave samo u slučajevima koji su izričito propisani ovim Zakonom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 9 Parimi i ndihmës së palës së painformuar</p> <p>1. Gjykata kujdeset që mungesa e njohurive dhe padijenja e pjesëmarrësve në konfliktin administrativ të mos cenojë të drejtat e tyre sipas ligjit.</p> <p>2. Në çdo fazë të procedurës, gjykata duhet t'u japë pjesëmarrësve të procedurës shpjegime të mjaftueshme dhe të qarta, për të siguruar që asnjë pretendim apo mjet prove i nevojshëm për mbrojtjen e të drejtave apo interesave të tyre të mos mbetet i panjohur për shkak të mungesës të përvojës</p>	<p style="text-align: center;">Article 9 The principle of assisting an uninformed party</p> <p>1. The court shall ensures (takes care) that the lack of knowledge of participants in the administrative conflict shall not violate their rights under the according to the law.</p> <p>2. At every stage of the proceedings, the court shall provide the participants of proceedings sufficient and clear explanations to ensure that no claim or evidence necessary to protect their rights or interests remains unknown due to lack of experience in legal affairs and to ensure that</p>	<p style="text-align: center;">Član 9 Načelo pomoći neobaveštenoj stranci</p> <p>1. Sud će se pobrinuti o tome da nedostatak znanja i neznanje učesnika u upravnom sporu ne ugrožava njihova prava prema Zakonu.</p> <p>2. U svakoj fazi postupka, Sud treba da daje dovoljna i jasna objašnjenja učesnicima u postupku da bi se osiguralo da nijedna potrebna tvrdnja ili sredstvo dokazivanja za zaštitu njihovih prava ili interesa ne ostaje nepoznato zbog nedostatka njihovog iskustva u pravnim pitanjima i da bi se</p>

<p>të tyre në çështjet ligjore dhe për të siguruar që çdo mangësi formale në parashtrirat e pjesëmarrësve që do të çonte në mos pranimin e saj plotësohet apo sqarohet normalisht.</p> <p>KAPITULLI II - ORGANIZIMI, KOMPETENCA DHE PËRBËRJA NË GJYKIM</p> <p>Neni 10 Organizimi dhe Kompetenca lëndore</p> <p>1. Organizimi i sistemit të gjykatës apo gjykatave kompetente për gjykimin e konfliktit administrativ, dhe juridiksioni apo kompetenca përkatëse rregullohet me ligj të veçantë.</p> <p>2. Përveç kur parashihet shprehimisht ndryshe me ligj, të gjitha konfliktet administrative, gjykohen fillimisht në shkallë të parë.</p> <p>3. Përveç kur parashihet shprehimisht ndryshe me ligj, në shkallë të dytë gjykohen ankesat ndaj vendimeve të shkallës të parë.</p>	<p>any formal shortcomings in the submissions of the participants that would lead to their non-admission are normally completed or clarified.</p> <p>CHAPTER II - ORGANIZATION, KOMPETENCE AND COMPOSITION</p> <p>Article 10 Organisation and Substantial competence</p> <p>1. The organization of the system of competent court or courts to adjudicated administrative disputes (hereinafter referred to as the “Court”) and the respective jurisdiction/competence shall be regulated by a separate law.</p> <p>2. Except when otherwise provided by law, all administrative disputes shall be initiated at the first instance.</p> <p>3. Except when otherwise provided by law, in the second instance shall be adjudicated the appeals against decisions of the first instance.</p>	<p>osiguralo da svaki formalni nedostatak u podnescima učesnika koje bi dovelo do njenog neprihvatanja bude dopunjen ili normalno razjašnjen.</p> <p>GLAVA II - ORGANIZACIJA, NADLEŽNOST I SASTAV SUDA</p> <p>Član 10 Organizacija i predmetna nadležnost</p> <p>1. Organizacija sudskog sistema ili sudova nadležnih za rešavanje upravnog spora, odnosno nadležnost uređuje se zakonom.</p> <p>2. Osim u slučajevima kada zakonom izričito nije drugačije određeno, svi upravni sporovi se prvo rešavaju u prvom stepenu.</p> <p>3. Osim u slučajevima kada zakonom izričito nije drugačije određeno, u drugom stepenu se sudi po žalbama na prvostepena rešenja.</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>4. Gjykata Supreme, gjykon revizionin. dhe si shkallë e parë dhe e vetme, padinë për shfuqizimin e një akti nën-ligjor normativ.</p>	<p>4. The Supreme Court shall adjudicate the revision. and as first and last instance, the actions against a sublegal normative act.</p>	<p>4. Vrhovni sud sudi o reviziji i kao jedini i prvostepeni, tužbi za ukidanje podzakonskog normativnog akta.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 11 Përbërja në gjykim</p>	<p style="text-align: center;">Article 11 Court composition at trial</p>	<p style="text-align: center;">Član 11 Sastav na suđenju</p>
<p>1. Përveç kur parashihet shprehimisht ndryshe me ligj, në gjykimin administrativ në shkallë të parë, lënda gjykohet nga një (1) gjyqtar i vetëm profesionist.</p>	<p>1. Except as expressly provided otherwise by law, in the administrative trial of the first instance, the case is adjudicated by one (1) single professional judge.</p>	<p>1. Osim ako zakonom izričito nije drugačije predviđeno, u upravnom postupku u prvom stepenu, predmet sudi jedan (1) profesionalni sudija.</p>
<p>2. Përjashtimisht në gjykimin administrativ në shkallë të parë, lënda gjykohet, në kolegji prej tre (3) gjyqtarësh profesionistë vetëm nëse vlera e çështjes në konflikt, në rastet kur e drejta apo detyrimi i njëjës palë është shprehur në vlerë në të holla, i kalon pesëdhjetë mijë (50 000) euro.</p>	<p>2. Exceptionally, in the administrative trial in the first instance the case is adjudicated, in a panel (panel) of three (3) professional judges if the value of the issue in conflict, in cases when the right or obligation of one party is expressed in value in money, exceeds fifty thousand (50 000) euros.</p>	<p>2. Izuzetno u upravnom suđenju u prvom stepenu, predmet se sudi u veću od troje (3) profesionalnih sudija samo u slučaju, sukoba za ukidanje normativnog podzakonskog akta, ili kada vrednost predmeta u sporu, u slučajevima kada je pravo ili obaveza jedne strane izražena u novcu, prelazi pedeset hiljada (50 000) evra.</p>
<p>3. Në gjykimin administrativ në shkallë të dytë, lënda gjykohet, gjithnjë, në kolegji prej tre (3) gjyqtarëve profesionist.</p>	<p>3. In the administrative trial in the second instance, the cases shall be, always, adjudicated in a panel with three (3) professional judges.</p>	<p>3. U drugostepenom sudskom postupku, predmet se sudi, uvek u veću sa troje (3) profesionalnih sudija.</p>
<p>4. Gjykata Supreme, gjykon lëndën në kolegji të përbërë prej tre (3) gjyqtarëve.</p>	<p>4. The Supreme Court adjudicates the case in a panel of three (3) judges.</p>	<p>4. Vrhovni sud sudi u veću od tri (3) sudije.</p>
<p>5. Në të gjitha rastet kur gjykohet në kolegji, kolegji, cakton njërin nga gjyqtarët si gjyqtar raportues për çështjen.</p>	<p>5. In all cases when adjudicating in a panel, the panel, shall appoints one of the judges as a judge rapporteur on the case.</p>	<p>5. U svim slučajevima kada se odlučuje u veću, veće će imenovati jednog od sudija za sudiju izvestioca u predmetu.</p>

<p align="center">Neni 12 Referimi çështjeve drejt gjykatave të tjera dhe konflikti i kompetencave</p>	<p align="center">Article 12 Referral of cases to other courts and conflict of competences</p>	<p align="center">Član 12 Upućivanje predmeta na druge sudove i sukob nadležnosti</p>
<p>1. Një Gjykatë që ka marrë një padi për të cilën konstaton së nuk është në juridiksionin e saj sipas ligjit, pa vonesë, shpall moskompetencën me aktvendim dhe i dërgon lëndën gjykatës e cila sipas ligjit është kompetente për lëndën.</p> <p>2. Nëse njëra nga palët ngre një prapësim për mos kompetencën e gjykatës që ka pranuar lëndën dhe pretendon së lënda është në juridiksionin e një gjykate tjetër, gjykata vendos, pa vonesë, për juridiksionin me aktvendim. Ndaj këtij aktvendimi mund të paraqitet ankesë e veçantë në gjykatën e shkallës menjëherë më të lartë dhe të përbashkët ndërmjet dy gjykatave ne fjalë.</p> <p>3. Nëse gjykata e parë dhe gjykata tjetër nuk e pranojnë juridiksionin mbi një lëndë, gjykata në të cilën është dërguar lënda, sipas paragrafit 1 të këtij neni, duhet ta dërgojë menjëherë çështjen për të vendosur për konfliktin e juridiksionit, në gjykatën e shkallës më të lartë dhe të përbashkët ndërmjet dy gjykatave ne fjalë.</p>	<p>1. A Court that has received a claim for which it finds that it is not within its jurisdiction under the law, with no delay, declares its incompetence with a ruling and will send the case to the court, which in accordance with the law, is competent for the case.</p> <p>2. If one of the parties raises an objection for the incompetence of the Court that has accepted the case and claims that the case is in the jurisdiction of another court, the court decides on the jurisdiction by a ruling with no delay. The ruling may be appealed to the court that is of higher instance and common for the courts in dispute.</p> <p>3. If the first court as well as the other court do not accept the jurisdiction over a case, the court to which the case was sent, according to paragraph 1 of this article, must refer the case for the resolution of the conflict of jurisdiction to the immediate higher instance court and common for the courts in dispute.</p>	<p>1.Sud koji je primio tužbu za koju utvrdi da nije u njegovoj nadležnosti, bez odlaganja se rešenjem oglašava nenadležnim i predmet će uputiti sudu koji je po njegovom mišljenju nadležan za predmet.</p> <p>2.Ako jedna od stranaka podnese pobijanje nenadležnosti suda koji je predmet prihvatio i tvrdi da je predmet u nadležnosti drugog suda, sud rešenjem bez odlaganja odlučuje o nadležnosti. Protiv ove odluke može se uložiti posebna žalba neposredno sudu višem i zajedničkom stepenu između dva dotična suda.</p> <p>3.Ako prvi sud i drugi sud ne prihvate nadležnost u predmetu, sud kome je predmet upućen, shodno stavu 1 ovog člana, mora predmet uputiti Vrhovnom sudu, koji odlučuje o sukobu nadležnosti.</p>

<p>4. Kundër aktvendimit të gjykatës më të lartë me të cilin vendoset mbi konfliktin lidhur me kompetencën nuk lejohet ankimi.</p> <p>KAPITULLI III - PADITË DHE KUSHTET PROCEDURIALE PËR NGRITJEN E TYRE</p> <p><u>Nënkapitulli I – Dispozita të Përgjithshme</u></p> <p>Neni 13 Llojet e padive</p> <p>1. Në konfliktin administrativ, paditësi mund të kërkojë:</p> <p>1.1 anulimin e një akti administrativ (në tekstin e mëtejme “pafia e anulimit”);</p> <p>1.2 nxjerrjen e një akti administrativ (në tekstin e mëtejme “pafia për nxjerrjen e një akti administrativ”);</p> <p>1.3 ndalimin apo kryerjen e një veprimi tjetër administrativ (në tekstin e mëtejme “pafia ndaj veprimit tjetër administrativ”);</p>	<p>4. The appeal against the decision of the higher Court, which settles the jurisdiction dispute, shall not be permitted.</p> <p>CHAPTER III - CLAIMS AND PROCEDURAL REQUIREMENTS FOR FILING CLAIMS</p> <p><u>Sub chapter I - General provisions</u></p> <p>Article 13 Types of claims</p> <p>1. Through an administrative dispute the claimant may seek:</p> <p>1.1 the annulment of an administrative act (“action on annulment”);</p> <p>1.2 the issuance of an administrative act (“action on the issuance of an administrative act”);</p> <p>1.3 performance or ceasing the performance of another administration action (“action against another administrative action”);</p>	<p>4. Protiv odluke višeg suda koji odlučuje o sukobu nadležnosti nije dozvoljena žalba.</p> <p>GLAVA III - TUŽBE I PROCEDURALNI USLOVI ZA NJIHOVO PODIZANJE</p> <p><u>Odeljak I - Opšte odredbe</u></p> <p>Član 13 Vrste tužbi</p> <p>1. U upravnom sporu, tužilac može zahtevati:</p> <p>1.1. poništenje upravnog akta (u daljem tekstu “tužba za poništenje”);</p> <p>1.2. donošenje upravnog akta (u daljem tekstu “tužba za donošenje upravnog akta”);</p> <p>1.3. zabranu ili vršenje druge upravne radnje (u daljem tekstu “tužba prema druge upravne radnje”);</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>1.4 deklarimin e paligjshmërisë të një akti administrativ që nuk prodhon më pasoja, ose të paligjshmërisë të një akti real të kryer, mos-kryer apo vonuar, ose deklarimin e ekzistencës apo mos-ekzistencës të një marrëdhënie juridike (në tekstin e mëtejme “padi deklarative);</p> <p>1.5 shpërblimin e dëmit të padrejtë (në tekstin e mëtejme “padia e dëmit”);</p> <p>1.6 shfuqizimin e një akti nënligjor normativ (në tekstin e mëtejme “padia ndaj aktit nënligjor normativ”);</p> <p>1.7 sqarimin apo zgjidhjen e konfliktit të kompetencës të një organi publik (në tekstin e mëtejme “padia e kompetencës”)</p> <p>1.8. zgjidhjen e mosmarrëveshjeve lidhur me vlefshmërinë, shtrirjen e pasojave, interpretimin apo përmbushjen e një kontrate administrative (në tekstin e mëtejme “padia lidhur me kontratën administrative”).</p>	<p>1.4 declaration of the unlawfulness of an administrative act which no longer produces consequences, or the unlawfulness of a performed, non-performed or delayed real act, or the declaration of existence or non-existence of a public law relationship (“declaratory action”);</p> <p>1.5 reward of the unjust damage (“action for damages”);</p> <p>1.6 abrogation of a sublegal normative act (“action against a sublegal normative act”);</p> <p>1.7 clarification of the competence of a public organ (“action on competence”);</p> <p>1.8 resolution of a dispute related to the validity, effects, interpretation and execution of an administrative contract (“actions on administrative contract”).</p>	<p>1.4. proglašenje nezakornitosti jednog upravnog akta ili radnje, koja ne proizvodi više posledice ili proglašenje postojanja ili nepostojanja pravnog odnosa (u daljem tekstu „deklarativna tužba“);</p> <p>1.5. nadoknadu nepravične štete (u daljem tekstu „tužba za naknadu štete“);</p> <p>1.6. stavljanje van snage podzakonskog normativnog akta (u daljem tekstu „tužba prema normativnog podzakonskog akta“);</p> <p>1.7. razjašnjenje ili rešavanje sukoba nadležnosti javnog organa (u daljem tekstu „tužba za nadležnost“);</p> <p>1.8. rešavanje sporova u vezi sa važnošću, obimom posledica, tumačenjem ili izvršenjem upravnog ugovora („tužba na upravni ugovor“).</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p><u>Nënkapitulli II – Objekti dhe kushtet procedurale për ngritjen e padisë të Anulimit, padisë për nxjerrjen e një Akti Administrativ, padisë ndaj një veprimi tjetër Administrativ dhe padisë Deklarative</u></p>	<p><u>Subchapter II - Object And Admissibility Conditions Of Action In Annulment, Action For Issuance, Action For Performance Of Another Administrative Action And Declaratory Action</u></p>	<p><u>Odeljak II- Predmet I Proceduralni Uslovi Za Podizanje Tužbe Za Poništenje, Tužbe Za Donošenje Upravnog Akta, Tužbe Prema Druge Upravne Radnje I Deklarativne Tužbe</u></p>
<p style="text-align: center;">Neni 14 Padia e Anulimit</p> <p>1. Me padinë e anulimit, paditësi kërkon anulimin e pjesshëm apo të plotë të një akti administrativ, që pretendon se është i paligjshëm dhe i cenon të drejtat apo interesat e ligjshme.</p> <p>2. Anulimi i pjesshëm, mund të përfshijë edhe ndryshimin e pjesshëm të një akti administrativ që vendos një detyrim në të holla në ngarkim të paditësit, duke e zvogëluar masën e detyrimit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 14 Action on annulment</p> <p>1. An action on annulment may be filed to seek the total or partial annulment of an administrative act, which the claimant claims to affect his right or legal interests because of its unlawfulness.</p> <p>2. The partial annulment may include the partial amendment of an administrative act imposing/consisting in a pecuniary obligation with the view of decreasing the pecuniary amount of such an obligation.</p>	<p style="text-align: center;">Član 14 Tužba za poništenje</p> <p>1. Tužbom za poništenje, tužilac zahteva delimično ili potpuno poništenje upravnog akta, za koji tvrdi da ugrožava zakonita prava i interese i da je nezakonit.</p> <p>2. Delimično poništenje može obuhvatiti i delimičnu promenu upravnog akta, kojim se izriče novčana obaveza na teret tužioca, smanjujući obaveznu meru.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 15 Padia për nxjerrjen e një akti administrativ</p> <p>1. Me padinë për nxjerrjen e një akti administrativ, paditësi kërkon detyrimin e administratës të nxjerrë aktin administrativ të kërkuar në procedurën administrative, që</p>	<p style="text-align: center;">Article 15 Action for issuance of an administrative act</p> <p>1. An action for issuance of an administrative act may be filed to seek the obligation of the administration to issue a requested administrative act, which has been</p>	<p style="text-align: center;">Član 15 Tužba za donošenje upravnog akta</p> <p>1. Tužbom za donošenje upravnog akta, tužilac zahteva obavezivanje uprave za donošenje upravnog akta, koji se zahteva u upravnom postupku, koji je izričito odbijen</p>

<p>është refuzuar shprehimisht nga administrata apo për të cilin administrata ka heshtur dhe për të cilin paditësi pretendon se ka të drejtë.</p> <p>2. Paditësi, me padinë për nxjerrjen e një akti administrativ, mund të kërkojë edhe detyrimin e administratës të ndryshojë vetëm pjesërisht një akt administrativ, që përbën refuzimin e pjesëshëm të kërkesës të tij apo nuk kënaq plotësisht kërkesën, për pjesën në të cilën kërkesa është refuzuar apo nuk është kënaqur plotësisht.</p> <p>3. Padia për nxjerrjen e një akti administrativ për të cilin administrata ka heshtur, mund të ngrihet vetëm në rastet kur nuk zbatohet parimi i miratimit në heshtje, në pajtim me dispozitat e ligjit përkatës për Procedurën e Përgjithshme Administrative.</p> <p style="text-align: center;">Neni 16 Paditë ndaj një veprimi tjetër administrativ</p> <p>1. Me padinë ndaj një veprimit tjetër administrativ, paditësi kërkon detyrimin e administratës:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. të ndalojë kryerjen të një veprimi tjetër administrativ për të cilin</p>	<p>refused explicitly or omitted, to which the claimant claims to be entitled.</p> <p>2. With the action of issuance of an administrative act, the plaintiff, may also, seek the obligation of the administration to partially amend an administrative act which only partially constitutes the refusal of its request to the extent of the refused part or the part that is not fully satisfactory to the plaintiff.</p> <p>3. An action for issuance of an administrative act in case of silence of the administration, may be filed only if the rule of silent consent does not apply in accordance with the respective law on General Administrative Procedure.</p> <p style="text-align: center;">Article 16 Actions against another administrative action</p> <p>1. An action related to another administrative action may be filed to seek the obligation of the administration to:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1.stop/cease performing of another administrative action, which the</p>	<p>od strane uprave (putem upravnog akta) ili za koji je uprava ćutala, i za koji tužilac tvrdi da ima pravo.</p> <p>2. Tužilac, tužbom za donošenje upravnog akta, može zahtevati obavezivanje uprave da samo delimično promeni jedan upravni akt, šta predstavlja delimično odbijanje njegovog zahteva i ne udovoljava u potpunosti zahtev, za deo za koji je zahtev odbijen ili nije u potpunosti udovoljen.</p> <p>3. Tužba za donošenje upravnog akta o kome je uprava ćutala može se podneti samo u slučajevima kada se ne primenjuje načelo prećutnog odobravanja, u skladu sa odredbama relevantnog zakona o opštem upravnom postupku.</p> <p style="text-align: center;">Član 16 Tužba prema druge upravne radnje</p> <p>1. Tužbom na drugu upravnu radnju, tužilac zahteva obavezivanje uprave:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1.da zabranjuje izvršenje druge upravne radnje, za koju tužilac tvrdi da</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>paditësi pretendon se i cenon të drejtat apo interesat e ligjshme për shkak të paligjshmërisë, apo</p> <p>1.2 të kryejë një veprim tjetër administrativ për të cilin paditësi pretendon se administrata nuk e ka kryer pavarësisht detyrimit dhe kryerjen e të cilit paditësi pretendon se ka të drejtë të përfitojë.</p> <p>2. Padia ndaj një veprimi ose mosveprimi për përmbushjen e shërbimit publik të interesit të përgjithshëm, mund të ngrihet vetëm nëse nuk ekziston një formë tjetër e mbrojtjes ligjore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 17 Shterimi i mjeteve juridike administrative të rregullta</p> <p>1. Padia e anulimit, padia për nxjerrjen e një akti dhe padia ndaj veprimit tjetër administrativ, mund të paraqitet vetëm pas shterimit të mjeteve juridike administrative të rregullta sipas ligjit përkatës për procedurën e përgjithshme administrative.</p> <p>2. Përjashtimisht nga paragrafi 1, padia mund të paraqitet drejtpërdrejtë në gjykatë në rastet e parashikuara nga paragrafi 6 i</p>	<p>plaintiff claims to affect his rights or legal interests, or</p> <p>1.2 perform another administrative action, which the plaintiff claims that the administration was omitted despite the obligation of performance and to which he claims to be entitled.</p> <p>2. The action related to an action/non-action for the fulfilment of the public service of general interest, might be filed only if there is no available any other form of legal protection.</p> <p style="text-align: center;">Article 17 Exhaustion of ordinary administrative legal remedies</p> <p>1. An action on annulment, an action for the issuance of an administrative act as well as an action related to another administrative action, may be filed only after the exhaustion of the respective ordinary administrative legal remedies foreseen by the law on general administrative procedure.</p> <p>2. Exceptionally from paragraph 1, such an action may be filed directly to the court in the cases foreseen by article 124, paragraph</p>	<p>ugrožava njegova zakonita prava i interese zbog nezakonitosti; ili</p> <p>1.2. da izvrši drugu upravnu radnju za koju tužilac tvrdi da uprava nije izvršila bez uprkos obaveze i čije izvršenje tužilac tvrdi da ima pravo na korist.</p> <p>2. Tužba protiv radnje/propusta radi ispunjenja javne službe od opšteg interesa, može se podneti samo ako ne postoji drugi oblik pravne zaštite.</p> <p style="text-align: center;">Član 17 Iscrpljivanje redovnih pravnih lekova</p> <p>1. Tužba za poništenje, tužba za donošenje akta i tužba prema druge upravne radnje, mogu se podneti samo nakon iscrpljivanja redovnih pravnih lekova po odgovarajućem zakonu o opštem upravnom postupku.</p> <p>2. Izuzetno od stava 1 tužba se može podneti neposredno sudu u slučajevima iz stava 6</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>nenit 124 të ligjit për procedurën e përgjithshme administrative.</p> <p style="text-align: center;">Neni 18 Afati për paraqitjen e padisë të anulimit dhe padisë për nxjerrjen e një akti administrativ</p> <p>1. Padia për anulimin e një akti administrativ dhe padia për nxjerrjen e një akti administrativ që është refuzuar shprehimisht, mund të paraqitet brenda tridhjetë (30) ditëve nga:</p> <p>1.1. njoftimi i vendimit që zgjidh ankesën administrative, apo kalimi i afatit për njoftimin e vendimit që zgjidh ankesën administrative, apo</p> <p>1.2 njoftimi i aktit administrativ të shkallës të parë, nëse shterimi i mjeteve juridike administrative nuk është kusht për pranimin e padisë.</p> <p>2. Padia për anulimin e një akti administrativ mund të paraqitet nga paditësi, brenda dy (2) muajve nga momenti kur ai ka marrë apo duhej të merrte dijëni në çfarëdo rruge, duke vepruar me kujdes, nëse:</p>	<p>6 of the law on general administrative procedure.</p> <p style="text-align: center;">Article 18 Deadline for filing an action of annulment and an action for issuance of an administrative act</p> <p>1. An action on annulment and an action for the issuance of a refused administrative act may be filed within the deadline of thirty (30) days, from the:</p> <p>1.1 notification of the decision on the administrative appeal or from the expiration of the deadline for such a decision, or</p> <p>1.2.notification of the administrative act of first instance, in case the exhaustion of the appeal is not mandatory.</p> <p>2. An action on annulment may be filed, within the deadline of two (2) months, from when the plaintiff has taken or should have taken, in any way, acting diligently, cognisance of the act, if:</p>	<p>člana 124 relevantnog zakona o opštem upravnom postupku.</p> <p style="text-align: center;">Član 18 Rok za podnošenje tužbe za poništenje i tužbe za izdavanje upravnog akta</p> <p>1. Tužba za poništenje upravnog akta i tužba za donošenje upravnog akta koji je izričito odbijen, se može podneti u roku od trideset (30) dana od:</p> <p>1.1. obaveštenja o odluci kojom se rešava upravna žalba, ili isteka roka obaveštavanja o odluci kojom se rešava upravna žalba; ili</p> <p>1.2.obaveštenja o prvostepenom upravnom aktu, ukoliko iscrpljivanje upravnih pravnih lekova nije uslov za prihvatanje tužbe.</p> <p>2. Tužbu za poništenje upravnog akta tužilac može podneti u roku od dva (2) meseca od trenutka kada je primio ili je trebalo da bude obavešten, postupajući oprezno, ako:</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>2.1 paditësi është një person tjetër, i ndryshëm, prej atyre të cilëve i adresohet akti dhe nëse shterimi i mjeteve juridike administrative nuk është kusht për pranimin e padisë, apo</p> <p>2.2 nëse padia paraqitet drejtpërdrejtë ndaj aktit që zgjidh ankesën administrative që i drejtohet një subjekti tjetër të së drejtës dhe që cenon paditësin për herë të parë.</p> <p>3. Padia për nxjerrjen e një akti administrativ në rastin e heshtjes administrative, mund të paraqitet, brenda tridhjetë (30) ditëve nga njoftimi i vendimit që zgjidh ankesën administrative.</p> <p>4. Padia për nxjerrjen e një akti administrativ në rastin e heshtjes administrative, mund të paraqitet, jo më parë se dhjetë (10) ditë dhe jo më vonë se dyzet (40) ditë:</p> <p>4.1 nga kalimi i afatit për njoftimin e vendimit që zgjidh ankesën administrative, apo</p> <p>4.2. nga kalimi i afatit për njoftimin e aktit administrativ, nëse shterimi i mjeteve juridike administrative nuk është kusht për pranimin e padisë.</p>	<p>2.1 the plaintiff is another (different) subject from the one the act is addressed to, and the exhaustion of the administrative appeal is not mandatory;</p> <p>2.2 the action is filed directly against the act resolving the administrative appeal, which is addressed to other subject of the law and that affects the plaintiff for the first time.</p> <p>3. An action for the issuance of an administrative act in case of administrative silence may be filed within the deadline of thirty (30) days, from the notification of the decision on the administrative appeal.</p> <p>4. An action for the issuance of an administrative act in case of administrative silence may be filed not before ten (10) days and not later than forty (40) days, from the:</p> <p>4.1 the expiration of the deadline for notification of the decision on the administrative appeal, or</p> <p>4.2 expiration of the deadline for the notification of the administrative act, in case the exhaustion of the administrative legal means is not mandatory for accepting the action.</p>	<p>2.1. tužilac je drugo lice (različito) i od onih kojima je akt upućen i ukoliko iscrpljivanje pravnih lekova nije uslov za prihvatanje tužbe; ili</p> <p>2.2. ako je tužba podneta neposredno protiv akta kojim se rešava upravni spor koji je upućen drugom subjektu prava i kojim je tužilja povređena (prvi put).</p> <p>3. Tužba za donošenje upravnog akta u slučaju ćutnje uprave se može podneti u roku od trideset (30) dana od obaveštenja o rešenju kojim se rešava upravna žalba.</p> <p>4. Tužba za izdavanje upravnog akta u slučaju ćutanja uprave može se podneti najkasnije deset (10) dana, a ne kasnije od četrdeset (40) dana:</p> <p>4.1 ili od isteka roka za obaveštavanje o rešenju kojim se rešava upravna žalba.</p> <p>4.2. od isteka roka za obaveštenje o upravnom aktu, ukoliko iscrpljivanje pravnih pravnih lekova nije uslov za prihvatanje tužbe.</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>5. Afatet e parashikuara nga ky nen, dyfishohen, nëse akti administrativ që ankimohet drejtpërdrejtë në gjykatë apo vendimi që zgjidh ankesën administrative nuk përmban informatën e qartë dhe të saktë për mjetet juridike gjyqësore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 19 Afati për paraqitjen e padive ndaj veprimit tjetër administrativ</p> <p>1. Padia për kryerjen apo ndalimin e një veprimi tjetër administrativ, mund të paraqitet brenda tridhjetë (30) ditëve nga njoftimi i vendimit që zgjidh kundërshtimin administrativ apo kalimi i afatit për njoftimin e vendimit që zgjidh kundërshtimin administrativ.</p> <p>2. Padia për ndalimin e një veprimi tjetër administrativ sipas nën paragrafit 1.1 të nenit 16 të këtij Ligji, nëse shterimi i kundërshtimit administrativ nuk është kusht për pranimin e padisë, mund të paraqitet brenda tridhjetë (30) ditëve nga momenti kur paditësi ka marrë apo duhej të merrte dijeni për veprimin tjetër administrativ që kundërshtohet, por jo më vonë se gjashtë (6) muaj nga kryerja e veprimit apo fillimi i kryerjes të tij.</p>	<p>5. The deadlines foreseen by this article shall be doubled, if the administrative act that is challenged directly to the court or the decision that resolves the administrative appeal does not contain clear and precise information on the access to judicial remedies.</p> <p style="text-align: center;">Article 19 Deadline for filing an action related to another administrative action</p> <p>1. The actions related to another administrative action may be filed within the deadline of thirty (30) days, from the notification of the decision resolving the administrative complaint or the expiration of the deadline for the notification of such a decision.</p> <p>2. The action to cease performing another administrative action based on article 16, paragraph 1.1 of this Law, if the exhaustion of the administrative complaint is not required, may be filed within thirty (30) days, from when the claimant got or had to get cognisance of the contested real act, but not later than within six (6) months from the performance of the action or beginning of its performance.</p>	<p>5. Rokovi predviđeni iz ovog člana, će biti dvostruki, ukoliko upravni akt na koji se direktno podnosi žalba u sudu ili odluka kojom se rešava upravna žalba ne sadrži jasne i tačne informacije o pravnim sudskim lekovima.</p> <p style="text-align: center;">Član 19 Rok za podnošenje tužbe protiv druge upravne radnje</p> <p>1. Tužba za izvršenje ili zabranu druge upravne radnje se može podneti u roku od trideset (30) dana od obaveštenja o odluci kojom se rešava upravni prigovor ili isteka roka za obaveštavanje o odluci kojom se rešava upravni prigovor.</p> <p>2. Tužba za zabranu druge upravne radnje iz podstava 1.1. člana 16, ukoliko iscrpljivanje upravnog prigovora nije uslov za prihvatanje tužbe, se može podneti u roku od trideset (30) dana kada je tužilac obavešten ili treba da bude obavešten o drugoj upravnoj radnji koja se osporava, ali ne kasnije od šest (6) meseci od izvršenja radnje ili njenog početka.</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>3. Nëse shterimi i kundërshtimit administrativ nuk është kusht për pranimin e padisë, Padia për kryerjen e një veprimi tjetër administrativ sipas nën paragrafit 1.2 i nenit 16, mund të paraqitet brenda katër (4) muajve nga parashtrimi i kërkesës për kryerjen e veprimit tjetër administrativ, në rast të mosveprimit nga administrata.</p> <p>4. Afati i parashikuar nga paragrafi 1 të këtij neni, dyfishohet nëse vendimi që zgjidh kundërshtimin administrativ nuk përmban informatën e qartë dhe të saktë për mjetet juridike gjyqësore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 20 Padia Deklarative</p> <p>1. Me ngritjen e padisë deklarative, paditësi kërkon:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 deklarimin e paligjshmërisë të një akti administrativ që ka pushuar se prodhuari pasoja juridike;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. deklarimin e paligjshmërisë të një akti real të kryer, të moskryerjes të një akti real të kërkuar, ose të kryerjes të tij me vonesë, apo</p>	<p>3. The action to perform another administrative action based on article 16, paragraph 1.2 of this Law, if the exhaustion of the administrative complaint is not required, may be filed within a deadline of four (4) months, from the submission of the request for performing another administrative action, in case of inaction by the administration.</p> <p>4. The deadline foreseen by para. 1 of this article shall be doubled, if the decisions that resolves the administrative complaint does not contain clear and precise information on the access to judicial remedies.</p> <p style="text-align: center;">Article 20 Declaratory action</p> <p>1. A declaratory action may be filed to seek the declaration of:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. unlawfulness of an administrative act that has ceased producing its legal consequences;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. unlawfulness of a performed real act which has stopped or omission of such an act which was later performed;</p>	<p>3. Ako iscrpljenost upravnog prigovora nije uslov za prihvatanje tužbe, tužba za obavljanje druge upravne radnje prema tački 1.2 člana 16, može se podneti u roku od četiri (4) meseca od podnošenja zahteva. za vršenje druge upravne radnje, u slučaju nepostupanja uprave.</p> <p>4. Rok predviđen u stavu 1. ovog člana, će biti dvostruki, ukoliko odluka koja rešava upravni prigovor ne sadrži jasne i tačne informacije o sudskim pravnim lekovima.</p> <p style="text-align: center;">Član 20 Deklarativna tužba</p> <p>1. Podizanjem deklarativne tužbe, tužilac zahteva:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. proglašenje nezakonitosti upravnog akta koji je prestao da proizvodi pravna dejstva;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. proglašenje nezakonitosti učinjene stvarne radnje, neizvršenja tražene stvarne radnje ili njeno izvršenje sa zakašnjenjem, ili</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>1.3 deklarimin e ekzistencës apo mos-ekzistencës të aktit administrativ apo një raporti marrëdhënie juridike të së drejtës administrative dhe saktësimin e të drejtave dhe detyrimeve të paditësit objekt në këtë marrëdhënie.</p> <p>2. Padia deklarative, mund të ngrihet nëse paditësi ka një interes të arsyeshëm në deklarimin sipas paragrafit 1 të këtij neni.</p> <p>3. Padia deklarative nuk mund të ngrihet, nëse paditësi mund të ngrejë një padi tjetër në pajtim me nenet 14 deri 16 të këtij Ligji.</p> <p>4. Padia deklarative e parashikuar në nën paragrafin 1.3 të këtij neni, nuk mund të ngrihet nëse pushteti administrativ nuk është ushtruar ende nga administrata.</p> <p>5. Nëse pas ngritjes të një padie në pajtim me nenet 14 deri 16 të këtij Ligji, akti administrativ ka pushuar së prodhuari pasojat juridike, akti real i kundërshtuar ka ndaluar apo përkatësisht akti i real i kërkuar është kryer, paditësi mund të ndryshojë padinë në padi deklarative në pajtim me nën paragrafin 1.1 apo përkatësisht 1.2 të këtij neni.</p>	<p>1.3. existence or inexistence of an administrative act or of a legal relationship of administrative law and clarification of the rights and obligations of the plaintiff deriving from such a relation.</p> <p>2. A declaratory action may be filed only if the plaintiff claims to have a reasonable interest in such a declaration in accordance to paragraph 1 of this article.</p> <p>3. A declaratory action may not be filed if the claimant can file another action foreseen by arts. 14 to 16 of this Law.</p> <p>4. A declaratory action provided for in subparagraph 1.3 of this article cannot be filed if the administrative authority is not exercised by the administration yet.</p> <p>5. If after filing an action foreseen by articles 14 up to 16 of this Law, the administrative act has ceased producing legal effects, the objected real act has stopped or, respectively, the requested real act is carried out, the plaintiff may change the action into a declaratory action in accordance with subparagraph 1.1 or 1.2 of this Article.</p>	<p>1.3. proglašenje postojanja upravnog akta ili nepostojanja pravnog odnosa upravnog prava i preciziranje prava i obaveza tužioca u ovom odnosu.</p> <p>2. Deklarativna tužba se može podneti od strane tužioca, ukoliko tužilac ima razuman interes za proglašenje u skladu sa stavom 1. ovog člana.</p> <p>3. Deklarativna tužba se ne može podneti ukoliko tužilac može podneti drugu tužbu u skladu sa članovima od 14 do 16 ovog Zakona.</p> <p>4. Deklarativna tužba predviđena u tački 1.3. ovog člana se ne može podneti, ukoliko upravno vlast još uvek nije vežbano od strane uprave.</p> <p>5. Ukoliko, nakon podnošenja tužbe u skladu sa članovima od 14 do 16 ovog Zakona, upravni akt prestao da proizvodi pravne posledice, stvarni osporeni akt je zaustavljen, odnosno izvršeni traženi stvarni akt,, tužilac može izmeniti tužbu u deklarativnoj tužbi u skladu sa tačkom 1.1. ili 1.2. ovog člana.</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>6. Padia deklarative mund të ngrihet në çdo kohë, për aq sa ekziston një interes i arsyeshëm i paditësit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 21 Padia për dëmin</p> <p>1. Me padinë për dëmin, paditësi kërkon shpërblimin e dëmit të padrejtë të shkaktuar nga ushtrimi apo mos-ushtrimi i detyruar i veprimtarisë administrative.</p> <p>2. Padia për dëmin mund të ngrihet si kërkesë dytësore bashkë me apo gjatë gjykimit të njëjës prej padive të parashikuara në nenet 14, 15, 16 dhe 20 të këtij Ligji.</p> <p>3. Padia për dëmin mund të ngrihet edhe veçmas por pas gjykimit të padive të parashikuara në nenet 14, 15, 16 dhe 20 të këtij Ligji.</p> <p>4. Padia për dëmin mund të ngrihet edhe veçmas e pavarësisht padive të parashikuara në nenet 14, 15, 16 dhe 20 të këtij Ligji, në pajtim me ligjin e veçantë.</p> <p>5. Në rastet e parashikuara nga paragrafi 3 dhe 4 i këtij neni, padia parashkruhet në afatin e paraparë nga dispozitat e ligjit në fuqi, dhe rrjedh nga dita kur i dëmtuari ka marrë dijeni për ekzistencën, shtrirjen e</p>	<p>6. The declaratory action can be filed at any time, as long as there is a reasonable interest of the plaintiff.</p> <p style="text-align: center;">Article 21 Action on damages</p> <p>1. An action for damages may be filed to seek the repartition of a damage caused by the exercise or non-exercise of the administrative activity.</p> <p>2. An action for damages may be filed as a subordinated petition together with or during the judgment of the actions foreseen by articles 14, 15, 16 and 20 of this Law.</p> <p>3. An action for damages may be filed autonomously and after the adjudication of the actions foreseen by articles 14, 15, 16 and 20 of this Law.</p> <p>4. An action for damages may be filed autonomously and despite the actions foreseen by articles 14, 15, 16 and 20 of this Law, in accordance with the special law.</p> <p>5. In this cases foreseen by para. 3 and 4 of this article, the deadline for filing the action is foreseen in accordance with the provisions of the law in force, and which is triggered from when the plaintiff takes cognisance of</p>	<p>6. Deklarativna tužba se može podneti u bilo kom trenutku, sve dok postoji razumni interes tužioca.</p> <p style="text-align: center;">Član 21 Tužba za naknadu štete</p> <p>1. Tužbom za naknadu štete, tužilac traži nadoknadu za nepravednu prouzrokovanu štetu kao posledica delovanja ili ne postupanja upravne radnje.</p> <p>2. Tužba za naknadu štete se može podneti kao sekundarni zahtev zajedno sa ili za vreme suđenja za jednu od tužbi navedenih u članovima 14, 15, 16 i 20 ovog Zakona.</p> <p>3. Zahtev za naknadu štete može se podneti posebno, ali nakon suđenja tužbi po zahtevima iz čl. 14, 15, 16. i 20. ovog zakona.</p> <p>4. Zahtev za naknadu štete može se podneti posebno i nezavisno predviđenim tužbama iz čl. 14, 15, 16. i 20. ovog zakona, u skladu sa posebnim zakonom.</p> <p>5. U slučajevima iz st. 3. i 4. ovog člana, tužba zasterava u roku propisanom odredbama važećeg zakona, a nastaje od dana kada je oštećeni saznao za postojanje i</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>dëmit dhe për administratën që e ka shkaktuar atë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 22 Legjitimimi aktiv</p> <p>1. Të drejtën e ngritjes të padive të përcaktuara në nenin 14, 15, 16 dhe 20 të këtij Ligji, e ka:</p> <p>1.1. çdo person fizik apo juridik që pretendon se i është cenuar një e drejtë apo interes i ligjshëm nga veprimi apo mosveprimi i administratës;</p> <p>1.2. mbajtësit e interesave kolektive apo interesave të gjera të publikut, nëse plotësojnë kushtet për të qenë palë në procedurën administrative, nëse pretendojnë cenimin e interesit kolektiv apo përkatësisht atij të gjerë të publiku ; apo</p> <p>1.3 një organ publik i autorizuar shprehimisht me ligj të veçantë dhe për mbrojtjen e interesit publik në rastet e parashikuara me atë ligj.</p> <p>2. Përveç kur parashihet shprehimisht ndryshe me ligj të veçantë, një organ publik</p>	<p>the existence, the extent of the damage and the administration that has caused such a damage.</p> <p style="text-align: center;">Article 22 Standing to sue</p> <p>1. The right to file actions foreseen by articles 14, 15, 16 and 20 of this Law shall have:</p> <p>1.1. any natural or legal person, which claims to be affected in his right or legal interest, because an action or omission of the administration;</p> <p>1.2. the holder of a collective interest or the holder of a broad interest of the public, if it fulfils the conditions to be part in the administrative proceeding, if they claim that these interests are affected; or</p> <p>1.3. a public organ authorised explicitly by a special law and for the protection of the public interest in cases foreseen by the latter law.</p> <p>2. Except when otherwise explicitly provided by a special law, a public organ</p>	<p>obim štete i administracije je prouzrokovala to.</p> <p style="text-align: center;">Član 22 Aktivna legitimacija</p> <p>1. Pravo na podizanje tužbi predviđenih u članovima 14, 15, 16 i 20 ovog Zakona ima:</p> <p>1.1. svako fizičko ili pravno lice koje tvrdi da mu je prekršeno legitimno pravo ili interes postupanjem ili ne postupanjem uprave;</p> <p>1.2. nosioci kolektivnih interesa ili širih javnih interesa, ako ispunjava uslove da bude stranka u upravnom postupku, ukoliko tvrde da je prekršen kolektivni ili širi javni interes; ili</p> <p>1.3. javni organ koje je izričito ovlašćen posebnim Zakonom i za zaštitu javnog interesa u slučajevima predviđenim tim Zakonom.</p> <p>2. Osim ukoliko posebnim Zakonom nije drugačije predviđeno, javni organ ne može</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>nuk mund të paraqesë padi ndaj aktit të organit epror apo organit të veçantë, të dhënë në zgjidhjen e një mjeti juridik administrativ kundër një akti apo veprimi tjetër administrativ të vetë organit publik.</p> <p>3. Të drejtën e ushtrimit të padisë të parashikuar në nenin 21 të këtij Ligji, e ka çdo person fizik apo juridik që pretendon se është cenuar në mënyrë të padrejtë nga ushtrimi apo mos-ushtrimi i veprimtarisë administrative.</p> <p>4. Mbajtësi i interesave kolektive, sipas këtij neni, mund të ushtrojë të drejtën e padisë apo të ndërhyjë në një gjykim të nisur, edhe në emër të njërit prej anëtarëve të tij, me pëlqimin e këtij të fundit.</p>	<p>cannot file a claim against an act of a superior organ or of an especially established organ issued to resolve an administrative legal remedy against an act or other administrative action of the same organ.</p> <p>3. The right to file an action foreseen by article 21 of this Law is given to any natural or legal person that claims to have suffered an unjust damage caused by the exercise or non-exercise of the administrative activity.</p> <p>4. The holder of a collective interest may also exercise the right of action or intervene, in a judgment on behalf of one of its members with the latter's consent.</p>	<p>podneti tužbu protiv akta nadređenog organa ili posebnog organa, datog u rešavanju upravnog pravnog leka protiv akta ili druge upravne radnje samog javnog organa.</p> <p>3. Svako fizičko ili pravno lice, koje tvrdi da je nepravedno oštećeno postupanjem ili nepostupanjem upravnih radnji, ima pravo da sprovodi tužbu predviđenu članom 21. ovog Zakona.</p> <p>4. Nositelj kolektivnih interesa, u skladu sa ovim članom može da koristi pravo na tužbu ili da se umeša u započetom suđenju, i u ime jednog od svojih članova, uz saglasnost ovog poslednjeg.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 23 Legjitimimi pasiv</p>	<p style="text-align: center;">Article 23 Passive legitimation</p>	<p style="text-align: center;">Član 23 Pasivna legitimacija</p>
<p>1. Si rregull, i padituri në paditë kundër administratës është organi publik që ka nxjerrë, refuzuar apo heshtur të nxjerrë aktin administrativ të kërkuar apo që ka kryer ose nuk ka kryer veprimin tjetër administrativ që goditet.</p> <p>2. Përjashtimisht, i padituri është organi publik që ka zgjidhur mjetin juridik</p>	<p>1. The defendant in the action against the administration is, as a rule, the public body that has issued, refused, or failed to issue the requested administrative act or has performed / did not performed the real act that is being challenged (the subject of the lawsuit / which is objected).</p> <p>2. Exceptionally, the respondent is the public body that has opted the administrative</p>	<p>1. Kao pravilo, tuženi u tužbama protiv uprave je javni organ koje je doneo, odbio ili prećutao izdavanje zahtevanog upravnog akta ili je izvršio/nije izvršio nijednu drugu upravnu delovanju koja se pobija (predmet tužbe/osporava se).</p> <p>2. Izuzetno, tuženi je javni organ koji je rešio upravni pravni lek, ukoliko se kršenje prava</p>

<p>administrativ, nëse cenimi i të drejtës apo interesit të ligjshëm të paditësit, ka ndodh, për herë të parë, nga vendimi që zgjidh mjetin juridik administrativ.</p> <p style="text-align: center;">Neni 24 Kushte të tjera për ngritjen e padisë</p> <p>Një ligj i veçantë mund të parasheh kushte shtesë për ngritjen e padive.</p> <p style="text-align: center;"><u>Nënkapitulli III-Objekti Dhe Kushtet Proceduriale për Ngritjen e Padive Të Tjera</u></p> <p style="text-align: center;">Neni 25 Padia për shfuqizimin e aktit nënligjor normativ</p> <p>1. Me padinë për shfuqizimin e një akti nënligjor normativ, paditësi kërkon deklarin e paligjshmërisë të një dispozite të një akti nënligjor normativ apo të tërë aktit nënligjor normativ në tërësinë e tij dhe përkatësisht shfuqizimin e tyre.</p> <p>2. Padia për shfuqizimin e një akti nënligjor normativ mund të ngrihet nëse një person fizik apo juridik pretendon se akti është në kundërshtim me ligjin dhe se për këtë shkak</p>	<p>legal remedy, if the violation of the right or the legitimate interest of the plaintiff has occurred, for the first time, from the decision that resolves the administrative legal remedy.</p> <p style="text-align: center;">Article 24 Other admissibility conditions</p> <p>A special law may foresee additional admissibility conditions for the admissibility of the actions.</p> <p style="text-align: center;"><u>Subchapter III - Object And Admissibility Conditions In Case Of Other Actions</u></p> <p style="text-align: center;">Article 25 Action for abrogation of a sublegal normative act</p> <p>1. An action for abrogation of a sub-legal normative act may be filed to seek the declaration of the unlawfulness of a provision of a sub-legal normative act or of such an act in its entirety and their abrogation.</p> <p>2. An action for abrogation of a sublegal normative act, may be filed if a natural or legal person claims that the act contravenes</p>	<p>ili zakonskog interesa tužioca po prvi put dogodilo odlukom kojom se rešava upravni pravni lek.</p> <p style="text-align: center;">Član 24 Ostali uslovi za podnošenje tužbe</p> <p>Posebnim zakonom mogu se predvideti dodatni uslovi za podnošenje tužbe.</p> <p style="text-align: center;"><u>Odeljak III- Predmet I Proceduralni Uslovi Za Podnošenje Drugih Tužbi</u></p> <p style="text-align: center;">Član 25 Tužba za ukidanje normativnog podzakonskog akta</p> <p>1. Tužbom za ukidanje normativnog podzakonskog akta, tužilac zahteva proglašenje nezakonitosti normativnog podzakonskog akta i njegovo ukidanje.</p> <p>2. Tužba za ukidanje normativnog podzakonskog akta se može podneti ukoliko fizičko ili pravno lice tvrdi da je radnja u suprotnosti sa Zakonom i da zbog toga krši,</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>i cenon apo do ti cenojë në të ardhmen, të drejtat apo interesat e tij të ligjshëm.</p> <p>3. Mbajtësit e interesave kolektive apo mbajtësit e interesave të gjera të publikut, gjithashtu, mund të ngrenë këtë padi nëse pretendojnë se akti është në kundërshtim me ligjin dhe se për këtë shkak ka cenuar apo mund ta cenojë në të ardhmen interesin kolektiv apo përkatësisht atë të gjerë të publikut.</p> <p>4. Padia mund të ngrihet edhe nga një organ publik i autorizuar shprehimisht me ligj të veçantë dhe për rastet e parashikuara me atë ligj.</p> <p>5. Në padinë kundër aktit nënligjor normativ, i paditur, është organi publik që ka miratuar aktin.</p> <p>6. Padia për shfuqizimin e një akti nënligjor normativ nuk mund të ngrihet nëse për kushtetueshmërinë e të njëjtit akt nënligjor normativ apo përkatësisht dispozitës së tij ka vendosur Gjykata Kushtetuese apo është paraqitur një kërkesë në këtë Gjykatë dhe nuk është dhënë ende një vendim. Nëse një kërkesë paraqitet në Gjykatën Kushtetuese gjatë zhvillimit të gjykimit sipas këtij Ligji, ai pezullohet deri në vendimin e Gjykatës Kushtetuese.</p>	<p>the law and that his right or legal interest has been or will be affected in the future.</p> <p>3. The holder of a collective or general interest of the public may file such an action, if claims that the act contravenes the Law and that the collective or respectively a general interest of the public have been or will be affected in the future.</p> <p>4. The action can be filed as well by a public organ authorised explicitly by a special law and in cases foreseen by the latter.</p> <p>5. An action for abrogation of a sub-legal normative act may be filed against the organ that rendered the act.</p> <p>6. An action for abrogation of a sub-legal normative act cannot be filed, in case there is a Constitutional Court decision on the constitutionality of such an act or of its provisions. Such an action cannot be filed, in case there is a request submitted to the Constitutional Court but not yet a decision has been reached. If the request to the Constitutional Court is submitted in the course of the proceeding in accordance with this Law the adjudication shall be suspended</p>	<p>ili će u budućnosti kršiti, njegova Zakonska prava ili interese.</p> <p>3. Nosioци kolektivnog interesa ili nosioци širih javnih interesa, takođe mogu da podnesu ovu tužbu, ukoliko tvrde da je taj akt u suprotnosti sa Zakonom i da zbog toga krši, ili će u budućnosti kršiti, kolektivni interes ili širi javni interes.</p> <p>4. Tužbu može podneti i javni organ koje je izričito ovlašćen posebnim Zakonom i za slučajeve predviđene tim Zakonom.</p> <p>5. U tužbi protiv normativnog podzakonskog akta, tuženi je javni organ koji je usvojio akt.</p> <p>6. Tužba za ukidanje podzakonskog normativnog akta ne može se podneti ako je o ustavnosti istog podzakonskog normativnog akta ili njegove odredbe odlučio Ustavni sud ili je podnet zahtev ovom sudu i jos nije doneta odluka. Ako se jedan zahtev podnese Ustavnom sudu u toku suđenja po ovom zakonu, obustavlja se do donošenja odluke Ustavnog suda.</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>7. Padija për shfuqizimin e një akti nënligjor normativ paraqitet në çdo kohë për sa akti është në fuqi, madje edhe pas miratimit por para publikimit të detyrueshëm të aktit, për efekt të hyrjes të tij në fuqi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 26 Paditë lidhur me kontratat administrative</p> <p>1. Për zgjedhjen e mosmarrëveshjeve lidhur me vlefshmërinë, interpretimin, përmbushjen apo zgjidhjen e një kontrate administrative të parashikuara nga ligji përkatës për procedurën e përgjithshme administrative mund të ngrihet një nga këto padi:</p> <p>1.1. Një palë e tretë, që pretendon se i cenohen të drejtat apo interesat e saj të ligjshme, mund të kërkojë, deklarimin e mos prodhimit mbi të, të pasojave juridike të një kontrate zëvendësuese apo një kontrate ndërmjet organeve publike në të cilën nuk ka qenë palë. Kjo padi mund të ngrihet brenda afatit të përgjithshëm të parashkruar prej tre (3) viteve nga kur</p>	<p>till a decision is reached by the Constitutional Court.</p> <p>7. An action for abrogation of a sub-legal normative act may be filed at any time, as long as the act is in force, including after the approval but before its publication for the purpose of entering into force.</p> <p style="text-align: center;">Article 26 Action in related to administrative contracts</p> <p>1. In relation to the eventual disputes, related to the validity, interpretation, execution or withdrawal from or resolution of an administrative contract, foreseen by the law on general administrative procedure, could be raised the following actions:</p> <p>1.1 A third party (non-party of the contract), which claims is affected in his right or legal interest, may seek the declaration of the inefficacy of a substitution contract or a cooperation contract, towards him. Such an action might be filed within the general limitation period of three (3) years from when the third party has or should have become aware of the administrative contract.</p>	<p>7. Tužba za ukidanje normativnog podzakonskog akta se podnosi u svakom trenutku dok je akt na snazi, čak i nakon usvajanja, ali pre obaveznog objavljivanja akta u cilju njegovog stupanja na snagu.</p> <p style="text-align: center;">Član 26 Tužbe u vezi sa upravnim ugovorima</p> <p>1. Za rešavanje nesporazuma u vezi sa važnošću, tumačenju, ili reševanje upravnog ugovora predviđenog relevantnim zakonom za opšti upravni postupak može se podneti jedna od ovih tužbi:</p> <p>1.1. Treća stranka, koja tvrdi da se krše njena prava ili legitimni interesi, može zahtevati proglašavanje da supstitutivni ugovor ili ugovor između javnih organa ne proizvodi pravne posledice, u kojima nije bila stranka. Ova tužba se može podneti u Zakonskom roku od tri (3) godine od kada treća strana ima ili treba da dobije saznanja o upravnom ugovoru.</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>pala e tretë ka apo duhej të merrte dijëni për kontratën administrative.</p> <p>1.2 Secila nga palët e një kontrate administrative mund të kërkojë shpalljen e pavlefshmërisë të kontratës për shkaqet e parashikuara në ligjin përkatës për procedurën e përgjithshme administrative, brenda gjashtëdhjetë (60) ditëve nga nënshkrimi i saj.</p> <p>1.3 Secila nga palët e një kontrate administrative mund të ngritë një padi, sipas ligjit përkatës për marrëdhëniet e detyrimeve, për interpretimin, për përmbushjen, apo të ngritë një padi për zgjidhjen e kontratës nga pala private apo nga pala organi publik në rastet të tjera nga ato të parashikuara nga paragrafi. 4 i nenit 66 të ligjit përkatës për procedurën e përgjithshme administrative.</p> <p>2. Përjashtimisht nëse pala që nuk është organ publik në një kontratë zëvendësuese, kërkon përmbushjen e saj mund të ngrihet padia për nxjerrjen e aktit administrativ, sipas nenit 15 të këtij Ligji.</p>	<p>1.2 Each of the parties of an administrative contract may seek the declaration of the invalidity of such a contract in the cases foreseen by the law on general administrative procedure. Such an action may be filed within sixty (60) days from the conclusion of the contract.</p> <p>1.3 Each of the parties of an administrative contract, could file an action under the relevant law on obligations in order to seek the interpretation, execution or file an action for the resolution of a contract from the non-public organ party or the party public organ in other cases than the foreseen by article 66, paragraph 4 of the law on general administrative procedure.</p> <p>2. Exceptionally, if a non-public organ party in a substituting contract seeks the execution of the contract it should file an action in accordance with article 15 of this Law.</p>	<p>1.2. Svaka stranka u upravnom ugovoru može zahtevati da se ugovor proglasi nevažećim iz razloga navedenih u članu 65 relevantnog zakona za opšti upravni postupak u roku od šezdeset (60) dana od njegovog potpisivanja.</p> <p>1.3. Svaka od stranaka upravnog ugovora može podneti tužbu u skladu sa relevantnim zakonom o obligacionim odnosima za tumačenje, ispunjenje ili da podiže tužbu za rešavanje ugovora od strane privatne stranke ili javnog organa u drugim slučajevima od onih predviđenih stavom 4 članom 66 relevantnog zakona o opštem upravnom postupku.</p> <p>2. Izuzetno, ukoliko stranka koja nije javni organ u zamenskom ugovoru zahteva njegovo ispunjenje, može se podneti tužba za donošenje upravnog akta, shodno članu 15. ovog zakona.</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p align="center">Neni 27 Padia e Kompetencës</p>	<p align="center">Article 27 Action of competencies</p>	<p align="center">Član 27 Tužba za nadležnost</p>
<p>1. Me padinë e kompetencës, paditësi kërkon përcaktimin e administratës kompetente ndërmjet dy administratave në konflikt.</p> <p>2. Padia e kompetencës ngrihet, si padi e pavarur në rastin sipas ligjit përkatës për procedurën e përgjithshme administrative kur organet në konflikt nuk kanë një organ të përbashkët epror, nga secili prej organeve në konflikt.</p> <p>3. Të drejtën e ushtrimit të padisë, e ka secila nga administratat në konflikt, kundër administratës tjetër.</p> <p>4. Padia e kompetencës mund të ngrihet në çdo kohë.</p>	<p>1. With the action of competence, the plaintiff requires the determination of the competent administration between the two administrations in dispute.</p> <p>2. An action for competence is filed as an independent action in the case foreseen by the relevant law on general administrative procedure, when no common superior organ exists between the parties in dispute, by each of the bodies in conflict.</p> <p>3. An action for competence may be filed by each of the organ against the other organ in dispute.</p> <p>4. An action for competence may be filed at any time.</p>	<p>1. Tužbom za nadležnost, tužilac zahteva utvrđivanje upravne nadležnosti između dvoje uprave u sporu.</p> <p>2. Tužba za nadležnost se podnosi kao nezavisna tužba u slučaju predviđenom relevantnom zakonom o opštem upravnom postupku, kada ne postoji zajednički nadređeni organ između strana u sporu, od svakog od organa u sukobu.</p> <p>3. Pravo na podnošenje tužbe ima svaka od uprava u sporu, protiv druge uprave.</p> <p>4. Tužba za nadležnost se može podneti u svakom trenutku.</p>
<p>KAPITULLI IV - DISPOZITA TË PËRGJITHSHME PËR PROCEDURËN GJYQËSORE</p>	<p>CHAPTER IV - GENERAL PROVISIONS ON COURT PROCEEDINGS</p>	<p>GLAVA IV - OPŠTE ODREDBE SUDSKOG POSTUPKA</p>
<p><u>Nënkapitulli I – Mjetet Elektronike</u></p>	<p><u>Subchapter I- Electronic Means</u></p>	<p><u>Podpoglavlje I – Elektronskih Sredstava</u></p>

<p align="center">Neni 28 Përdorimi i mjeteve elektronike në procedurën gjyqësore</p>	<p align="center">Article 28 Use of electronic means in court proceedings</p>	<p align="center">Član 28 Upotreba elektronskih sredstava u sudskim postupcima</p>
<p>1. Të gjitha procedurat gjyqësore regjistrohen në sistemin për menaxhimin informativ të lëndëve.</p> <p>2. Palët mund t'i transmetojnë gjykatës dokumente elektronike. Gjykata mund t'i transmetojë palës dokumente elektronike, nëse pala e ka dhënë pëlqimin paraprak.</p> <p>3. Dokumentet gjyqësore dhe shkresat e dorëzuara në gjykatë mund të mbahen në formë elektronike.</p> <p>4. Gjykata mund të vendosë për mbajtjen e seancave me komunikim në distancë ose në formë hibride, nëse pala pajtohet me këtë.</p> <p>5. Këshilli Gjyqësor i Kosovës i rregullon me akt nënligjor kriteret e veçanta dhe specifikimet teknike për regjistrimin e procedurës dhe të dhënave në sistemin për menaxhimin informativ të lëndëve, për komunikimin elektronik dhe trajtimin elektronik të dokumenteve, si dhe për mbajtjen e seancave me komunikim në distancë dhe në formë hibride.</p>	<p>1. All court proceedings are registered in the case management information system.</p> <p>2. Parties may transmit electronic documents to the court. The court may transmit electronic documents to a party, if the party has provided prior consent.</p> <p>3. Court documents and documents submitted to the court may be kept electronically.</p> <p>4. The court can decide to hold sessions on line or in hybrid format if the party consents with it.</p> <p>5. The Kosovo Judicial Council shall regulate by a sub-legal act the specific requirements and technical specifications for registration of proceedings and data in the case management information system, for electronic communication and electronic handling of documents as well as on the conduct of online and hybrid sessions.</p>	<p>1. Svi sudski postupci evidentiraju se u Informacionom sistemu za upravljanje predmetima.</p> <p>2. Stranke mogu dostaviti sudu elektronska dokumenta. Sud može stranci dostaviti elektronska dokumenta, ako je stranka prethodno dala saglasnost.</p> <p>3. Sudski spisi i dokumenti dostavljeni sudu mogu se čuvati u elektronskom obliku.</p> <p>4. Sud može odlučiti da se ročište održi na daljinu ili u hibridnoj formi ako je stranka saglasna.</p> <p>5. Sudski savet Kosova podzakonskim aktom određuje posebne kriterijume i tehničke specifikacije za evidentiranje postupka i podataka u Informativnom sistemu za upravljanje predmetima, za elektronsku komunikaciju i elektronsko postupanje dokumentima, kao i za održavanje sesija sa daljinskom i hibridnom komunikacijom..</p>

<p align="center"><u>Nënkapitulli II – Pjesëmarrësit dhe zotësia procedurale</u></p>	<p align="center"><u>Subchapter II- Participant and procedural capacity</u></p>	<p align="center"><u>Potpoglavlje II – Učesnici i procesna nadležnost</u></p>
<p align="center">Neni 29</p> <p align="center">Zotësia procedurale në gjykimin administrativ</p> <p>1.Zotësia procedurale në gjykimin administrativ rregullohet sipas dispozitave të ligjit përkatës për procedurën civile në fuqi.</p> <p>2. Përjashtimisht, mbajtësit e interesave të gjërave publike, gëzojnë zotësi procedurale edhe në mungesë të personalitetit juridik me kusht që të zotërojnë një organizim të qëndrueshëm dhe nivel të kënaqshëm të përfaqësimit të interesit të gjerë publik që mbrohet nëpërmjet padisë.</p> <p>3. Një organ publik, gëzon zotësinë procedurale për shkak të ligjit - ex lege.</p> <p>4. Përveç kur parashihet shprehimisht ndryshe me ligj të veçantë, organi publik përfaqësohet nga një nëpunës civil që ushtron detyrën në atë organ i autorizuar nga titullari. Organi publik mund të përfaqësohet edhe nga një nëpunës i një institucioni tjetër i autorizuar për këtë qëllim. Autorizimi jepet sipas ligjit ose me shkrim.</p>	<p align="center">Article 29</p> <p align="center">Procedural capacity in administrative proceeding</p> <p>1. Procedural capacity in the administrative proceeding shall be regulated by the provision of the law on civil procedure in force.</p> <p>2. Exceptionally, holders of broad public interests shall enjoy procedural capacities even in the absence of legal personality, provided they possess a separate steady organization and a satisfactory level of representation of the public interest, sought to be protected under the claim.</p> <p>3. A public body shall enjoy procedural capacity by virtue of the law (ex lege).</p> <p>4. Unless otherwise provided by a separate law, a public body shall be represented by a civil servant, discharging the duties in that body, as authorized by the head of such organization. A public body may also be represented by an official of another institution, so authorized for this purpose. The said authorization shall be extended by the law or in writing.</p>	<p align="center">Član 29</p> <p align="center">Proceduralna sposobnost u upravnom sudskom postupku</p> <p>1. Proceduralna sposobnost u upravnom sudskom postupku se uređuje odredbama važećeg zakona o parničnom postupku.</p> <p>2. Izuzetno, nosioci interesa šire javnosti uživaju proceduralne sposobnosti i u odsustvu pravnog subjekta pod uslovom da imaju održivu organizaciju i zadovoljavajući nivo zastupljenosti interesa šire javnosti zaštićenog tužbom.</p> <p>3. Javni organ u skladu sa Zakonom uživa proceduralnu sposobnost - ex lege.</p> <p>4. Osim ukoliko je to izričito predviđeno posebnim Zakonom, javnog organa predstavlja civilni službenik koji obavlja dužnost u tom organu ovlašćen od strane rukovodioca. Javnog organa može predstavljati i službenik druge institucije ovlašćen u ovu svrhu. Ovlašćenje se izdaje pismeno.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 30 Palët dhe thirrja e personit të tretë</p>	<p style="text-align: center;">Article 30 Parties and calling a third person</p>	<p style="text-align: center;">Član 30 Stranke i poziv trećeg lica</p>
<p>1. Pjesëmarrësit në procedurën gjyqësore administrative janë:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. palët kryesore, gjegjësisht paditësi dhe i padituri, dhe</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. çdo person fizik, juridik apo entitet tjetër që ka të drejtë të ngrejë padi sipas këtij Ligji, që ndërhyt apo thirret në procesin gjyqësor (në tekstin e mëtejshëm: “personi i tretë”).</p> <p>2. Kur Gjykata vlerëson se një person i tretë që ka të drejta apo interesa të ligjshme të lidhura me lëndën e procesit gjyqësor, sipas detyrës zyrtare apo me kërkesë mund ta thërras atë. Kërkesa mund të paraqitet nga secila palë kryesore apo nga vetë personi i tretë.</p> <p>3 Kur gjykata vlerëson se efekti juridik i aktgjykimit do të ndërhyjë drejtpërdrejtë në të drejtat ose interesat e ligjshme të një personi të tretë, detyrohet ta thërras atë në procesin gjyqësor.</p> <p>4. Personi i tretë, i thirrur mund të bëjë çdo kërkesë apo prapësim mbi çështje të themelit</p>	<p>1. Participants to administrative proceedings shall be are:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 main parties, meaning plaintiff and defendant, and</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. any natural, legal or other entity that has the right to file a claim under this Law, affected by or called upon in the proceedings (hereafter: “Third person”).</p> <p>2 When deciding that a third party holds legitimate rights or interests in relation to the subject of court proceedings, the court may, either ex-officio or upon request, call such person. The request may be filed by any of the main parties or by the third person himself.</p> <p>3. The court, when deciding that the legal effect of the ruling will directly affect the rights or legitimate interests of a third person, shall summon such person to the court.</p> <p>4. The third person, so summoned, may make any submissions on the grounds of</p>	<p>1. Učesnici u upravnom sudskom postupku su:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. glavne stranke (tužilac i tuženi);</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. svako fizičko, pravno ili drugo lice koje ima pravo da podnese tužbu u skladu sa ovim Zakonom, koji interveniše ili se poziva na sudski postupak (u daljem tekstu: „treće lice”).</p> <p>2. Kada sud oceni da treće lice koje ima zakonska prava ili legitimne interese u vezi sa predmetom sudskog procesa, po službenoj dužnosti ili na zahtev može da ga pozove. Zahtev može podneti svaka od glavnih stranaka ili od samog trećeg lica.</p> <p>3. Kada sud oceni da će pravno dejstvo presude direktno uticati na prava ili legitimne interese trećeg lica, obavezan je da ga pozove u sudski postupak.</p> <p>4. Treće lice koje je pozvano, može da podnese bilo koji zahtev ili prigovor po</p>

<p>apo procedurës. Kërkesat mbi themelin nuk mund të tejkalojnë atë të palëve kryesore.</p> <p>5. Aktvendimi për thirrjen e personit të tretë, i njoftohet të gjitha palëve. Në aktvendimin e thirrjes tregohet shkaku i thirrjes dhe gjendja në të cilën ndodhet konflikti në proces.</p> <p>6. Kundër aktvendimit të gjykatës me të cilin thirret apo aprovohet thirrja e personit të tretë nuk lejohet ankesë e veçantë.</p>	<p>claim or procedure. Submissions on the grounds shall not exceed those of the main parties.</p> <p>5. The decision to call a third person shall be communicated to all parties. The ruling about summons shall indicate the cause of the summons and the state of contested procedure.</p> <p>6. No special appeal shall be allowed against the ruling of the court summoning or approving the summons of a third person.</p>	<p>pitanju osnovanosti ili postupka. Zahtevi o osnovanosti ne mogu prevazići zahteve glavnih stranaka.</p> <p>5. Rešenje o pozivu trećeg lica će biti dostavljena svim strankama. U rešenju o pozivu se navodi razlog poziva i stanje u kome se nalazi parnični postupak.</p> <p>6. Protiv rešenja Suda kojim se poziva ili odobrava pozivanje trećeg lica nije dopuštena posebna žalba.</p>
<p>KAPITULLI V - DISPOZITA TË PËRGJITHSHME PËR PROCEDURËN GJYQËSORE NË SHKALLË TË PARË</p>	<p>CHAPTER V - GENERAL PROVISIONS ON FIRST INSTANCE PROCEEDINGS</p>	<p>GLAVA V - OPŠTE ODREDBE ZA PRVOSTEPENI SUDSKI POSTUPAK</p>
<p><u>Nënkapitulli I – Paraqitja e padisë</u></p>	<p><u>Subchapter I - Filing a claim</u></p>	<p><u>Odeljak I - Podnošenje tužbe</u></p>
<p>Neni 31 Paraqitja e padisë</p>	<p>Article 31 Submission of the claim</p>	<p>Član 31 Podnošenje tužbenog zahteva</p>
<p>1. Procesi gjyqësor fillon me paraqitjen e një padie.</p> <p>2. Padia paraqitet drejtpërsëdrejti në gjykatën kompetente, në formë të shkruar.</p>	<p>1. The court proceeding shall start with the filing of a claim.</p> <p>2. The claim is filed directly with the competent court, in written form.</p>	<p>1. Sudski postupak počinje podnošenjem tužbenog zahteva.</p> <p>2. Tužbeni zahtev se direktno podnosi nadležnom sudu u pismenoj formi.</p>

<p>3. Padia me shkrim gjithashtu mund të paraqitet me postë apo në mënyrë elektronike.</p> <p>4. Kur një padi është paraqitur me postë të regjistruar, data e dorëzimit në zyrën postare ose ofruesin e autorizuar të shërbimeve postare konsiderohet si data e paraqitjes të saj.</p> <p>5. Padia do të konsiderohet e paraqitur brenda afatit për paraqitjen e saj edhe në rastet kur është paraqitur brenda afatit në një gjykatë jo kompetente.</p>	<p>3. Claims may also be filed by mail or by electronic means.</p> <p>4. When a claim is filed by registered mail, the date of delivery to the post office or authorized postal service provider is considered as the date of its filing.</p> <p>5. The claim shall be deemed filed with proscribed timeframe even in cases when filed within the timeframe but in a non-competent court.</p>	<p>3. Tužbeni zahtev sa pismenim dopisom se takođe može podneti poštom ili putem elektronskih sredstava.</p> <p>4. Kada se tužbeni zahtev podnosi preporučenim pismom, datum podnošenja pošti ili ovlašćenom pružacu poštanskih usluga se smatra datumom njegovog podnošenja.</p> <p>5. Tužbeni zahtev će se smatrati podnetim u roku za podnošenje tužbe čak i kada je u vremenskom roku podnet nenadležnom sudu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 32 Paraqitja e padisë nga pala me vendbanim dhe vendqëndrim jashtë Republikës së Kosovës</p>	<p style="text-align: center;">Article 32 Filing a claim by parties with an address and residence outside of the Republic of Kosovo</p>	<p style="text-align: center;">Član 32 Podnošenje tužbenog zahteva od strane stranke sa prebivalištem i boravištem van Republike Kosovo</p>
<p>1. Pala që nuk e ka vendbanimin apo vendqëndrimin në Republikën e Kosovës, mund të paraqes një padi edhe në një ambasadë apo konsullatë të Republikës të Kosovës. Paraqitja e padisë në këtë rast bëhet me shkrim.</p> <p>2. Padia do të konsiderohet e paraqitur brenda afateve edhe në rastet kur është paraqitur brenda afatit sipas paragrafi 1 të këtij neni. Ambasada apo konsullata detyrohen ta dërgojnë padinë në gjykatën të cilës ajo i drejtohet pa vonesë. Dërgimi bëhet</p>	<p>1. A party without a place of address or residence in the Republic of Kosovo may also file a claim in an embassy or a consulate of the Republic of Kosovo. Such a representation shall be made in writing.</p> <p>2. The claim shall be deemed filed with proscribed timeframe even in cases when is filed within the timeframe, under paragraph 1 of this Article. The embassy or consulate shall dispatch the claim to the court to which it is addressed without delay. Original</p>	<p>1. Stranka koja nema prebivalište ili boravište u Republici Kosovo može podneti tužbeni zahtev u ambasadi ili konzulatu Republike Kosovo. Podnošenje tužbenog zahteva u ovom slučaju mora biti u pismenoj formi.</p> <p>2. Tužba se smatra podnetim u roku i u slučajevim kada je podnet u roku u skladu sa stavom 1. ovog člana. Ambasada ili konzulat je dužan da bez odlaganja dostavi tužbeni zahtev sudu kojem je upućen. Dostavljanje</p>

<p>në origjinal apo kopje të tij me çdo mjet të përshtatshëm.</p> <p>3. Pala që nuk e ka vendbanimin apo vendqëndrimin në Republikën e Kosovës, detyrohet, që me paraqitjen e padisë të caktojë një person që e ka vendbanimin apo vendqëndrimin në Republikën e Kosovës, si person i autorizuar për të marrë njoftimet nga gjykata. Çdo njoftim, pavarësisht nga forma, i bërë nga gjykata, personit të autorizuar prezumohet, për shkak të ligjit, se i është bërë vetë palës.</p> <p>4. Paragrafi 3 i këtij neni nuk zbatohet nëse pala ka një përfaqësues që ka vendbanimin apo vendqëndrimin në Republikën e Kosovës.</p>	<p>claims or its copies shall be sent through any appropriate means.</p> <p>3. A party without an address or place of residence in the Republic of Kosovo shall appoint a person who has such address or residence in the Republic of Kosovo as a person authorized to receive any court notifications. Any notice to the authorized person so made by the court, regardless of the form, shall be presumed to have been serviced to party itself by virtue of this law.</p> <p>4. Paragraph 3 of this Article shall not apply if the party has a representative, whose address or residence is in the Republic of Kosovo.</p>	<p>se vrši u originalu ili njegovoj kopiji bilo kojim odgovarajućim sredstvom.</p> <p>3. Stranka koja nema prebivalište ili boravište u Republici Kosovo, je dužna da podnošenjem tužbe odredi lice koje ima prebivalište ili boravište u Republici Kosovo kao lice ovlašćeno za prijem obaveštenja od strane suda. Svako obaveštenje, bez obzira na oblik, koje je Sud izdao ovlašćenom licu se, zbog Zakona, smatra kao da je izvršeno samoj stranki.</p> <p>4. Stav 3. ovog člana se ne primenjuje ukoliko stranka ima svog predstavnika koji ima svoje prebivalište ili boravište u Republici Kosovo.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 33 Përmbajtja e padisë</p> <p>1. Padia, pavarësisht nga forma e paraqitjes të saj, duhet të jetë e nënshkruar dhe të jetë mjaftueshëm e qartë për të identifikuar:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. gjykatën të cilës i drejtohet;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. emrin, adresën dhe detajet e kontaktit të paditësit;</p>	<p style="text-align: center;">Article 33 Content of the claim</p> <p>1. The claim, regardless of the form of its filing, shall be signed and sufficiently clear to identify:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 the court to which it is addressed;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2 name, address and contact information of the plaintiff;</p>	<p style="text-align: center;">Član 33 Sadržaj tužbe</p> <p>1. Tužba, bez obzira na oblik njenog podnošenja, mora biti potpisana i dovoljno jasna da identifikuje:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. sud kome je upućena;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. ime i adresu i detaljima o kontaktu tuženog;</p>

<p>1.3.emrin dhe adresën e të paditurit;</p> <p>1.4. qëllimin që kërkon të arrijë paditësi me paraqitjen e padisë.</p> <p>2. Paditësi ka për detyrë ti bashkëngjisë padisë, vërtetimin për pagesën e taksës gjyqësore apo kërkesën për përjashtimin nga taksa, në rast se është e zbatueshme.</p> <p>3. Padia duhet, gjithashtu, të përfshijë:</p> <p>3.1. një shpjegim të pretendimeve dhe të kërkesave specifike të paditësit, përfshirë kërkesat dytësore, nëse ka;</p> <p>3.2. faktet mbi të cilat mbështet kërkesat dhe pretendimet e tij dhe provat që vërtetojnë ekzistencën e këtyre fakteve.</p> <p>3.3. origjinalin apo kopjen e aktit apo vendimit që goditet - aktin administrativ të shkallës të parë apo vendimin që zgjidh ankesën apo kundërshtimin administrativ, kontratën administrative;</p> <p>3.4. një kopje të padisë dhe shtojcave të paraqitura bashkë me padinë, për secilin nga palët e tjera.</p>	<p>1.3 name and address of respondent;</p> <p>1.4. the aim that the plaintiff seeks to achieve when filing the action.</p> <p>2. The plaintiff shall attach to the claim a certificate of payment of court fee or a copy of the fee exemption request, as appropriate.</p> <p>3. The claim shall also include:</p> <p>3.1 an explanation of claims and specific requests of the claimant, including the secondary claims, if any;</p> <p>3.2 the facts underlying the claim and requests as well as any supporting evidence corroborating the claim.</p> <p>3.3 the original or copy of the act or decision being challenged (first instance administrative act or decision resolving the complaint or administrative challenge, administrative contract);</p> <p>3.4 a copy of the claim and appendices attached to the claim for each of the other parties.</p>	<p>1.3. cilj koji tužilac želi da postigne podnošenjem tužbenog zahteva.</p> <p>1.4. svrhu koju podnosilac tužbe nastoji da postigne putem tužbe.</p> <p>2. Tužilac je dužan da tužbenom zahtevu priloži potvrdu o uplati sudske takse ili zahtev za oslobođanje od takse, ako je to slučaj.</p> <p>3. Tužbeni zahtev takođe treba da sadrži:</p> <p>3.1. obrazloženje potraživanja i konkretne zahteve tužioca, uključujući sekundarne zahteve, ako ih ima</p> <p>3.2. činjenice na kojima zasniva svoje zahteve i tvrdnje i dokaze koji potvrđuju postojanje tih činjenica;</p> <p>3.3. original ili kopiju akta ili rešenja koje se pobija (prvostepeni upravni akt ili odluka kojom se rešava žalba ili upravni prigovor, upravni ugovor);</p> <p>3.4. kopiju tužbenog zahteva i priloga koji su podneseni zajedno sa tužbom za svaku od ostalih stranaka;</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>3.5. nëse pajtohet që çështja të shqyrtohet në procedurën më shkrim.</p> <p>3.6. emrin, adresën dhe informacionet e kontaktit të personit të autorizuar për njoftimet, në rast se zbatohet, sipas nenit 32 të këtij Ligji.</p> <p style="text-align: center;"><u>Nënkapitulli II - Përgatitja për shqyrtimin kryesor</u></p> <p style="text-align: center;">Neni 34 Dispozita të përgjithshme për përgatitjen e shqyrtimit kryesor</p> <p>1.Me marrjen e padisë, pa vonesë, gjykata, fillon përgatitjen për shqyrtimin kryesor të çështjes.</p> <p>2. Përgatitja përfshin, shqyrtimin paraprak të padisë, dorëzimin e padisë, kërkimin e dosjes të procedurës administrative, çdo veprim tjetër të nevojshëm për përgatitjen e shqyrtimit kryesor të çështjes, përfshirë caktimin e seancës gjyqësore për shqyrtimin kryesor të çështjes (në tekstin e mëtejshëm “seancës gjyqësore kryesore”) apo caktimin e afatit procedural për parashtrimin e dokumenteve në rastin e shqyrtimit kryesor</p>	<p>3.5 if they give consent to review the case under a written procedure.</p> <p>3.6 the name, address and contact information of the person authorized to receive notices, if applicable, in accordance with Article 32 of this Law.</p> <p style="text-align: center;"><u>Subchapter II - Preparation of main hearing</u></p> <p style="text-align: center;">Article 34 General provisions for the preparation of the main hearing</p> <p>1. Upon receiving a claim, with no delay, the court shall begin preparations for the main hearing of the case.</p> <p>2. The preparation includes the preliminary examination of the action, the filing of the action, requesting of the file of the administrative procedure, any other necessary action for the preparation of the main hearing of the case, including the scheduling of the main hearing (hereinafter "main hearing session") or setting the deadline for submitting procedural documents in the case of the main hearing of</p>	<p>3.5. ako se slažie da se stvar razmotri u pismenom postupku:</p> <p>3.6. ime i adresu lica ovlašćenog za obaveštenja, ako je slučaj prema članu 32 ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;"><u>Odeljak II - Priprema glavnog pretresa</u></p> <p style="text-align: center;">Član 34 Opšte odredbe za Priprema glavnog pretresa</p> <p>1. Po prijemu tužbe, Sud bez odlaganja započinje pripremu glavnog pretresa predmeta.</p> <p>2.Priprema obuhvata prethodno razmatranje tužbe, podnošenje tužbe, podnošenje dosijea upravnog postupka, svaku drugu delovanju neophodnu za pripremu glavnog rasprava predmeta, uključujući i zakazivanje sudskog ročišta za glavnu raspravu predmeta (u daljem tekstu: „glavno ročište”) ili određivanje roka za podnošenje proceduralnih dokumenata prilikom glavnog rasprava predmeta na ročištu sudskog tela (pismeni postupak).</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>të çështjes në seancë të trupit gjykues - procedurën me shkrim.</p> <p style="text-align: center;">Neni 35 Shqyrtimi paraprak i padisë</p> <p>Gjykata fillimisht shqyrton kompetencën e saj mbi çështjen, nëse padia është apo jo e plotë dhe e kuptueshme, dhe nëse padia është apo jo e lejueshme, gjegjësisht plotësohen kushtet procedurale për paraqitjen e padisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 36 Shqyrtimi i kompetencës</p> <p>1.Gjykata, vlerëson kompetencën e saj në bazë të informacionit të përfshirë në padi.</p> <p>2.Nëse gjykata vlerëson se një gjykatë tjetër ka juridiksion, dërgon padinë në gjykatën kompetente sipas nenit 12 të këtij Ligji dhe njofton përkatësisht paditësin për këtë.</p> <p>3.Nëse gjatë procesit, ndryshojnë rrethanat në të cilat bazohet kompetenca e gjykatës, gjykata kompetente në kohën e paraqitjes së</p>	<p>the case at the panel session (written procedure).</p> <p style="text-align: center;">Article 35 Preliminary review of the claim</p> <p>The court shall initially examine its jurisdiction over the matter, whether the claim is complete and comprehensible, and whether it met procedural requirements for filing a claim.</p> <p style="text-align: center;">Article 36 Review of competence</p> <p>1. The court shall assess its jurisdiction on the basis of the information contained in the claim.</p> <p>2. If the court decides that another court has the jurisdiction, it shall forward the claim to such competent court under Article 12 of this Law and shall notify the complainant to that effect.</p> <p>3. If, during the hearing, the circumstances upon which the court's jurisdiction is based change, the competent court, which held jurisdiction at the time the claim was filed</p>	<p style="text-align: center;">Član 35 Prethodno razmatranje tužbe</p> <p>Sud prvobitno razmatra njegovu nadležnost nad predmetom, dali je tužbeni zahtev stranke potpun ili nepotpun i razumljiv, i ako je tužbeni zahtev dozvoljen ili ne (ispunjava proceduralne uslove za podnošenje tužbe).</p> <p style="text-align: center;">Član 36 Razmatranje nadležnosti</p> <p>1. Sud ocenjuje njegovu nadležnost na osnovu informacija koje sadrži tužbeni zahtev.</p> <p>2. Ako sud ocenjuje da drugi sud ima nadležnost, dostavlja tužbeni zahtev nadležnom sudu prema članu 12 ovog Zakona, odnosno obaveštava tužioca u vezi sa tim.</p> <p>3. Ako se u toku postupka menjaju okolnosti na kojima se zasniva nadležnost suda, nadležni sud za vreme podnošenja tužbe</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>padisë do të vazhdojë të mbetet kompetente për gjykimin e çështjes.</p> <p style="text-align: center;">Neni 37 Padia jo e plotë apo e pakuptueshme</p> <p>1. Nëse padia nuk përfshin elementet e përcaktuara në paragrafin 1 të nenit 36 të këtij Ligji apo nëse është e pakuptueshme, gjykata i kërkon paditësit ta plotësojë atë apo, ta sqarojë, apo ta korrigjojë padinë.</p> <p>2. Në kërkesën për plotësimin e padisë, gjykata jep udhëzimet për çfarë duhet plotësuar apo korrigjuar, cakton një afat të arsyeshëm për plotësimin dhe e paralajmëron paditësin për pasojat e mosplotësimit të padisë brenda afatit, sipas paragrafit 3 të këtij neni.</p> <p>3. Nëse paditësi nuk plotëson apo nuk korrigjon padinë, brenda afatit të caktuar dhe nëse natyra e mangësive e pengon gjykatën të vazhdojë procedurën e shqyrtimit, do të konsiderohet se pala ka hequr dorë nga padia.</p>	<p>shall retain competence to adjudicate the case.</p> <p style="text-align: center;">Article 37 Deficient or incomprehensible claim</p> <p>1. If the claim fails to include any of the elements set out in paragraph 1 of Article 36 of this Law or is incomprehensible, the court shall ask the plaintiff to supplement, clarify or correct the claim.</p> <p>2. In its request for complementing the claim, the court shall provide instructions on deficiencies to be addressed or corrected, sets a reasonable time for completion and warns the claimant of the consequences of failure to complete the claim within the deadline, according to paragraph 3 of this Article.</p> <p>3. If the fails to address shortcomings or revise the claim with the proscribed timeframes and if the nature of deficiencies is such that it prevents the court conducting the review procedure, the parties will be deemed to have renounced the claim.</p>	<p>nastaviće da bude nadležan za suđenje o predmetu.</p> <p style="text-align: center;">Član 37 Nepotpuna ili nerazumljiva tužba</p> <p>1. Ako tužbeni zahtev ne sadrži elemente koji su utvrđeni u stavu 1 člana 36 ovog Zakona, ili ako je nerazumljiva, Sud zahteva od tužioca da dopunjuje, razjasni ili ispravi tužbeni zahtev.</p> <p>2. U zahtevu za dopunu tužbenog zahteva, sud daje uputstva zašto treba dopuniti ili ispraviti, određuje razuman rok za dopunu i upozorava tužioca na posledice neblagovremenog dopunjavanja tužbenog zahteva, prema stavu 3. ovog člana.</p> <p>3. Ako tužilac ne dopunjuje ili ne ispravlja tužbeni zahtev, u roku koji je utvrđen i ako priroda nedostataka ometa sud da nastavlja sa postupkom razmatranja, smatraće se da je stranka odustala od tužbe.</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p align="center">Neni 38 Padia e palejueshme</p>	<p align="center">Article 38 Inadmissible claims</p>	<p align="center">Član 38 Nedozvoljena tužba</p>
<p>1.Gjykata hedh poshtë padinë, si të palejueshme për gjykim në themel, nëse në gjykimin e saj, rezulton dukshëm, se:</p> <p>1.1 padia është paraqitur pas kalimit të afatit - padia e vonuar;</p> <p>1.2. paditësi dukshëm nuk e ka të drejtën e paraqitjes të padisë sipas këtij ligji;</p> <p>1.3. çështja është gjë e gjykuar apo për të njëjtën çështje ekziston gjyqvarësia;</p> <p>1.4. paditësi nuk gëzon zotësinë procedurale për ngritjen e padisë dhe përfaqësuesi ligjor nuk e ka miratuar padinë;</p> <p>1.5. nuk plotësohet një nga kushtet tjera të përgjithshme apo të veçanta procedurale, e parashikuar me ligj, për paraqitjen e padisë.</p> <p>2. Në rast se gjykata ka marrë një kërkesë për rivendosjen në afat - rikthimin në gjendjen e mëparshme lidhur me paraqitjen e padisë apo ka marrë një kërkesë për përjashtimin nga taksa gjyqësore, ajo shqyrton këtë</p>	<p>1.The court shall dismiss the claim as inadmissible for trial on merit, if in its judgment, it becomes apparent that:</p> <p>1.1 the claim is filed after the deadline (late claim);</p> <p>1.2 the claimant has no right to file a claim under this law;</p> <p>1.3. the matter has already been adjudicated or is subject to a pending claim (lis pendens);</p> <p>1.4. the claimant does not have the procedural capacity to file the lawsuit and the legal representative did not approve the claim.</p> <p>1.5. one of the other general or special procedural requirements provided by law for filing a claim has not been met.</p> <p>2. If the court has received a request on the to reinstatement to original condition for filing a claim or request court fee exemption, it will review such claim before ruling the matter under paragraph 1 of this Article.</p>	<p>1. Sud može da odbacuje tužbu, kao nedozvoljenu za suđenje u osnovi, ako u njenom suđenju, očigledno proizilazi da je:</p> <p>1.1. tužba je podneta nakon isteka roka (zakašnjena tužba);</p> <p>1.2. tužilac očigledno nema pravo na podnošenje tužbe prema ovom Zakonu;</p> <p>1.3. o predmetu već suđeno i po istom predmetu postoji suparničarstvo;</p> <p>1.4. tužilac ne uživa proceduralnu sposobnost za podnošenje tužbe i Zakonski zastupnik nije odobrio tužbeni zahtev;</p> <p>1.5. nije ispunjen jedan od opštih ili posebnih proceduralnih uslova koji su propisani Zakonom, za podnošenje tužbe.</p> <p>2. U slučaju da sud nije primio zahtev za vraćanje u pređašnje stanje u vezi sa podnošenjem tužbe ili je primio zahtev za oslobađanje od sudske takse, sud razmatra ovaj zahtev pre donošenja odluke prema stavu 1 ovog člana.</p>

<p>kërkesë përpara marrjes të vendimit sipas paragrafit 1 të këtij neni.</p> <p>3. Për shkaqet e parashikuara në paragrafin 1 të këtij neni, gjykata, hedh poshtë padinë, edhe sipas detyrës zyrtare, në çdo fazë të procedurës.</p> <p>4. Hedhja poshtë e padisë sipas këtij neni bëhet me aktgjykim.</p>	<p>3. For reasons set out in paragraph 1 of this Article, the court shall dismiss the claim, even ex officio, at any stage of proceedings.</p> <p>4. Dismissal of claim under this article shall be done through a ruling.</p>	<p>3. Iz razloga propisanih u stavu 1. ovog člana, Sud odbacuje tužbu, i po službenoj dužnosti, u svakoj proceduralnoj fazi.</p> <p>4. Odbacivanje tužbe, prema ovom članu, vrši se presudom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 39 Rivendosja e afatit</p> <p>1. Nëse, për shkaqe të arsyeshme të cilat nuk kanë mundur të parashihen e as të evitohen, pala humbë afatin për paraqitjen e padisë apo humb një afat tjetër për kryerjen e një veprimi procedural dhe për pasojë nuk mund të paraqet padinë apo të kryejë veprimin procedural, ajo mund të propozojë rivendosjen e afatit.</p> <p>2. Propozimi duhet të paraqitet brenda shtatë (7) ditëve, duke filluar nga dita kur ka pushuar shkakun për të cilin pala ka humbur afatin.</p> <p>3. Propozimi për rivendosjen e afatit nuk mund të paraqitet pas kalimit të gjashtëdhjetë (60) ditëve nga dita e skadimit të afatit të humbur.</p>	<p style="text-align: center;">Article 39 Reinstatement to the original condition</p> <p>1. If, for a justifiable reason, which could have not been predicted or avoided, the party misses the deadline for filing an action, or any other deadline for carrying out an action in a procedure and, as a result, the action can no longer be carried out, such party may propose the reinstatement of the case.</p> <p>2. The proposal must be submitted within seven (7) days, starting from the day the reasons for which the party missed the deadline ceased to exist.</p> <p>3. The proposal for the reinstatement of the case may not be made more than sixty (60) days after the day the delay occurred.</p>	<p style="text-align: center;">Član 39 vraćanje u predhodnoe stanje)</p> <p>1. Ako, iz razumnih razloga koji se nisu mogli predvideti ili izbeći, stranka gubi rok za podnošenje tužbe ili gubi drugi rok za vršenje proceduralne radnje i kao posledica ne može podneti tužbu ili vrši proceduralnu radnju, onda može predložiti vraćanje u pređašnje stanje.</p> <p>2. Predlog treba da bude podnet u roku od sedam (7) dana, počev od dana kada je prestao razlog zbog kojeg je stranka izgubila rok.</p> <p>3. Predlog za vraćanje u pređašnje stanje ne može se podneti nakon isteka roka od šezdeset (60) dana od dana isteka izgubljenog roka.</p>

<p>4. Shkaqet për arsyeshmërinë e propozimit duhet të demonstrohen në kohën e paraqitjes së propozimit. Veprimi procedural gjithashtu duhet të paraqitet bashkë apo sidoqoftë brenda afatit në të cilin është e mundur të paraqitet propozimi për rivendosjen e afatit.</p> <p>5. Nuk lejohet rivendosja e afatit nëse është humbur afati për paraqitjen e propozimit për rivendosjen e afatit apo nëse pala nuk ka ardhur në seancën e caktuar për shqyrtimin e propozimit për rivendosjen e afatit.</p> <p>6. Propozimi për rivendosjen e afatit i paraqitet gjykatës në të cilën është dashur të kryhet veprimi procedural i pakryer.</p> <p>7. Kundër aktvendimit për kthimin në gjendjen e mëparshme nuk mund të paraqitet ankesë e veçantë, përveç kur rivendosja e afatit është miratuar në kundërshtim me paragrafin 5 të këtij neni.</p>	<p>4. The circumstances for the justification of the proposal must be plausibly demonstrated at the time the proposal is filed. The omitted procedural action must also be carried out during the period in which it is possible to submit the proposal.</p> <p>5. It is not permitted to return to the previous state if the deadline for submitting the proposal for the return to the previous state has been missed or if the party did not come to the hearing scheduled to review the proposal for returning to the previous state.</p> <p>6. The decision for the reinstatement of the case shall be made by the court, which must adjudicate on the omitted action.</p> <p>7. No appeal may be lodged against a procedural decision for the reinstatement of the case, unless a proposal contrary to paragraph 5 of this article has been granted.</p>	<p>4. Razloge za opravdanost predloga treba izneti u trenutku podnošenja predloga. Proceduralnu radnju treba takođe podneti zajedno ili u svakom slučaju u roku u kojem je moguće podnošenje predloga za vraćanje u pređašnje stanje.</p> <p>5. Nije dozvoljeno vraćanje u pređašnje stanje ako je izgubljen rok za podnošenje predloga za vraćanje u pređašnje stanje ili ako stranka nije došla na zakazanu raspravu za razmatranje predloga za vraćanje u pređašnje stanje.</p> <p>6. Predlog za vraćanje u pređašnje stanje podnosi se sudu u kojem je trebalo da se vrši neizvršena proceduralna radnja.</p> <p>7. Protiv rešenja za vraćanje u pređašnje stanje ne može se podneti posebna žalba, osim ako je blagovremeno ponovno odlučivanje usvojeno u suprotnosti sa stavom 5. ovog člana.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 40 Dorëzimi i padisë</p> <p>1. Nëse nuk e ka hedhur poshtë si të palejueshme, gjykata i dorëzon padinë dhe të gjitha shtojcat e saj të paditurit dhe çdo</p>	<p style="text-align: center;">Article 40 Serving the claim</p> <p>1. If not rejected as inadmissible, the court shall serve the claim and all its annexes to</p>	<p style="text-align: center;">Član 40 Dostavljanje tužbe</p> <p>1. Ako nije odbacio kao nedozvoljenu, Sud dostavlja tužbu i sve njene priloge tužiocu ili</p>

<p>personi të tretë të thirrur, për përgjigjen në padi.</p> <p>2. Në njoftimin e padisë, gjykata do të informojë të paditurin apo personin e tretë për të drejtën e tyre për paraqitjen e përgjegjës në padi dhe të paditurin për detyrimin për paraqitjen e dosjes të plotë të procedurës administrative.</p> <p>3. Në njoftimin e padisë, gjykata, bazuar në rrethanat e rastit gjithashtu, cakton një afat të arsyeshëm për përgjigjen në padi dhe paraqitjen e dosjes, dhe paralajmëron të paditurin dhe personin e tretë për përmbajtjen e nevojshme të përgjigjes në padi si dhe pasojat procedurale të mosparaqitjes të përgjigjes në padi apo mosparaqitjes të dosjes të plotë të procedurës administrative.</p> <p>4. Afati i përcaktuar nga gjykata, nuk mund të jetë më pak se dhjetë (10) ditë dhe më shumë se pesëmbëdhjetë (15) ditë nga dorëzimi i padisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 41 Përgjigja në padi</p> <p>1. Në përgjigje në padi, i padituri duhet, ndër të tjera dhe sipas rastit, të përfshijë:</p>	<p>the respondent and any summoned third party in order to respond to the claim.</p> <p>2. When serving the claim, the court shall inform the defendant or third party of their right to file a response to the claim and the defendants of its obligation to present complete file of administrative proceedings.</p> <p>3. Along with the notice, the court shall also set a reasonable time for responding to the claim and presenting the file, based on the circumstances of the case, and shall warn the respondent and the third party of necessary content of the response to the claim as well as the procedural consequences of any failure to present the response or failure to present the full file of administrative proceedings.</p> <p>4. The time limit set by the court shall not be less than ten (10) days nor exceed fifteen (15) days from the filing of the claim.</p> <p style="text-align: center;">Article 41 Response to the claim</p> <p>1. In response to the claim, the respondent shall, inter alia, if applicable include:</p>	<p>svakoj pozvanoj trećoj stranki za odgovor na tužbu.</p> <p>2. U obaveštenju o tužbi, Sud će obavestiti tužioca ili treću stranku o njihovim pravima na podnošenje odgovora na tužbu i tužioca na obavezu dostavljanja kompletnog spisa predmeta upravnog postupka.</p> <p>3. U obaveštenju o tužbi, Sud na osnovu okolnosti predmeta takođe, određuje razuman rok za odgovor na tužbu i dostavljanje spisa predmeta, i upozorava tužioca i treću stranku na neophodan sadržaj odgovora na tužbu, kao i o proceduralnim posledicama u slučaju nepodnošenja odgovora na tužbu ili nedostavljanja kompletnog spisa predmeta upravnog postupka.</p> <p>4. Rok koji je utvrđen od strane Suda, ne može biti kraći od deset (10) dana i duži od petnaest (15) dana od dana dostavljanja tužbe.</p> <p style="text-align: center;">Član 41 Odgovor na tužbu</p> <p>1. U odgovoru na tužbu, tužilac treba između ostalog i po potrebi, da obuhvati:</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>1.1. prapësimet lidhur me kompetencën e gjykatës, plotësinë apo lejueshmërinë për gjykim të padisë;</p> <p>1.2 prapësimet lidhur me identifikimin e paditësit dhe personave të tretë;</p> <p>1.3 nëse e pranon ose kundërshton padinë;</p> <p>1.4 prapësimet ndaj padisë, faktet mbi të cilat i bazon ato si dhe provat që vërtetojnë këto fakte;</p> <p>1.5 propozimin në lidhje me ndarjen e shpenzimeve të procedurës gjyqësore;</p> <p>1.6 nëse i padituri pajtohet që çështja të shqyrtohet me procedurë me shkrim;</p> <p>1.7 nëse, sipas mendimit të të paditurit, është e mundur që çështja të zgjidhet me pajtim dhe apo ndërmjetësim;</p> <p>2. Nëse personi i tretë paraqet një përgjigje në padi, ky person duhet, ndër të tjera, të përfshijë në atë përgjigje të dhënat e</p>	<p>1.1 challenges regarding the court jurisdiction and completeness and admissibility for adjudicating the claim;</p> <p>1.2.challenges regarding the identification of claimant and third parties;</p> <p>1.3. whether or not he accepts or reject the claim;</p> <p>1.4. challenges to the claim, the underlying facts as well as the evidence corroborating such facts;</p> <p>1.5. proposal relating to sharing of costs of court proceedings;</p> <p>1.6. if the claimant agrees that the matter may heard in writing during proceedings;</p> <p>1.7. if, in the view of the respondent, it is possible to resolve the case through reconciliation and/or mediation;</p> <p>2. If a third party submits a response to a claim, such third party shall, inter alia, include in the response, if applicable, the</p>	<p>1.1. prigovore u vezi sa sudskom nadležnošću, potpunošću ili dozvoljenošću za suđenje o tužbi;</p> <p>1.2. prigovore u vezi sa identifikacijom tužioca ili trećih lica;</p> <p>1.3. da li prihvata ili odbija tužbu;</p> <p>1.4. prigovore na tužbu, činjenice na kojima zasniva prigovore kao i dokaze koji potvrđuju ove činjenice;</p> <p>1.5. predlog u vezi sa podelom troškova sudskog postupka;</p> <p>1.6. da li se tužilac slaže da se o predmetu raspravlja u postupku u pismenom obliku;</p> <p>1.7. ako, prema mišljenju tužioca nije moguće da se predmet rešava dogovorom ili posredovanjem.</p> <p>2. Ako treće lice podnosi odgovor na tužbu, ovo lice, između ostalog, treba obuhvatiti u</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>specifikuara në nën paragrafin 1.3 deri 1.7 të këtij neni.</p> <p>3. Nëse personi që paraqet përgjigjen në padi ka një përfaqësues, përgjigjja në padi duhet të përfshijë edhe të dhënat e përfaqësuesit dhe mënyrën e detajet për komunikimin me të.</p> <p>4. Nëse e vlerëson të nevojshme për një gjykim të shpejtë dhe të drejtë, gjykata mund ti kërkojë paditësit të parashtrojë mendimin e tij me shkrim mbi përgjigjën në padi. Gjykata në çdo rast i dorëzon pjesëmarrësve të tjerë përgjigjet në padi.</p> <p>5. Nëse i padituri nuk paraqet, brenda afatit, përgjigjen në padi, shqyrtimi i çështjes vazhdon rregullisht.</p> <p>6. Rregullat për paraqitjen e padisë zbatohen përshtatshëmrisht edhe për paraqitjen e përgjigjes në padi.</p>	<p>particulars specified in sub-paragraphs 1.3 to 1.7 of this Article.</p> <p>3. If a person who presents a response to a claim has a representative, the response shall also include details of the representative and the manner and details of communication with him/her.</p> <p>4. If deemed necessary in the interest of a prompt and fair trial, the court may request the claimant to submit his written opinion on the response to the claim. The court shall, in any case, forward responses to claim to other parties in proceeding.</p> <p>5. If the respondent fails to submit a response within the proscribed deadline, the proceedings shall continue per regular procedure.</p> <p>6. The rules on filing the claim shall apply accordingly to the filing of the response to the claim.</p>	<p>tom odgovoru, navedene podatke u tački 1.3 do 1.7 ovog člana.</p> <p>3. Ako lice koje podnosi odgovor na tužbu ima zastupnika, odgovor na tužbu treba obuhvatiti i podatke zastupnika i način i detalje komuniciranja sa njim.</p> <p>4. Ako smatra potrebnim za brzo i pravično suđenje, Sud može zahtevati od tužioca da podnosi u pismenom obliku njegovo mišljenje o odgovoru na tužbu. Sud u svakom slučaju dostavlja drugim učesnicima odgovore na tužbu.</p> <p>5. Ako optuženi ne podnosi, u roku, odgovor na tužbu, razmatranje predmeta nastavlja se redovno.</p> <p>6. Pravila za podnošenje tužbe se shodno primenjuju na podnošenje odgovora na tužbu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 42 Dorëzimi i dosjes të procedurës administrative</p> <p>1. Administrata e paditur duhet të dorëzojë dosjen e plotë të procedurës administrative dhe të gjitha dokumentet që kanë të bëjnë me</p>	<p style="text-align: center;">Article 42 Submission of the file on administrative proceeding</p> <p>1. The respondent administration shall submit the full file of the administrative proceedings and all documents pertaining to</p>	<p style="text-align: center;">Član 42 Dostavljanje spisa predmeta upravnog postupka</p> <p>1. Tužena uprava treba da dostavlja kompletan spis predmeta upravnog postupka i sve dokumente koji se odnose na</p>

<p>lëndën e çështjes, brenda afatit të përcaktuar nga gjykata.</p> <p>2. Nëse i padituri nuk i përmbush detyrimet e tij sipas paragrafit 1 edhe pas një kërkesë të dytë, gjykata mundet të thërras zyrtarin kryesor administrativ të institucionit apo zëvendësin e tij për të kërkuar një shpjegim për mospërmbushjen.</p> <p>3. Nëse i padituri nuk i përmbush detyrimet e tij sipas paragrafit 1, gjykata ka të drejtë që më aktvendim, të shqiptojë një gjobë prej pesëqind (500) deri në një mijë pesëqind (1500) euro ndaj zyrtarit kryesor administrativ apo zëvendësit të tij, me kusht që ai paraprakisht të jetë paralajmëruar. Paralajmërimi dhe vendosja e gjobës mund të përsëriten.</p> <p>4. Nëse dosja, pavarësisht, përpjekjeve të gjykatës, nuk dorëzohet brenda afatit të parashikuar nga gjykata, gjykimi vazhdon rregullisht.</p>	<p>the case file within the time limit set by the court.</p> <p>2. If the respondent fails to fulfil requirements under paragraph 1 even after a second request, the court may summon the head of the institution or his/her deputy to request an explanation for non-compliance</p> <p>3. If the respondent fails to fulfil requirements under paragraph 1, the Court has the right to issue a fine of five hundred (500) to one thousand five hundred (1500) Euros to the head of the institution or its substitute, on condition that he has previously been warned. Multiple warnings and fines may be cited.</p> <p>4. If the file, in spite of the court's efforts, is not submitted within the deadline prescribed by the court, the trial shall continue as per regular procedure.</p>	<p>predmetno pitanje, u roku koji je određen od strane Suda.</p> <p>2. Ako tuženi ne ispunjava svoje obaveze iz stava 1. i nakon drugog zahteva, sud može pozvati glavnog administrativnog službenika institucije ili njegovog zamenika da traži objašnjenje o neispunjavanju.</p> <p>3. Ako tuženi ne ispuni svoje obaveze iz stava 1, sud ima pravo da rešenjem izrekne novčanu kaznu od petsto(500) do jedna hiladu petsto (1500) evra glavnom administrativnom službeniku, ili njegovom zameniku, pod uslovom da je prethodno upozoren. Upozorenje i izricanje novčane kazne mogu se ponoviti.</p> <p>4. Ako se, bez obzira na napore Suda, spis predmeta ne dostavlja u roku koji je utvrđen od strane Suda, suđenje se nastavlja redovno.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 43 Detyrimi për të paraqitur dokumente dhe dhënë informacion</p> <p>1. Çdo organ tjetër publik, sipas përcaktimit të gjykatës, është i detyruar të paraqes, dokumente, dosje, përfshirë dokumente</p>	<p style="text-align: center;">Article 43 The obligation to submit documents and provide information</p> <p>1. Any other public authority, as determined by the court, shall submit documents, files</p>	<p style="text-align: center;">Član 43 Obaveza za podnošenje dokumenata i davanje informacija</p> <p>1. Svaki drugi javni organ, prema utvrđenju Suda, dužan je da podnese dokumente, spis predmeta, uključujući elektronske</p>

<p>elektronike dhe të jap informacionin e kërkuar nga gjykata.</p> <p>2. Organi publik, së bashku me paraqitjen, duhet të përcaktoj ato pjesë të një dokumenti, dosjeje ose dokumenti elektronik, si dhe informacione që përbëjnë informacion të klasifikuar, të dhëna personale apo të dhëna afariste e profesionale, të mbrojtura sipas ligjit dhe që si të tilla duhet të përjashtohen nga qasja në dosjen gjyqësore për palët dhe personin e tretë.</p> <p>3. Nëse organi publik, nuk i përmbush detyrimet e tij sipas paragrafit 1, pas një kërkesë të dytë, gjykata mund të thërras titullarin e institucionit apo zëvendësin e tij për të kërkuar një shpjegim për mos-përmbushjen.</p> <p>4. Nëse organi publik, nuk i përmbush detyrimet e tij sipas paragrafit 1, Gjykata ka të drejtë që me aktvendim, të shqiptojë një gjobë prej pesëqind (500) deri në njëmijëpesëqind (1500) euro ndaj zyrtarit kryesor administrativ të institucionit apo zëvendësit të tij, me kusht që ai paraprakisht të jetë paralajmëruar. Paralajmërimi dhe vendosja e gjobës mund të përsëriten.</p>	<p>including electronic documents and provide information requested by the court.</p> <p>2. The public bodies must designate those parts of a document, file or electronic document, as well as information constituting classified information, personal data or business and professional data, protected by law and which as such should be excluded from access to the court file for the parties and the third party.</p> <p>3. If the public bodies fail to fulfil requirements under paragraph 1 even after a second request, the court may summon the head of the institution or his/her deputy to request an explanation for non-compliance.</p> <p>4. If the claimant fails to fulfil requirements under paragraph 1, the Court may issue a fine of five hundred (500) to one thousand five hundred (1500) Euros to the head of the institution or his/her deputy, provided that such officials have previously been warned of the consequence. Multiple warnings and fines may be cited.</p>	<p>dokumente i da daje informacije koje sud zahteva.</p> <p>2. Javni organi, zajedno sa predneskom, na zahtev suda, treba da navedu one delove jednog dokumenta, dosijea ili elektronskog dokumenta, kao i informacije koje predstavljaju klasifikovanu informaciju, lične podatke ili poslovne i profesionalne podatke, koji su zaštićeni prema Zakonu, i kao takvi treba da budu izuzimani u sudskom spisu predmeta za stranke i treće lice.</p> <p>3. Ako javni organ ne ispunjava svoje obaveze prema stavu 1. nakon drugog zahteva, sud može pozvati rukovodioca institucija ili njegovog zamenika da zahteva objašnjenje o neispunjavanju.</p> <p>4. Ako javni organ ne ispuni svoje obaveze iz stava 1, sud ima pravo rešenjem, izreći novčanu kaznu u iznosu od petsto (500) do jedna hiladu petsto (1500) evra glavnom administrativnom službeniku institucije, ili njegovom zameniku, pod uslovom da je prethodno upozoren. Upozorenje i izricanje novčane kazne mogu se ponoviti.</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p align="center">Neni 44 Veprimet e tjera përgatitore</p>	<p align="center">Article 44 Other preparatory actions</p>	<p align="center">Član 44 Ostale pripremne radnje</p>
<p>1. Gjykata, kryen çdo veprim tjetër përgatitor që çështja të mund të shqyrtohet pa ndërprerje në një seancë të vetme gjyqësore kryesore apo të shqyrtohet brenda afateve të arsyeshme në procedurën e shqyrtimit me shkrim.</p> <p>2. Në veçanti Gjykata, mund të:</p> <p>2.1 kërkojë nga palët të plotësojnë ose shpjegojnë kërkesat, pretendimet dhe prapësimet e tyre, faktet mbi të cilat i bazojnë ato dhe provat që vërtetojnë këto fakte;</p> <p>2.2. urdhërojë paraqitjen e dokumenteve;</p> <p>2.3. urdhërojë administratën të kryej llogaritje komplekse sipas specifikimeve të gjykatës. Paragrafët 2 deri 4 të nenit 42 të këtij Ligji zbatohen përshtatshëmrisht edhe në këtë rast.</p> <p>3. Gjykata detyrohet të informojë palët për çdo veprim të kryer.</p> <p>4. Nëse është i nevojshëm mendimi i një eksperti, gjykata duhet të marrë masat për të</p>	<p>1. The court shall perform any other preparatory action for review of the matter, free of any interruption at a single main hearing, or within reasonable time under a written review procedure.</p> <p>2. The court in particular may:</p> <p>2.1 ask parties to complement or clarify their requests, claims and objections, the underlying facts and the evidence corroborating such claims;</p> <p>2.2 order the submission of documents;</p> <p>2.3. order the administration to perform complex calculations according to court specifications. Article 42, paragraphs 2 to 4 of this Law shall apply mutatis mutandis.</p> <p>3. The court shall inform the parties of any action taken.</p> <p>4. If the opinion of an expert is needed, the court shall take measures obtain such an opinion before the main hearing.</p>	<p>1. Sud obavlja svaku pripremnu radnju da se pitanje razmatra neprekidno u jednom glavnom sudskom ročištu ili da se razmatra u razumnim rokovima u postupku razmatranja u pismenom obliku.</p> <p>2. Posebno, Sud može da:</p> <p>2.1. zahteva od stranaka da dopunjuju ili razjasne zahteve, tvrdnje ili njihove prigovore, činjenice na koje zasnivaju iste i dokaze koji potkrepljuju ove činjenice;</p> <p>2.2. naloži podnošenje dokumenata;</p> <p>2.3 naloži upravi da vrši složene obračune prema specifikacijama suda. Stav 2 do 4 člana 42 primenjuju se mutatis mutandis i u ovom slučaju.</p> <p>3. Sud je dužan da obavesti stranke o svakoj izvršenoj radnji.</p> <p>4. Ako je potrebno mišljenje stručnjaka, Sud može preduzeti mere za dobijanje ovog mišljenja pre glavne rasprave.</p>

<p>marrë këtë mendim përpara shqyrtimit kryesor.</p> <p>5. Gjykata mundet gjithashtu, nëse e vlerëson të nevojshme të thërrasë palët në një seancë përgatitore për të diskutuar çështjet faktike dhe ligjore dhe për të gjetur një zgjidhje me pajtim.</p> <p>6. Me qëllim të përshpejtimit të procedurës, gjykata mund të autorizojë një nga gjyqtarët e trupit gjykues ose një gjyqtar të një gjykate tjetër që të marrë prova të caktuara në një seancë përgatitore, nëse kjo është e përshtatshme për të thjeshtuar procedurën dhe nëse mund të supozohet se gjykata mund të vlerësojë provat edhe pa pjesëmarrjen e drejtpërdrejtë në seancën paraprake.</p> <p style="text-align: center;">Neni 45 Parimi i shqyrtimi kryesor të çështjes në seancë gjyqësore</p> <p>1. Përveç kur parashihet shprehimisht ndryshe në këtë Ligj, gjykata kryen shqyrtimin kryesor të çështjes në një seancë gjyqësore kryesore dëgjimore.</p> <p>2. Gjykata, në përfundim të veprimeve përgatitore, mund të vendosë ta shqyrtojë çështjen në procedurë me shkrim (në tekstin e mëtejme “në seancë të trupit gjykues”) dhe</p>	<p>5. The court may, if deemed necessary, summon parties to a preparatory hearing to discuss matters of fact and law and find an amicable resolution.</p> <p>6. In order to expedite the proceedings, the court may authorize one of the panel judges or a judge of another court, to receive specific evidence at a preparatory hearing if appropriate, in order to simplify the procedure and provided that the court can assess the evidence without direct participation in the preliminary hearing.</p> <p style="text-align: center;">Article 45 The principle of reviewing the matter in a court session hearing</p> <p>1. Except as otherwise expressly provided in this Law, the court shall conduct a main hearing of the matter at a judicial hearing session.</p> <p>2. Upon conclusion of preparatory actions, the court may decide, in a ruling, to consider the matter under a written procedure (hereinafter “in the trial panel session”) and without holding a main hearing, if:</p>	<p>5. Sud može takođe, ako smatra potrebnim, da poziva stranke na pripremno ročište u cilju raspravljanja o faktičkim pitanjima i Zakonskim pitanjima za pronalaženje rešenja dogovorom.</p> <p>6. U cilju ubrzanja postupka, sud može ovlastiti jednog od sudija sudskog veća ili sudiju drugog suda da uzima pojedine dokaze u jednom pripremnom ročištu, ako je to prikladno za pojednostavljenje postupka i ako se ne može tvrditi da sud može proceniti dokaze i bez direktnog učešća u preliminarnoj raspravi.</p> <p style="text-align: center;">Član 45 Načelo glavne rasprave u sudskom postupku</p> <p>1. Osim ako je drugačije predviđeno ovim Zakonom, Sud vrši glavnu raspravu o predmetu na glavnom sudskom ročištu.</p> <p>2. Sud, po završetku pripremnih radnji, može odlučiti da razmatra predmet u postupku u pismenom obliku i bez održavanja glavne sudske rasprave (u daljem</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>pa mbajtur një seancë gjyqësore kryesore dëgjimore, në rastet kur:</p> <p>2.1. palët kanë dhënë shprehimisht pëlqimin për shqyrtimin e çështjes në procedurën me shkrim, apo</p> <p>2.2. vlerëson se faktet në bazë të çështjes janë përcaktuar dhe shqyrtimi nuk është kompleks në çështjet faktike dhe ligjore.</p> <p>3. Gjykata vendos me aktvendim, shqyrtimin kryesor të çështjes në seancë të trupit gjykues, vetëm pasi palëve u është dhënë mundësia për tu shprehur. Aktvendimi duhet të jetë i arsyetuar dhe ndaj tij nuk mund të paraqitet ankesë e veçantë.</p>	<p>2.1. the parties have expressly given consent to review the case under a written procedure, or</p> <p>2.2. the examination is not deemed complex in legal and factual matters and the facts of the matter have been established.</p> <p>3. The court may decide to review the case under a written procedure only after the parties have been given the opportunity to express themselves. This ruling shall be reasoned, and no special appeal can be filed against it.</p>	<p>tekstu „u raspravi sudskog veća“), u ovim slučajevima kada:</p> <p>2.1. stranke su izričito dale saglasnost za razmatranje predmeta u postupku u pismenom obliku; ili</p> <p>2.2. smatra da su činjenice na osnovu predmeta utvrđene i revizija nije složena u pravnom i činjeničnom pitanju.</p> <p>3. Sud odlučuje rešenjem, o glavnoj raspravi predmeta na ročištu sudskog veća, tek nakon što je strankama omogućeno da se izjašnjavaju. Rešenje treba da bude obrazloženo i protiv nje ne može se podneti posebna žalba.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 46 Përfundimi i veprimeve përgatitore</p> <p>1. Menjëherë pasi çështja është përgatitur në mënyrë të mjaftueshme në procedurën përgatitore, Gjykata me aktvendim cakton datën, orën dhe vendin e mbajtjes së seancës gjyqësore kryesore dëgjimore.</p> <p>2. Nëse gjykata ka mbajtur një seancë përgatitore në të cilat faktet janë konstatuar dhe palët janë dëgjuar, gjykata mund të mbajë një seancë gjyqësore kryesore në të</p>	<p style="text-align: center;">Article 46 Completion of preparatory actions</p> <p>1. Immediately after the matter has been prepared during the preparatory procedure, the court, shall, by a ruling, determine the date, time and place for holding the main hearing.</p> <p>2. If the court held a preparatory hearing in which the facts were ascertained and the parties were heard, the court may hold a main hearing session during which it shall</p>	<p style="text-align: center;">Član 46 Završetak pripremnih radnji</p> <p>1. Odmah nakon što je predmet u pripremnom postupku, Sud rešenjem određuje datum, vreme i mesto održavanja glavne sudske rasprave.</p> <p>2. Ako je održao pripremno ročište u kojoj su utvrđene činjenice i stranke su saslušane, sud može održati jednu glavnu sudsku raspravu na kojoj razmatra predmet, kao</p>

<p>cilën e dëgjon çështjen, si vazhdimësi e seancës përgatitore dhe të vazhdojë me gjykimin e çështjes në themelin e saj. Nëse dëgjimi i çështjes nuk është përfunduar gjatë seancës përgatitore, gjykata kryen veprimet të cilat ende kërkohen për përgatitjen e seancës kryesore dhe në vijim cakton datën, orën dhe vendin e mbajtjes së seancës gjyqësore kryesore dëgjimore.</p> <p>3. Në rast se në përfundim të veprimeve përgatitore, Gjykata vendos sipas nenit 45 të këtij Ligji, për shqyrtimin kryesor të çështjes në seancë të trupit gjykues me të njëjtin aktvendim, cakton afatin për paraqitjen e dokumenteve shtesë procedurale nga pjesëmarrësit dhe cakton gjithashtu edhe datën, orën dhe vendin për shpalljen publike të aktgjykimit.</p> <p>4. Aktvendimi, për shqyrtimin e çështjes në seancë të trupit gjykues, u dorëzohet pjesëmarrësve të procedurës dhe duhet gjithashtu të përfshijë informatën për përbërjen e trupës që do të gjykojë çështjen.</p> <p>5. Së bashku me aktvendimin sipas paragrafit 4 të këtij neni, pjesëmarrësve u dorëzohen të gjitha dokumentet e paraqitura nga pjesëmarrësit e tjerë dhe çdo dokument apo provë e administruar gjatë veprimeve</p>	<p>hear the case as continued from preparatory hearing and shall proceed to adjudicate the case on its merits. If the hearing of the case has not been completed during the preparatory hearing, the court shall perform the actions that are still required for preparation of the main hearing and shall set the time and date for the main hearing.</p> <p>3. If, at the conclusion of the preparatory actions, the court decides based on article 45 of this Law, on the main hearing of the case under a written procedure, the court shall, under the same decision, set the deadline for submission of additional procedural documents from the parties and also specify the date and time for public announcement of the ruling reached under a written procedure.</p> <p>4. The ruling shall be delivered to parties to proceedings and shall also include information on the composition of the body that will adjudicate the case.</p> <p>5. Along with the ruling specified in paragraph 4 of this Article, participants shall be provided with all documents submitted by other participants as well as any documents or evidence administered during the preparatory actions and shall also be</p>	<p>nastavak pripremnog ročišta i nastavlja sa suđenjem o predmetu na temelju istog. Ako rasprava predmeta nije završena tokom pripremnog ročišta, sud vrši radnje koje se još uvek zahtevaju za pripremanje glavne rasprave i u nastavku određuje datum, vreme i mesto održavanja glavne sudske rasprave.</p> <p>3. Ako, po završetku pripremnih radnji, Sud odlučuje prema članu 45 ovog Zakona, za glavnu raspravu predmeta u raspravi sudskog veća, istim rešenjem, određuje rok za podnošenje dodatnih proceduralnih dokumenata od strane učesnika a takođe određuje i datum, vreme i mesto za javno objavljivanje presude.</p> <p>4. Rešenje za razmatranje predmeta u raspravi sudskog veća, dostavlja se učesnicima u postupku i takođe treba da obuhvati informacije o sastavu veća koje će suditi o predmetu.</p> <p>5. Uz rešenje iz stava 4. ovog člana, učesnicima se dostavljaju svi podneseni dokumenti od strane drugih učesnika i svaki dokument ili dokaz koji su izneti tokom pripremnih radnji, a takođe se obaveštavaju</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>përgatitore si dhe informohen për të drejtën për qasje në dosjen e procedurës gjyqësore.</p> <p>6. Veprimet përgatitore konsiderohen të përfunduara kur:</p> <p>6.1. hapet seanca gjyqësore kryesore, apo</p> <p>6.2. skadon afati i përcaktuar nga gjykata për paraqitjen e dokumenteve procedurale në procedurën e shqyrtimit në seancë të trupit gjykues.</p> <p><u>Nënkapitulli III – Shqyrtimi kryesor</u></p> <p>Neni 47 Shqyrtimi i çështjes në seancë gjyqësore kryesore</p> <p>1.Thirrja e seancës gjyqësore kryesore dëgjimore duhet tu dorëzohet palëve të paktën pesëmbëdhjetë (15) ditë para datës së përcaktuar të zhvillimit të seancës.</p>	<p>informed about the right to become acquainted with the file of the proceedings.</p> <p>6. Preparatory actions shall be deemed to have been completed when:</p> <p>6.1. main hearing has been declared open, or</p> <p>6.2. the deadline set by the court for submission of procedural documents under a written examination procedure has expired.</p> <p><u>Subchapter III - Main hearing</u></p> <p>Article 47 Review at the main hearing</p> <p>1. Summons to a hearing shall be serviced to the parties at least fifteen (15) days before the date of the hearing.</p>	<p>o pravu na pristup spisu predmeta sudskog postupka.</p> <p>6. Pripremne radnje smatraju se završenim kada:</p> <p>6.1. se otvara glavna sudska rasprava; ili</p> <p>6.2. ističe rok koji je utvrđen od strane suda, za podnošenje proceduralnih dokumenata za razmatranje u raspravi sudskog veća.</p> <p><u>Odeljak III-Glavna rasprava</u></p> <p>Član 47 Razmatranje predmeta u glavnoj sudskoj raspravi</p> <p>1. Poziv za glavnu sudsku raspravu treba dostaviti strankama najmanje petnaest (15) dana pre dana zakazanog za održavanje ročišta.</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>2. Thirrja duhet të theksojë se gjykimi mund të vazhdojë dhe vendimi të merret edhe nëse palët nuk paraqiten.</p> <p>3. Mos paraqitja e pjesëmarrësve të thirrur rregullisht, pa ndonjë shkak të arsyeshëm, në një seancë gjyqësore dëgjimore nuk pengon vazhdimin e shqyrtimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 48 Vazhdimi apo ri-hapja e seancës gjyqësore</p> <p>1. Gjikata mund të vendosë vazhdimin apo ri-hapjen e seancës gjyqësore kryesore nëse:</p> <p>1.1. pas përfundimit të seancës të parë gjyqësore dhe para marrjes së vendimit në këtë çështje, e konsideron të nevojshme, për një vërtetim të drejtë të çështjes, të merr ose shqyrtoj prova shtesë apo diskutoj çështje faktike me pjesëmarrësit;</p> <p>1.2. pas përfundimit të seancës të parë gjyqësore dhe para marrjes së vendimit në këtë çështje, konstatohet një gabim procedural që është i rëndësishëm për marrjen e aktgjykimit dhe që mund të korrigjohet;</p>	<p>2. The summons shall emphasize that the trial may proceed, and the decision taken even when parties fail to appear.</p> <p>3. The failure of parties, regularly summoned, to appear in a hearing session, without a justified reason shall not affect the continuation of the hearing.</p> <p style="text-align: center;">Article 48 Continuation or re-opening of the court session</p> <p>1. The court shall decide to resume or re-open the session if:</p> <p>1.1 after the completion of the first main hearing and prior to making a decision on the matter, the court finds it necessary, in the interest of a fair determination of the matter at hand, to receive or review additional evidence or to discuss a factual matter with the parties;</p> <p>1.2. after the end of the first main hearing and before making a decision on the matter, a procedural error is found that is relevant for the ruling and can be rectified;</p>	<p>2. U pozivu treba naglasiti da se suđenje može odvijati i odluke se mogu doneti i ako se stranke ne pojavljuju.</p> <p>3. Izostanak učesnika, koji su uredno pozvani, bez ikakvog opravdanog razloga, u glavnoj sudskoj raspravi ne ometa nastavak saslušanja.</p> <p style="text-align: center;">Član 48 Nastavak ili ponovno otvaranje sudske rasprave</p> <p>1. Sud može odlučiti za nastavak ili ponovno otvaranje glavne sudske rasprave ukoliko:</p> <p>1.1. nakon završetka prve sudske rasprave i pre donošenja odluke o ovom predmetu, smatra potrebnim ispravno potvrđivanje predmeta, za dobijanje ili razmatranje dodatnih dokaza ili za raspravu činjeničnim pitanjima sa učesnicima.</p> <p>1.2. nakon završetka prve sudske rasprave i pre donošenja odluke o ovom predmetu, utvrđuje se proceduralna greška koja je važna za donošenje rešenja i koja se može ispraviti.</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>2. Dispozitat e nenit 47 zbatohen përshtatshmërisht.</p> <p style="text-align: center;">Neni 49 Shqyrtimi i çështjes në seancë të trupit gjykues</p> <p>1. Në procedurën e shqyrtimit me shkrim, çështja shqyrtohet në seancë të trupit gjykues.</p> <p>2. Gjykata shqyrton çështjes në seancë të trupit gjykues sa më shpejtë të jetë e mundur.</p> <p>3. Edhe në rastet, kur çështja është vendosur të shqyrtohet në seancë të trupit gjykues, nëse e vlerëson të nevojshme, gjykata mund të vendosë që çështje të caktuara faktike të diskutohen në një seancë gjyqësore. Në këto raste gjykata shqyrton në seancë gjyqësore vetëm çështjet që vlerëson të nevojshme dhe vazhdon shqyrtimin e çështjeve të tjera në seancë të trupit gjykues. Rregullat për thirrjen e seancës gjyqësore sipas nenit 47 të këtij Ligji, zbatohen përshtatshmërisht.</p> <p style="text-align: center;"><u>Nënkapitulli IV- Rregullat për shqyrtimin dhe kontrollin gjyqësor</u></p>	<p>2. The provisions of article 47 of this Law apply mutatis mutandis.</p> <p style="text-align: center;">Article 49 Examination of the case in the session of the judicial bodies</p> <p>1. In the written examination procedure, the matter shall be examined in a counselling room.</p> <p>2. The court shall decide on the written examination procedure as soon as possible.</p> <p>3. Even in cases where a matter is to be examined under a written procedure under this Law, the court may, if necessary, decide that certain matters of fact are to be discussed at a hearing. In such cases, the court shall only examine the issues it deems necessary in the hearing and shall continue to review other issues under a written procedure. The rules for convening a hearing pursuant to Article 47 of this Law shall apply mutatis mutandis.</p> <p style="text-align: center;"><u>Subchapter IV - Rules for judicial investigation and control</u></p>	<p>2. Odredbe člana 47 primenjuju se prilagođavajući ih.</p> <p style="text-align: center;">Član 49 Razmatranje predmeta u raspravi sudskog veća</p> <p>1. U postupku razmatranja u pismenom obliku, predmet se razmatra u raspravi sudskog veća.</p> <p>2. Sud razmatra predmet u raspravi sudskog veća što je brže moguće.</p> <p>3. I u slučajevima kada je odlučeno da se predmet razmatra u raspravi sudskog veća, ako smatra potrebnim, Sud može odlučiti da se o pojedinim činjeničnim pitanjima raspravlja u sudskoj raspravi. U ovim slučajevima sud razmatra u sudskoj raspravi samo pitanja koje smatra potrebnim i nastavlja sa razmatranjem drugih pitanja u raspravi sudskog veća. Pravila za zakazivanje sudske rasprave prema članu 47 ovog Zakona, primenjuju se prilagođavajući ih.</p> <p style="text-align: center;"><u>Odeljak IV - Pravila za sudsku raspravu i proveru</u></p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p style="text-align: center;">Neni 50 Parimet për shqyrtimin e çështjes</p> <p>1. Gjykata shqyrton dhe vendos për çështjen brenda kufijve të objektit të padisë, por nuk është e kufizuar as nga arsyetimi i paditësit e as nga formulimi i padisë.</p> <p>2. Në gjykimin e çështjes, gjykata përcakton gjendjen faktike dhe identifikon e interpreton legjislacionin e zbatueshëm në çështjen përkatëse dhe vlerëson nëse padia duhet aprovuar apo jo. Nëse padia përfshinë disa kërkesa, kjo bëhet për secilën kërkesë.</p> <p>3. Në çdo rast, gjykata vendos për çështjen vetëm në bazë të fakteve të vërtetuara gjatë shqyrtimit gjyqësor dhe procedurës administrative, dhe për të cilat pjesëmarrësve të procedurës u është dhënë mundësia për ti njohur dhe komentuar paraprakisht.</p>	<p style="text-align: center;">Article 50 Case adjudication principles</p> <p>1. The court shall investigate and decide within the limits of the subject of the statement of claim but shall not be limited by either complainant's reasoning or the wording of the claim.</p> <p>2. In the trial of the case, the court shall determine the factual situation and identify and interpret the legislation applicable to the relevant case and determine whether the claim should be approved or not. Should the claim involve several claims that shall be done for each of the claims.</p> <p>3. In any case, the court shall decide on the matter only based on the confirmed facts during the judicial investigation and administrative procedures, and for which the parties have had the opportunity to preliminary get familiar with and comment upon.</p>	<p style="text-align: center;">Član 50 Načelo za razmatranje predmeta</p> <p>1. Sud razmatra i odlučuje o predmetu u okviru predmeta tužbenog zahteva, ali nije ograničen ni od obrazloženja tužioca ni od formulacije tužbenog zahteva.</p> <p>2. U toku suđenja o predmetu, Sud utvrđuje činjenično stanje i identifikuje i tumači primenjivo zakonodavstvo na dotičnom predmetu i odlučuje da li treba usvojiti tužbu ili ne. Ako tužba obuhvata nekoliko zahteva, to se radi za svaki zahtev.</p> <p>3. U svakom slučaju, sud može zasnivati svoju odluku samo na razmatrane činjenice i prikupljene dokaze tokom sudskog preispitivanja i upravnog postupka, za koje je učesnicima u postupku omogućeno da se o njima prethodno obaveštavaju i daju komentare o njima.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 51 Përgjegjësitë për vërtetimin e fakteve dhe barra e provës</p> <p>1. Gjykata ka përgjegjësinë përfundimtare që sipas detyrës zyrtare, të qartësojë të gjitha faktet e nevojshme për një vendim të drejtë</p>	<p style="text-align: center;">Article 51 Responsibilities for clarification of the facts and burden of proof</p> <p>1. The court shall have the final responsibility to ex officio clarify all necessary facts for a correct and lawful</p>	<p style="text-align: center;">Član 51 Odgovornosti za utvrđivanje činjenica i teret dokazivanja</p> <p>1. Sud ima krajnju odgovornost da po službenoj dužnosti pojasni sve činjenice neophodne za pravičnu i zakonitu odluku.</p>

<p>dhe të ligjshëm. Gjykata nuk kufizohet në faktet e paraqitura nga palët.</p> <p>2. Gjykata mund të përdorë çdo mjet prove të parashikuar nga ligji përkatës për procedurën gjyqësore civile pa asnjë kufizim.</p> <p>3. Palët kanë detyrimin të bashkëpunojnë në paraqitjen e fakteve dhe marrjen e provave që janë në disponimin e tyre.</p> <p>4. Nëse Gjykata vlerëson, se një fakt është domethënës apo vendimtar për zgjidhjen e çështjes, por në bazë të provave të marra, nuk mund ta vërtetojë më siguri këtë fakt, pala në favor të cilës është ky fakt e ka barrën që të provojë ekzistencën e tij.</p> <p>5. Në rastin e parashikuar në paragrafin 4 të këtij neni, nëse fakti është në favor të paditësit, dhe ky arrin të paraqes një fillim prove, gjykata mund të vendosë kalimin e barrës të provës për mos ekzistencën e faktit mbi administratën e paditur. Gjykata gjithashtu mund të urdhërojë administratën e paditur të paraqes dokumentin apo informatën që shërben për marrjen e provës që vërteton ekzistencën e atij fakti.</p> <p>6. Gjykata nuk detyrohet nga kërkesa e një pale për të marrë një provë. Sidoqoftë një</p>	<p>decision. It shall not be bound by the facts presented by the parties.</p> <p>2. The court may, without limitation, resort to any remedy provided by the judicial procedural civil law.</p> <p>3. The parties shall cooperate in submitting the facts and obtaining evidence available to them.</p> <p>4. If the court finds that a fact/an issue of a fact is significant/important/decisive in resolving the matter, but is unable to ascertain the fact, the party favoured by such fact shall prove its existence (the burden of proof).</p> <p>5. In the case provided under paragraph 4 of this Article, if the fact is in favour of the claimant and the claimant manages to present the beginning of the evidence, the court may decide to pass the burden of proof on the non-existence of such fact on the respondent administration. The court may order the respondent administration to submit the document or information that serves to obtain evidence, proving the existence of such fact.</p> <p>6. The court shall not be bound by a request of a party to obtain an evidence. However,</p>	<p>Sud se ne ograničuje na činjenice koje su predstavile strane.</p> <p>2. Sud može preuzeti svako sredstvo dokazivanja iz relevantnog zakonodavstva o parničnom postupku , bez ikakvih ograničenja.</p> <p>3. Stranke su dužne da sarađuju u iznošenju činjenica i pribavljanju dokaza koju su dostupni njima.</p> <p>4. Ako sud smatra, da je jedna činjenica odlučujuća za rešavanje predmeta ali na osnovu pribavljenih dokaza ne može potvrditi sa sigurnošću ovu činjenicu, stranka na čiju korist je ova činjenica, snosi teret dokazivanja</p> <p>5. U slučaju predviđenom u stavu 4. ovog člana, ako je činjenica u korist tužioca, i isti uspeva da iznese kao početni dokaz, sud može odlučiti o prebacivanju tereta dokazivanja na nepostojanje činjenice na tuženu upravu. Sud može takođe da naloži tuženoj upravi da podnese dokumenat ili informaciju koja služi za pribavljanje dokaza koji potvrđuje postojanje te činjenice.</p> <p>6. Sud se ne obavezuje na pribavljanje dokaza od zahteva jedne stranke. Međutim,</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>kërkesë e tillë mund të rrëzohet nga Gjykata, vetëm kur ajo vlerëson se fakti tashmë është provuar apo nëse ai nuk është domethënës ose i rëndësishëm për zgjidhjen e çështjes.</p> <p style="text-align: center;">Neni 52 Caktimi i afatit për disa veprime procedurale</p> <p>1. Gjykata, në çdo fazë të procedurës, mund t'i caktojë paditësit një afat për të deklaruar faktet të cilat sipas mendimit të tij duhet të ishin marrë parasysh nga administrata apo të cilat janë vlerësuar në mënyrë të gabuar apo jo të plotë prej saj.</p> <p>2. Gjykata mund t'i caktojë një pale apo personit të tretë një afat për:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. t'u përgjigjur në pyetjet specifike në lidhje me faktet;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. të specifikojë mjetet e provës, ose</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. të paraqesë dokumente, dokumente elektronike ose sende të luajtshme, përveç nëse pala ka të drejtë të refuzojë paraqitjen e tyre.</p> <p>3. Gjykata mund të refuzojë çdo parashtesë, të paraqitur pas afatit të përcaktuar në paragrafin 1 dhe 2 të këtij neni dhe mund të vazhdojë gjykimin e çështjes, nëse:</p>	<p>the request may be dismissed by the court only if it finds that the fact has already been proven or that it does constitute meaningful or important evidence to adjudicating the matter.</p> <p style="text-align: center;">Article 52 Setting the deadline for certain procedural actions</p> <p>1. At any stage of the proceedings, the court may set a deadline for the claimant to state the facts which, in his opinion, should have been taken into account by the administration or which have been incorrectly or incompletely assessed by it.</p> <p>2. The court may assign to a party or a third person a period in order to:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1 to answer a specific question about the facts,</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. specify the means of evidence, or</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. to submit documents, electronic documents or movable items, unless the party has the right to refuse their presentation.</p> <p>3. The court may reject any submission filed after the deadline set out in paragraph 1 and 2 and may continue to adjudicate the case, if</p>	<p>takav zahtev se može odbiti od strane Suda, samo kada on smatra da je činjenica već dokazana ili ako ona nije značajna ili važna za rešavanje predmeta.</p> <p style="text-align: center;">Član 52 Određivanje roka za pojedine proceduralne radnje</p> <p>1. Sud u svakoj proceduralnoj fazi može odrediti tužiocu rok za iznošenje činjenica koje prema njegovom mišljenju treba da budu uzete u obzir od uprave ili koje su procenjene pogrešno ili nepravilno od njene strane.</p> <p>2. Sud može odrediti stranci ili trećem licu rok:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. da odgovori na konkretno pitanje o činjenicama;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. da navede sredstva dokazivanja; ili</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. da podnese dokumente, elektronske dokumente ili pokretnu imovinu, osim ako stranka ima pravo da odbija njihovo podnošenje.</p> <p>3. Sud može odbijati svaki podnesak, koji je podnesen nakon roka koji je utvrđen u stavu 1. i 2. i može nastaviti suđenje o predmetu, ako:</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>3.1. pranimi i tyre do të vononte vendimmarrjen e gjykatës;</p> <p>3.2. pala nuk ka paraqitur një shkak të arsyeshëm për vonesën; dhe</p> <p>3.3. pala ka qenë e udhëzuar për pasojat e mosrespektimit të afatit të përcaktuar në paragrafët 1 dhe 2 të këtij neni.</p>	<p>3.1. their admission would delay the decision of the court and</p> <p>3.2. the party has failed to provide a reasonable justification for the delay and</p> <p>3.3. the party has been instructed on the consequences of failing to comply with the deadline set out in paragraph 1 and 2.</p>	<p>3.1. njihov prijem odlaže donošenje odluke od strane suda;</p> <p>3.2. stranka nije predstavila opravdan razlog za odlaganje; i</p> <p>3.3. stranka je bila upućena na posledice nepoštovanja roka koji je utvrđen u stavu 1. i 2. ovog člana.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 53 Qasja në shkresat e dosjes gjyqësore</p>	<p style="text-align: center;">Article 53 Access to the court file</p>	<p style="text-align: center;">Član 53 Pristup spisima sudskog dosijea</p>
<p>1. Pjesëmarrësit në procedurë, kanë të drejtë të qasen në shkresat e dosjes së gjykatës. Draftet e vendimeve gjyqësore dhe tekstet e hartuara gjatë përgatitjes së tyre nuk janë pjesë e shkresave të dosjeve të gjykatës.</p> <p>2. Qasja në shkresat e dosjes së gjykatës nuk shtrihet mbi procesverbalin për diskutimin dhe votimin e trupit gjykues.</p> <p>3. Gjykata hedh poshtë kërkesën për qasje në shkresat e dosjes për aq sa dokumentet, skedarët, dokumentet elektronike ose informatat që gjenden në dosje përbëjnë informacion të klasifikuar, të dhëna</p>	<p>1. Participants in proceedings are entitled to access the court files. Drafts of judicial decisions and texts drawn up during their preparation shall not be part of court files.</p> <p>2. Access to court files shall not extend to the minutes of the trial panel's deliberation and voting.</p> <p>3. The court shall dismiss the request for access to the file as long as documents, files, electronic documents or information contained therein are protected by the applicable law on ground of protection of</p>	<p>1. Učesnici u postupku, imaju pravo na uvid u spisima predmeta. Nacrti sudskih odluka i izrađeni tekstovi prilikom njihove pripreme nisu deo spisa predmeta.</p> <p>2. Pristup u spisima dosijea ne odnosi se na zapisnik o raspravi i glasanje sudskog veća.</p> <p>3. Sud odbija zahtev za uvid u spisima predmeta u onoj meri koliko dokumenti, fajlovi, elektronski dokumenti ili informacije koje se nalaze u spisu predmeta predstavljaju klasifikovane informacije,</p>

<p>personale apo të dhëna afariste e profesionale, të mbrojtura sipas ligjit.</p> <p>4. Qasja në shkresat e dosjes miratohet nga gjyqtari i vetëm apo kryesuesi i kolegjit. Nëse ka një kundërshtim për dhënien e qasjes të plotë në dosje ose nëse kryesuesi i kolegjit është i mendimit se paragrafi 3 i këtij neni zbatohet, vendimi për qasjen në dosje merret nga kolegji. Ankesa kundër vendimit ka efekt pezullues.</p> <p style="text-align: center;">Neni 54 Kontrolli i diskrecionit dhe shkelja e rregullave të procedurës administrative</p> <p>1. Në vlerësimin e ligjshmërisë të aktit apo veprimit tjetër administrativ, nëse administrata, është e autorizuar sipas ligjit të veprojë me diskrecion, gjykata shqyrton vetëm ushtrimin e ligjshëm të diskrecionit në pajtim me ligjin përkatës për procedurën e përgjithshme administrative dhe nuk shtrin shqyrtimin e saj mbi përshtatshmërinë e zgjedhjes të bërë nga administrata.</p> <p>2. Gjkata nuk do të aprovojë një padi, vetëm për shkak të shkeljeve të konstatuara të rregullave të procedurës administrative, nëse administrata e paditur arrin të provojë gjatë gjykimit që këto shkelje nuk kanë</p>	<p>state secrets and personal or professional or commercial details.</p> <p>4. Access to the file shall be approved by the single judge or the presiding judge. Should there be an objection to granting full access to the file it or should the presiding judge deem that paragraph 3 applies the decision on the access the file shall be taken by the panel. An appeal against the decision shall have a suspensive effect.</p> <p style="text-align: center;">Article 54 Control of discretion and breach of rules of the administrative procedure</p> <p>1. In assessing the lawfulness of the act or other administrative action in case the administration is authorized to act on discretion by law, the court shall only consider the lawful exercise of discretion in accordance to law on general administrative procedure and not extend its examination to the adequacy/opportunity of choice made by the administration.</p> <p>2. The court shall not approve a claim, only because the established violations of the administrative procedure rules or the requirements for the mandatory content of the written administrative act should the</p>	<p>lične podatke ili poslovne i profesionalne podatke, koji su zaštićeni Zakonom.</p> <p>4. Uvid u spisima predmeta usvaja se od strane sudije pojedinca ili predsedavajućeg veća. Ako ima prigovora, zamrzava se odobravanje potpunog pristupa spisu predmeta ako je predsedavajući veća mišljenja da se stav 3. primenjuje, odluka o uvidu u spis predmeta donosi od strane veća. Žalba na odluku ima suspenzivno dejstvo.</p> <p style="text-align: center;">Član 54 Provera diskrecije i povreda pravila upravnog postupka</p> <p>1. Prilikom ocenjivanja Zakonitosti upravnog akta ili neke druge upravne radnje, ako je uprava ovlašćena prema Zakonu da postupa uz diskreciju, Sud razmatra samo Zakonito vršenje diskrecije u skladu sa odgovarajućim zakonom o opštem upravnom postupku, i ne prekoračuje njegovo razmatranje na usaglašenost/mogućnost vršenog izbora od strane uprave.</p> <p>2. Sud neće usvojiti tužbu, samo iz razloga utvrđenih povreda pravila upravnog postupka, ako tužena uprava uspeva da dokazuje da ove povrede nisu uticale na sadržaj dispozitiva akta, koji bi, u svakom</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>ndikuar në përmbajtjen e dispozitivit të aktit, i cili do të kishte qenë sidoqoftë i njëjtë. Në këtë rast shpenzimet gjyqësore i bartë administrata e paditur.</p> <p style="text-align: center;">Neni 55 Zbatimi i drejtpërdrejtë i ligjit</p> <p>1. Gjykata, gjatë shqyrtimit gjyqësor, sipas detyrës zyrtare ose me kërkesë të palëve, vendosë të mos zbatojë një akt nënligjor normativ, nga i cili varet zgjidhja e çështjes, kur vlerëson se akti nënligjor është në kundërshtim me ligjin.</p> <p>2. Gjykata vepron, sipas paragrafit 1 të këtij neni, edhe nëse gjykimi parësor i aktit nënligjor normativ nuk është në kompetencën e saj dhe pavarësisht nga afati që ka kaluar që nga miratimi i aktit nënligjor normativ.</p> <p style="text-align: center;">Neni 56 Ndryshimi i aktit administrativ i cili është objekt konflikti</p>	<p>respondent administration manage to prove during the trial that those violations have not affected the content of the enacting clause of the act, which would have been, at any rate, the same. In that case, the costs of proceedings shall be borne by the respondent administration.</p> <p style="text-align: center;">Article 55 Direct implementation of the law</p> <p>1. The court shall, during the main trial, decide ex officio or upon the request of the parties, whether to choose not to apply a normative sublegal act on which the resolution of cases depends, should it consider that the sublegal act is in violation of law.</p> <p>2. The court shall also adjudicate as per paragraph 1 of the present Article, if the primary adjudication as per normative sublegal act is not in its jurisdiction and irrespective of the time elapsed since the adoption of the normative sublegal act.</p> <p style="text-align: center;">Article 56 Modification of administrative act subject to lawsuit</p>	<p>pogledu, bio isti. U ovom slučaju proceduralne/sudske troškove snosiće tužena uprava.</p> <p style="text-align: center;">Član 55 Direktna primena Zakona</p> <p>1. Sud, tokom sudske rasprave, po službenoj dužnosti ili na zahtev stranaka, odlučuje da ne primenjuje jedan normativni podzakonski akt, od kojeg zavisi rešavanje predmeta, ako smatra da je podzakonski akt u suprotnosti sa Zakonom.</p> <p>2. Sud postupa u skladu sa stavom 1. ovog člana i ako je prvobitno ocena normativnog podzakonskog akta nije u njegovoj jurisdikciji/nadležnosti i bez obzira na rok koji je protekao od usvajanja normativnog podzakonskog akta.</p> <p style="text-align: center;">Član 56 Promena upravnog akta koji je predmet spora</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>1. Nëse, gjatë zhvillimit të gjykimit, akti administrativ i kundërshtuar, ndryshon apo zëvendësohet nga administrata, me një tjetër akt në favor të paditësit, gjykata i kërkon paditësit të deklarojë brenda tridhjetë (30) ditëve nëse pranon aktin e ndryshuar apo aktin e ri apo nëse kërkon vazhdimin e procedurës. Afati tridhjetë (30) ditor fillon të llogaritet nga dita e njoftimit të kërkesës nga gjykata.</p> <p>2. Nëse paditësi nuk përgjigjet brenda afatit të përcaktuar në paragrafin 1 të këtij neni, prezumohet se paditësi nuk dëshiron të vazhdojë gjykimin.</p> <p>3. Nëse paditësi deklaron se nuk dëshiron të vazhdojë gjykimin apo prezumohet së nuk dëshiron të vazhdojë gjykimin sipas paragrafit 2 të këtij neni, gjykata me aktvendim përfundon procedurën dhe vendos për shpenzimet.</p> <p>4. Nëse paditësi deklaron se nuk e pranon aktin e ndryshuar apo se dëshiron të vazhdojë gjykimin sipas nenit 20 padia deklarative, të këtij Ligji, gjykimi vazhdon. Në këtë rast, akti i ndryshuar apo i ri automatikisht përfshihet në gjykim.</p> <p>5. Nëse akti administrativ i kundërshtuar ndryshohet ose zëvendësohet nga një tjetër</p>	<p>1. If, during the trial, the challenged administrative act is modified or replaced by another act in favour of the claimant, the court shall require the claimant to state, within thirty (30) days, whether he accepts the modified act or the new act or if he requests that proceedings be resumed. The thirty (30) day period starts from the day of notification of the request by the Court.</p> <p>2. Should the claimant fail to answer with the prescribed period of time envisaged under paragraph 1 of this article, it shall be presumed it does not which to continue the proceeding.</p> <p>3. Should the claimant declare or it is presumed that he does not wish to continue the trial based on paragraph 2 of this article the court shall terminate the proceedings and decide on the costs by ruling.</p> <p>4. Should the claimant declare that does not accept the modified act or that wishes to continue the trial as per Article 20 of the present Law, the trial shall continue. In that case, the modified act or the new act shall be included in the trial by default.</p> <p>5. Should the challenged administrative act be modified or replaced by another act to the</p>	<p>1. Ako se tokom suđenja, upravni akt koji je predmet spora, menja ili zamenjuje drugim aktom od strane uprave u korist tužioca, Sud zahteva od tužioca da se izjašnjava u roku od trideset (30) dana da li prihvata promenjeni akt ili novi akt, ili zahteva nastavak postupka. Rok od trideset (30) dana počinje da se računa od dana obaveštenja o zahtevu od strane suda.</p> <p>2. Ako tužilac ne odgovori u roku, koji je utvrđen u stavu 1. ovog člana, pretpostavlja se da tužilac ne želi da nastavlja suđenje.</p> <p>3. Ako tužilac izjavljuje da ne želi da nastavlja suđenje ili se pretpostavlja da ne želi da nastavlja suđenje prema članu 2. ovog člana, sud će rešenjem okončati postupak i doneti odluku o troškovima.</p> <p>4. Ako tužilac izjavljuje da ne prihvata izmenjeni akt ili želi da nastavlja suđenje prema članu 20. (deklarativna tužba) ovog Zakona, suđenje se nastavlja. U ovom slučaju, izmenjeni ili novi akt automatski se uključuje u suđenju.</p> <p>5. Ako osporeni upravni akt izmenjuje ili zamenjuje drugim aktom na štetu tužioca,</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>në dëm të paditësit, gjatë procedurës gjyqësore, akti i ri përfshihet automatikisht në procedurën në vazhdim.</p> <p>6.Administrata e paditur detyrohet t'i përcjellë Gjykatës çdo akt të ri administrativ.</p> <p style="text-align: center;">Neni 57 Procedura e gjyimit të çështjeve të njëjta</p> <p>1.Në qoftë se ligjshmëria e të njëjtit akt apo veprimi tjetër administrativ apo e njëjta çështje e ligjit është subjekt i më shumë se dhjetë (10) proceseve të shkallës së parë, gjykata, me aktvendim mund të zgjedhë një ose disa prej këtyre proceseve si procese model dhe të ndërpresë gjykimin e proceseve të tjera. Ndaj aktvendimit nuk mund të bëhet ankim i veçantë.</p> <p>2. Pasi vendimi për procesin apo proceset model kanë marrë formë të prerë, gjykata nëse vlerëson se këto çështje nuk ndryshojnë ndjeshëm në aspektin ligjor dhe faktik nga çështja model, dhe nëse ka vërtetuar secilën provë veç e veç, pasi u ka dhënë palëve të proceseve të ndërprera mundësinë të shprehen, mund të vendosë shqyrtimin e çështjeve të ndërprera në një procedurë me shkrim sipas nenit 49 të këtij Ligji.</p>	<p>detriment of the claimant, in the course of court proceedings, the new act shall be included in the ongoing proceedings by default.</p> <p>6. The parties shall be obliged to forward any new administrative act to the court.</p> <p style="text-align: center;">Article 57 Procedure for adjudicating the same matters</p> <p>1. If the legality of the same act or other administrative action or the same matter of law is subject to more than ten (10) first instance proceedings, the court may, by a ruling, select one or more of those procedures as pilot proceedings and suspend the trial in other proceedings. No separate compliant may be filed against the ruling.</p> <p>2. Once the decision on the proceedings or pilot procedures becomes final, the court may, having given to the parties to suspended proceedings the opportunity to express themselves and should it deem that those matters do not differ much, as matters of law and fact, from the case or pilot cases and if the facts of each case have been established, decide to adjudicate upon the</p>	<p>tokom sudskog postupka, novi akt biće automatski uključen u daljem postupku.</p> <p>6. Tužena uprava je dužna da prosleđuje Sudu, svaki novi upravni akt.</p> <p style="text-align: center;">Član 57 Postupak suđenja u istim predmetima</p> <p>1. Ako Zakonitost istog upravnog akta ili druge upravne radnje, ili je isto Zakonsko pitanje predmet više od deset (10) prvostepenih postupaka, Sud rešenjem može izabrati jedan ili nekoliko ovih procesa kao model proces i da prekida suđenje drugih procesa. Protiv rešenja se ne može podneti posebna žalba.</p> <p>2. Nakon što odluka o procesu ili model procesu postaje pravnosnažna, Ako sud smatra da se ovi slučajevi u pravnom i činjeničnom pogledu ne razlikuju bitno od slučaja model i ako je potvrdio svaki dokaz posebno, nakon što je strankama u prekinutom postupku dao mogućnost da se izjasne, Sud može odlučiti za razmatranje prekinutih pitanja u postupku u pismenom obliku, u skladu sa članom 49. ovog Zakona.</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>3. Në rast se lënda e çështjeve të ndërprera gjykohet sipas këtij Ligji, nga një kolegji gjyqtarësh, aktvendimi për shqyrtimin në një procedur me shkrim merret unanimitisht nga të gjithë gjyqtarët e kolegjit.</p> <p>4. Gjykata mund të përfshij në gjykimin e çështjeve të ndërprera, provat e marra në procesin e gjykimit apo në proceset model.</p> <p><u>Nënkapitulli V - Dispozita të posaçme për procedurën e gjykimit të padive për shfuqizimin e aktit nënligjor normativ</u></p> <p>Neni 58 Përmbajtja e padisë me objekt shfuqizimin e aktit nënligjor normativ</p> <p>Në zbatim të nenit 33 të këtij Ligji, padia me objekt shfuqizimin e një akti nënligjor normativ duhet të specifikoj ndër të tjera, nëse i tërë akti i kontestuar apo dispozita të</p>	<p>suspended cases in a procedure in writing as per Article 49 of the present Law.</p> <p>3. If the subject matter of the suspended cases is adjudicated according to this Law, by a panel of judges, the decision on the review in a written procedure is taken unanimously by all the judges of the panel.</p> <p>4. The court may include in the adjudication of suspended cases the evidence obtained in the trial of the proceeding or pilot proceedings.</p> <p><u>Subchapter V - Special provisions on the procedure of adjudicating upon claims with the abrogation of a normative sublegal act</u></p> <p>Article 58 The content of the statement of claim with the abrogation of a normative sublegal act</p> <p>Without prejudice to Article 33 of the present Law, a statement of claim with the abrogation of a normative sublegal act as a subject matter must specify, inter alia,</p>	<p>3. Ako se o predmetu prekinutih pitanja sudi u skladu sa ovim Zakonom, od strane sudskog veća, rešenje o razmatranju postupka u pismenom obliku donose se jednoglasno od strane svih sudija veća.</p> <p>4. Sud može uključiti u suđenju o prekinutim pitanjima dokaze dobijene u procesu suđenja ili model procesima.</p> <p><u>Odeljak V - Posebne odredbe u postupku o suđenju po tužbama za stavljanje van snage normativnog podzakonskog akta</u></p> <p>Član 58 Sadržaj tužbenog zahteva sa predmetom stavljanje van snage normativnog podzakonskog akta</p> <p>Ne dovodeći u pitanje član 33. ovog Zakona, tužbeni zahtev sa predmetom stavljanje van snage normativnog podzakonskog akta treba da specifikuje, između ostalog, da li je akt</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>veçanta të këtij akti konsiderohen të jenë në kundërshtim me ligjin dhe kundërshtimet e ngritura kundër ligjshmërisë të tyre.</p> <p style="text-align: center;">Neni 59 Procedimi i padisë me objekt shfuqizimin e aktit nënligjor normativ</p> <p>1. Më marrjen e padisë, gjykata i dërgon nga një kopje të padisë të paditurit. I padituri ka tridhjetë (30) ditë nga pranimi i kërkesës për të dorëzuar përgjigjen në padi së bashku me arsyetimin dhe provat e nevojshme.</p> <p>2. Gjkata, me marrjen e padisë, gjithashtu përcakton kolegjin që do të shqyrtojë çështjen sipas rregullave të procedurës të zbatueshme. Kolegji që do të shqyrtojë çështjen cakton gjyqtarin raportues sipas legjislacionit të zbatueshëm.</p> <p>3. Nëse padia ose përgjigja në padi nuk është e kuptueshme ose e plotë, gjyqtari raportues njofton palët apo pjesëmarrësit përkatës për këtë dhe e cakton një afat prej jo më shumë se pesëmbëdhjetë (15) ditë për të korrigjuar ose plotësuar padinë, përkatësisht përgjigjen në padi. Gjyqtari raportues ka të drejtë të kërkoj shpjegime dhe prova shtesë, nëse kjo</p>	<p>whether the entire contested act or specific provisions thereof are considered to be in violation of law and the objections filed against the legality of the contested act.</p> <p style="text-align: center;">Article 59 Proceeding of the claim with the abrogation of a normative sublegal act</p> <p>1. Upon receiving the statement of claim, the court shall send the respondent a copy thereof. The respondent shall have thirty (30) days from the receipt of the request to file a response to the claim along with a reasoning and required evidence.</p> <p>2. The court shall, upon the receipt of the claim, assign a panel that will adjudicate upon the case under the rules of the applicable procedure. The panel reviewing the case shall designate a reporting judge in accordance to the legislation into force.</p> <p>3. Should the statement of claim or the response be incomprehensible or incomplete, the reporting judge shall notify the parties or relevant participants thereof and set a deadline of no more than fifteen (15) days to correct or supplement the claim or respond to the claim respectively. The reporting judge shall have the right to request additional evidence, should that be</p>	<p>osporen u potpunosti ili samo posebni delovi ovog akta se smatraju da su u suprotnosti sa Zakonom i podnetim prigovorima protiv Zakonitosti osporenog akta.</p> <p style="text-align: center;">Član 59 Postupanje po tužbenom zahtevu sa predmetom ukidanja normativnog podzakonskog akta</p> <p>1. Po prijemu tužbenog zahteva, Sud dostavlja tuženom jedan primerak tužbenog zahteva. Tuženi ima trideset (30) dana od prijema zahteva da dostavlja odgovor na tužbu zajedno sa obrazloženjem i neophodnim dokazima.</p> <p>2. Sud, po prijemu tužbe, takođe određuje veće koje će razmatrati predmet po pravilima primenjivog postupka. Veće koje će razmatrati predmet određuje sudiju izvestioca u skladu sa primenjivim Zakonodavstvom.</p> <p>3. Ako tužbeni zahtev ili odgovor na tužbu nisu razumljivi ili potpuni, sudija izvestilac obaveštava stranke ili relevantne učesnike o tome i određuje rok od najviše petnaest (15) dana za ispravku ili dopunu tužbe, odnosno odgovora na tužbu. Sudija izvestilac ima pravo da zatraži dodatna objašnjenja i dokaze, ako je to neophodno za procenu</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>është e nevojshme për të vlerësuar lejueshmërinë dhe themelësinë e padisë.</p> <p>4. Gjyqtari raportues përgatit raportin paraprak lidhur me faktet, lejueshmërinë dhe themelësinë e padisë. Në rast se përgjigja në padi nuk dorëzohet brenda afatit të paraparë, gjyqtari raportues përgatit raportin paraprak vetëm në bazë të padisë.</p> <p>5. Brenda tridhjetë (30) ditëve nga pranimi i përgjigjes në padi apo nga skadimi i afatit për përgjigjen në padi, gjyqtari raportues i dërgon kolegjit shqyrtues raportin paraprak.</p> <p>6. Nëse kolegji shqyrtues, në seancë të trupit gjykues, unanimisht vjen në përfundim se kërkesa nuk i plotëson kushtet formale për procedim të më tutjeshëm dhe për këtë shkak nuk është e lejueshme, shpall vendimin me të cilin hidhet poshtë kërkesa për shkak të mungesës së lejueshmërisë.</p> <p>7. Në rast se kolegji shqyrtues nuk vjen unanimisht në përfundim se padia nuk është e lejueshme, cakton dhe thërret seancën gjyqësore dëgjimore dhe shqyrton në tërësi lejueshmërinë dhe themelësinë e kërkesës dhe merr vendim sipas dispozitave të këtij ligji.</p>	<p>required to assess the admissibility and the merits of the claim.</p> <p>4. The reporting judge shall prepare a preliminary report on the facts, admissibility and merits of the claim. Should the response to the claim not be filed within prescribed period of time, the reporting judge shall prepare the preliminary report based on the claim alone.</p> <p>5. The reporting judge shall send the preliminary report to the review panel within thirty (30) days of the receipt of the response to the claim or the expiry of the deadline for the response to the claim.</p> <p>6. Should the review panel, in a chamber of deliberation, conclude unanimously that the request does not meet the formal requirements for further proceedings and is therefore inadmissible; it shall announce the decision dismissing the request in default of admissibility.</p> <p>7. Should the review panel not conclude that the claim is inadmissible unanimously, it shall schedule and convoke a public hearing and consider the admissibility and the merits of the request as a whole and take a decision in accordance with the provisions of the present Law.</p>	<p>dozvoljenosti i osnovanosti tužbenog zahteva.</p> <p>4. Sudija izvestilac priprema preliminarni izveštaj u vezi sa činjenicama, dozvoljenošću i osnovanost tužbe. Ako se odgovor na tužbu ne dostavlja u okviru predviđenog roka, sudija izvestilac priprema preliminarni izveštaj samo na osnovu tužbenog zahteva.</p> <p>5. U roku od trideset (30) dana od prijema odgovora na tužbu ili od isteka roka za odgovor na tužbu, sudija izvestilac dostavlja preliminarni izveštaj veću za razmatranje.</p> <p>6. Ako veće za razmatranje u savetodavnom veću jednoglasno zaključuje da zahtev ne ispunjava formalne uslove za dalje procesiranje i iz tog razloga nije dozvoljen, proglašava odluku kojom se odbacuje zahtev zbog nedozvoljenosti.</p> <p>7. Ako veće za razmatranje ne dolazi jednoglasno do zaključka da tužba nije dozvoljena, zakazuje i saziva sudsku raspravu i razmatra u potpunosti dozvoljenost i osnovanost zahteva, i donosi odluku u skladu sa odredbama ovog Zakona.</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

8. Në shqyrtimin e themelësisë së padisë, Gjykata vlerëson përmbajtjen, formën dhe procedurën për miratimin, shpalljen dhe hyrjen në fuqi të aktit nënligjor normativ të kontestuar.

KAPITULLI VI - VENDIMET, MARRJA DHE SHPALLJA

Nënkapitulli I – Vendimet, Marrja dhe Shpallja

Neni 60 Llojet e vendimeve

1. Gjykata vendos me aktgjykim apo me aktvendim.
2. Vendimi për një padi merret me Aktgjykim ndërsa vendimet e tjera merren me aktvendim.
3. Nëse padia është e lejueshme dhe e themeltë, gjykata, me aktgjykim, do të aprovojë padinë. Në të kundërtën gjykata me aktgjykim, do ta rrëzojë atë.

8. In examining the merits of the claim, the court shall also assess the content, the form and the procedure for the adoption, announcement and entry into force of the contested normative sublegal act.

CHAPTER VI - DECISIONS, RENDERING AND ANNOUNCEMENT

Subchapter I - Decisions, rendering and announcement

Article 60 Types of decisions

1. The court shall decide by judgement or ruling.
2. The decision on a claim shall be taken by judgement whereas other decisions shall be taken by ruling.
3. Should the claim be admissible and grounded, the court shall, by judgement, approve the claim. Otherwise, the court shall, by judgement, dismiss the claim.

8. Pri razmatranju osnovanosti ovog tužbenog zahteva, Sud ocenjuje i sadržaj, oblik i postupak za usvajanje, objavljivanje i stupanje na snagu osporenog normativnog podzakonskog akta.

GLAVA VI - ODLUKE, DONOŠENJE I OBJAVLJIVANJE

Odeljak I - Odluke, donošenje i objavljivanje

Član 60 Vrste odluka

1. Sud odlučuje presudom ili rešenjem.
2. Odluka o tužbi donosi se presudom. Ostale odluke se donose rešenjem.
3. Ako je tužba dozvoljena i osnovana, Sud će presudom usvojiti tužbu. U suprotnom, Sud će presudom odbaciti tužbu.

<p style="text-align: center;">Neni 61 Diskutimi dhe votimi</p> <p>1. Nëse çështja është shqyrtuar në një seancë gjyqësore dëgjimore, vendimi duhet të merret nga gjyqtari i vetëm apo kolegji që ka marrë pjesë në seancën kryesore dëgjimore.</p> <p>2. Në çdo rast, nëse shqyrtimi është bërë nga një kolegji i gjyqtarëve, vendimi merret me shumicë votash.</p> <p>3. Diskutimet dhe votimi bëhet, në çdo rast, në dhomë këshillimi me pjesëmarrjen e gjyqtarit apo gjyqtarëve dhe sekretarit gjyqësor. Gjyqtari i vetëm apo kryetari i trupit gjykues mund të lejojë praninë e personave të tjerë për qëllime trajnimit.</p> <p>4. Diskutimet dhe votimi pasqyrohen në procesverbalin e veçantë që nënshkruhet nga të gjithë gjyqtarët dhe sekretari.</p>	<p style="text-align: center;">Article 61 Deliberation and voting</p> <p>1. If the case was examined in a public hearing session, the decision should be taken by a single trial judge or a trial panel that has participated in the hearing session.</p> <p>2. In case of examination by a trial panel, decisions shall be taken by the majority of the votes.</p> <p>3. Deliberation shall take place, in every case, in the chamber of deliberation, with the participation of the judge or judges and the court secretary. The single judge or a presiding judge may allow the presence of other persons for training purposes.</p> <p>4. Deliberation and voting shall take place, in every case, in the chamber of deliberation, with the participation of the judge or judges and the court secretary.</p>	<p style="text-align: center;">Član 61 Diskusije i glasanje</p> <p>1. Ako je predmet razmatran u sudskoj raspravi (ročištu), odluku treba doneti sudija pojedinac ili sudsko veće koje je učestvovalo u glavnoj raspravi.</p> <p>2. U svakom slučaju, ako je razmatranje vršeno od strane sudskog veća (tela), odluka se donosi većinom glasova.</p> <p>3. Diskusije i glasanje vrše se, u svakom slučaju, u savetodavnom veću uz učešće sudije ili sudija i sekretara suda. Individualni sudija ili predsedavajući sudskog veća može dozvoliti učešće drugih lica u cilju obuke.</p> <p>4. Diskusije i glasanje se odražavaju na posebnom zapisniku koji se potpisuje od strane svih sudija i sekretara.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 62 Shpallja e aktgjykimit</p> <p>1. Vendimet në bazë të një seancë dëgjimore publike si rregull, shpallen në seancën dëgjimore në të cilën përmbyllet procedura.</p>	<p style="text-align: center;">Article 62 The announcement of the judgement</p> <p>1. Decisions based on a public hearing shall, as a rule, be announced at the hearing session in which the procedure is closed.</p>	<p style="text-align: center;">Član 62 Objavlјivanje presude</p> <p>1. Odluke na osnovu javne rasprave, po pravilu, objavlјuju se u raspravi, u kojoj se postupak zaključuje.</p>

<p>2. Përrjashtimisht, në rastet më komplekse gjykata mund ta shtyjë shpalljen e vendimit deri në pesëmbëdhjetë (15) ditë nga dita e seancës dëgjimore përmbyllëse. Data e shpalljes duhet tu njoftohet palëve menjëherë pas mbarimit të seancës dëgjimore.</p>	<p>2. Exceptionally, the court may adjourn the announcement of the decision up to fifteen (15) days from the closing date of the closing hearing session. Parties must be notified of the date of announcement immediately after the conclusion of the hearing session.</p>	<p>2. Izuzetno, u složenijim slučajevima, sud može odlagati objavljivanje odluke do petnaest (15) dana od dana završetka završne rasprave. Strane treba obavestiti o datumu objavljivanja odmah nakon završetka rasprave.</p>
<p>3. Vendimi që merret në procedurën me shkrim shpallet publikisht në datën dhe kohën e njoftuar pjesëmarrësve. Kur është e nevojshme, data dhe koha për shpalljen publike të aktgjykimit mund të shtyhen. Paragrafi 2 i këtij neni zbatohet përshtatshëm.</p>	<p>3. The decision taken in the procedure in writing shall be announced publicly on the date and at the time notified to the participants. When necessary, the date and the time for the public announcement of the judgement may be postponed. Par. 2 of the present Article shall apply mutatis mutandis.</p>	<p>3. Odluka koja se donosi u postupku u pismenom obliku objavljuje se javno u datumu i vremenu o kojima su obaveshteni učesnici. Kada je to neophodno datum i vreme javnog objavljivanja presude mogu se odlagati. Stav 2. ovog člana primenjuje se prilagođenjem.</p>
<p>4. Shpallja përfshin dispozitivin e vendimit dhe një përmbledhje të shkurtër të arsyesimit përkatës.</p>	<p>4. The announcement shall include the enacting clause and a brief summary of the reasoning.</p>	<p>4. Objavljivanje obuhvata dispozitiv odluke i kratak rezime relevantnog obrazloženja.</p>
<p>5. Nëse të gjitha palët bien dakord, shpallja e një vendimi mund të zëvendësohet me dorëzimin e tij të gjitha palët.</p>	<p>5. Should the parties agree; the announcement of a decision may be substituted by its being served to all the parties.</p>	<p>5. Ako se sve stranke slože, objavljivanje odluke može se zameniti njenom dostavom svim strankama.</p>
<p>6. Në çdo rast, vendimet duhet t'i dorëzohen palëve brenda tridhjetë (30) ditëve nga mbyllja e seancës dëgjimore apo nga marrja e vendimit në procedurën e shqyrtimit me shkrim.</p>	<p>6. In any case, decisions must be served to the parties within thirty (30) days of the closure of the hearing session or the rendering of the decision in the examination procedure in writing.</p>	<p>6. U svakom slučaju, odluke treba dostaviti strankama u roku od trideset (30) dana od završetka rasprave ili od donošenja odluke u postupku u pismenom obliku.</p>
<p>7. Vendimi u dorëzohet palëve në formën e kopjeve të vërtetuara nga gjykata.</p>	<p>7. The decision shall be delivered to the parties as certified copies by the court.</p>	<p>7. Odluka se dostavlja strankama u obliku kopija overenih u sudu.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 63 Përmbajtja e aktgjykimit</p> <p>1. Për përmbajtjen e aktgjykimit zbatohen përshtatshmërisht dispozitat e ligjit përkatës për procedurën civile në fuqi.</p> <p>2. Nëse padia është e lejueshme dhe e themeltë, gjykata, me aktgjykim, do të aprovojë padinë dhe në dispozitivin e saj do të vendosë në pajtim me nenet 65 deri 72 të këtij Ligji, sipas llojit të padisë përkatëse.</p> <p>3. Aktgjykimi përfshinë edhe vendimin për shpërndarjen e shpenzimeve të procedurës.</p> <p>4. Origjinali i aktgjykimit nënshkruhet nga gjyqtari i vetëm apo gjyqtari kryesues dhe sekretari që ka mbajtur procesverbalin.</p>	<p style="text-align: center;">Article 63 The content of the judgement</p> <p>1. For the content of the judgement, the procedural civil law provisions shall apply mutatis mutandis.</p> <p>2. Should the claim be admissible and grounded, the court shall, by judgement, approve (accept) the claim and in its enacting clause decide pursuant to Articles 65 to 72 of the present Law, according to the type of the relevant lawsuit.</p> <p>3. The judgement shall also include the decision on the distribution of costs of proceedings.</p> <p>4. The original of the judgement shall be signed by the single judge or the presiding judge and the secretary that has kept the minutes.</p>	<p style="text-align: center;">Član 63 Sadržaj presude</p> <p>1. Za sadržaj presude shodno se primenjuju odredbe relevantnog zakona o parničnom postupku koji je na snazi.</p> <p>2. Ako je tužba dozvoljena i osnovana, sud presudom će usvojiti tužbu i u njenom dispozitivu će odlučiti u skladu sa članovima 65 do 72 ovog Zakona, u skladu sa vrstom relevantne tužbe.</p> <p>3. Presuda obuhvata i odluku o raspodeli troškova postupka.</p> <p>4. Originalni primerak presude biće potpisan od strane sudije pojedinca ili sudije predsedavajućeg i sekretara koji je vodio zapisnik.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 64 Pasojat juridike të aktgjykimit</p> <p>1. Aktgjykimi që ka marrë formë të prerë prodhon pasoja juridike të detyrueshme ndaj palëve të procedurës, të përcaktuara sipas nenit 30 të këtij ligji dhe personave të tretë, si dhe pasardhësve të tyre ligjor.</p>	<p style="text-align: center;">Article 64 Legal consequences of the judgement</p> <p>1. A judgement that has become final produces binding legal effects upon the parties to proceedings and their legal heirs as envisaged by Article 30 of the present Law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 64 Pravno dejstvo presude</p> <p>1. Pravnosnažna presuda proizvodi pravnosnažne posledice za stranke u postupku određene u skladu sa članom 30. ovog zakona i njihove pravne naslednike.</p>

<p>2. Aktgjykimi për shfuqizimin e një akti nënligjor normativ, që ka marrë formë të prerë, prodhon pasoja juridike ndaj të gjithëve - erga omnes dhe vetëm për të ardhmen.</p> <p>3. Përveç kur parashihet ndryshe me ligj, aktgjykimet e mëparshme të gjykatave, bazuar në aktin nënligjor normativ të shfuqizuar dhe që ka marrë formë të prerë, mbeten të pacenuara por nuk mund të ekzekutohen, pas publikimit të shfuqizimit.</p>	<p>2. The judgement on the legality and abrogation of a sublegal normative act that has become final produces erga omnes legal consequences and only for the future.</p> <p>3. Unless otherwise regulated by law, any previous judgment of a court which is based on an abrogated sublegal normative act, and which have become definitive, shall remain unaffected but shall not be enforced.</p>	<p>2. Presuda o stavljanju van snage normativnog podzakonskog akta, koji je postao pravosnažan, proizvodi pravne posledice prema svima i samo za ubuduće..</p> <p>3. Osim kada je drugačije predviđeno Zakonom, prethodne presude sudova na osnovu normativnog podzakonskog akta koji je stavljen van snage i koji je postao pravosnažan, ostaju neugrožene ali ne mogu se primenjivati, nakon objavljivanja ukidanja.</p>
<p align="center"><u>Nënkapitulli II - Dispozitivi i vendimit për aprovimin e padisë</u></p> <p align="center">Neni 65</p> <p align="center">Dispozitivi në rastin e aprovimit të padisë të anulimit</p>	<p align="center"><u>Subchapter II - Operative part of the decisions for approving the claim</u></p> <p align="center">Article 65</p> <p align="center">Operative part in case of approval of action on annulment</p>	<p align="center"><u>Odeljak II - Dispozitiv odluke o usvajanju tužbe</u></p> <p align="center">Član 65</p> <p align="center">Dispozitiv prilikom usvajanje tužbe o poništenju</p>
<p>1. Për atë që akti është i paligjshëm dhe për këtë shkak cenon të drejtat apo interesat e ligjshëm të paditësit, gjykata anulon tërësisht apo pjesërisht aktin administrativ.</p> <p>2. Në të njëjtat kushte, sipas paragrafit 1 të këtij neni, Gjykata ndryshon aktin administrativ që parashihet një detyrim në të holla për paditësin, duke përcaktuar një masë më të vogël të detyrimit në të holla.</p>	<p>1. To the extent that the administrative act is unlawful and through it effects the subjective rights and interests of the plaintiff the court shall annul it, partially or as a whole.</p> <p>2. Under the same conditions provided for by para. 1 of this article the court shall amend a decision, which imposes a pecuniary obligation to the plaintiff, and decide on a lower pecuniary amount.</p>	<p>1. U meri u kojoj je akt nezakonit i zbog toga ugrožava legitimna prava i interese tužioca, sud u potpunosti ili delimično poništava upravni akt.</p> <p>2. Pod istim uslovima, u skladu sa stavom 1. ovog člana, Sud izmenjuje upravni akt koji predviđa novčane obaveze za tužioca, utvrđujući manji iznos novčane obaveze.</p>

<p>3. Nëse akti administrativ që anulohet është zbatuar vullnetarisht apo ekzekutuar, gjykata, me kërkesë të paditësit, vendos për rregullimin e pasojave të anulimit.</p> <p>4. Për rregullimin e pasojave të anulimit, nëse është e mundur dhe proporcionale, gjykata urdhëron kthimin në gjendjen e mëparshme apo në një gjendje të ngjashme, duke urdhëruar në mënyrë specifike çfarë duhet të bëjë administrata, përfshirë nëse është rasti për kthimin e sendit apo kryerjen e një veprimi tjetër faktik.</p> <p>5. Për aq sa rikthimi në situatën e mëparshme nuk është i mundur apo është tejet jo proporcional, gjykata vendos kompensimin në të holla të dëmit dhe përcakton shumën e kompensimit.</p> <p>6. Gjykata nuk do të anulojë aktin administrativ, megjithë shkeljet e konstatuara të rregullave të procedurës administrative apo kushteve për përmbajtjen e detyrueshme të aktit administrativ të shkruar, nëse administrata e paditur arrin të provojë gjatë gjykimit që këto shkelje nuk kanë ndikuar në përmbajtjen e dispozitivit të aktit i cili do të kishte qenë, sidoqoftë, i njëjtë. Në këtë rast shpenzimet gjyqësore do të barten nga administrata e paditur.</p>	<p>3. If the administrative act has already been implemented or enforced, the court, on a respective petition of the plaintiff, shall regulate the consequences of the annulment.</p> <p>4. For regulating the consequences, if possible and proportionate the court shall order the reinstatement into the previous situation, by specifically defining what should be done by the administration and how, including the restitution of a good or performance of another factual action (out facere).</p> <p>5. To the extent the reinstatement in the previous situation is not possible and proportional, the court shall decide on the pecuniary compensation of the damage and define the amount.</p> <p>6. The court shall not annul the administrative act, notwithstanding the revealed violation of rules of administrative procedures or of the rules on the mandatory content of the written act, if the administration, during the judgment shall succeed to prove that such violation has not affected the content of the administrative act which would have been equally the same. In this case, the respondent's administration shall bear the costs of the trial.</p>	<p>3. Ako je upravni akt koji je poništen sproveden ili izvršen dobrovoljno, na zahtev tužioca, sud može odlučiti o regulisanju posledica poništenja.</p> <p>4. Za regulisanje posledica poništenja, ako je to moguće i srazmerno, Sud naređuje vraćanje u pređašnje stanje ili u slično stanje, posebno naređujući šta treba da uradi uprava, uključujući i to da li se radi o vraćanju stvari ili vršenja faktičke radnje.</p> <p>5. Ukoliko vraćanje u pređašnje stanje nije moguće ili je prekomerno nesrazmerno, sud odlučuje o novčanoj nadoknadi štete i utvrđuje iznos nadoknade.</p> <p>6. Sud neće poništiti upravni akt, uprkos utvrđenim povredama pravila upravnog postupka ili uslova za obavezan sadržaj pismenog upravnog akta, ako tužena uprava uspeva da dokazuje tokom suđenja da ove povrede nisu uticale na sadržaj dispozitiva akta, koji bi ipak bio isti. U tom slučaju sudske troškove snosiće tužena uprava.</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p style="text-align: center;">Neni 66 Dispozitivi në rastin e aprovimit të padisë për nxjerrjen e një akti administrativ</p>	<p style="text-align: center;">Article 66 Operative part in of approval case of action for issuance of an administrative act</p>	<p style="text-align: center;">Član 66 Dispozitiv u slučaju usvajanja tužbe za donošenje upravnog akta</p>
<p>1. Për atë që paditësi ka të drejtë të përfitojë aktin e kërkuar, që është refuzuar shprehimisht apo për të cilin administrata ka heshtur, në mënyrë të paligjshme, gjykata urdhëron administratën të nxjerrë aktin administrativ të kërkuar.</p> <p>2. Nëse refuzimi apo heshtja e administratës është e paligjshme dhe i cenon paditësit të drejtat apo interesat e ligjshëm, por administrata është e autorizuar të veprjë sipas ligjit me diskrecion apo nëse në gjykim vlerësohet se janë të nevojshme shqyrtime shtesë të fakteve, që nuk mund të kryhen nga vetë gjykata, ajo urdhëron administratën të nxjerrë një akt administrativ të ri, për kërkesën e paditësit dhe në përputhje me qëndrimin e mbajtur nga gjykata. Në këtë rast në aktgjykim, gjykata përfshinë udhëzimet për zgjidhjen e çështjes, përfshirë edhe çështjet faktike dhe ligjore domethënëse që nuk janë vlerësuar apo janë vlerësuar gabimisht nga administrata.</p>	<p>1. To the extent that the refusal or omission is unlawful, and the plaintiff is entitled to (the issuing of) the requested administrative act, the court shall order the administration to issue the requested administrative act.</p> <p>2. If the refusal or omission of an administrative act is unlawful and violates the plaintiff's rights or legal interests, but the administration is authorized to exercise discretion or further investigation that cannot be performed by the court are needed, the court shall order the administration to issue an administrative act taking into consideration the court's view of the law. In this case, the court, in the judgment, shall also include the instructions for resolution of the case, including the relevant issues of fact and issues of law, which have not been or have been considered wrongfully by the administration.</p>	<p>1. U meri u kojoj tužilac ima pravo da dobije zahtevani akt, koji je izričito odbijen ili za koji je uprava ćutala, na nezakonit naćin, Sud naređuje upravi da donosi zahtevani upravni akt (sa određenim sadržajem).</p> <p>2. Izuzetno, ako odbijanje ili ćutanje uprave je nezakonito i ugrožava Zakonita prava i interese tužioca, ali je uprava ovlašćena da postupa u skladu sa Zakonom, uz diskreciju, ili ako u suđenju se procenjuje da slučaj nije zreo za odlučivanje, budući da su potrebne dodatna razmatranja (istrage) koje ne može sprovesti sam Sud, Sud naređuje upravi da donese novi upravni akt, na zahtev tužioca, i u skladu sa stavom Suda. U ovom slučaju, u presudi, sud uključuje uputstva za rešavanje pitanja, uključujući znaćajna činjenićna i pravna pitanja koja nisu bila ili su pogrešno procenjena od strane uprave.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 67 Dispozitivi në rastin e aprovimit të padisë ndaj veprimit tjetër administrative</p> <p>1. Për atë që veprimi tjetër administrativ, i kryer nga administrata është i paligjshëm dhe i cenon paditësit të drejtat apo interesat e ligjshme, gjykata urdhëron ndalimin e kryerjes së tij dhe nëse është e nevojshme, mos përsëritjen e tij në të ardhmen.</p> <p>2. Për atë që sa, paditësi ka të drejtë të përfitojë kryerjen e një veprimi tjetër administrativ, gjykata urdhëron kryerjen e veprimit nga administrata.</p>	<p style="text-align: center;">Article 67 Operative part in case of approval of actions related to another administrative action</p> <p>1. To the extent that the plaintiff is entitled to demand the cease of a real act, the court shall order the defendant administration to act respectively and if necessary, to not be repeated in the future.</p> <p>2. To the extent that the plaintiff is entitled to demand the performance of a real act, the court shall order the defendant administration to act respectively.</p>	<p style="text-align: center;">Član 67 Dispozitiv u slučaju usvajanje tužbe prema druge upravne radnje</p> <p>1. U meri u kojoj je druga upravna radnja, vršena od strane uprave, nezakonita, i ugrožava Zakonita prava i interese tužioca, Sud naređuje zabranu njenog vršenja i ako je potrebno njegovo neponavljanje u budućnosti.</p> <p>2. U meri u kojoj tužilac ima pravo na vršenje druge upravne radnje, Sud naređuje vršenje radnje od strane uprave.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 68 Dispozitivi në rastin e aprovimit të padisë deklarative</p> <p>1. Për atë që akti administrativ që ka pushuar së prodhuari pasoja juridike, veprimi tjetër administrativ që ka ndaluar, apo moskryerja e veprimit tjetër administrativ është i paligjshëm dhe ka cenuar të drejtat dhe interesat e ligjshme të paditësit, gjykata deklaron paligjshmërinë e tij.</p> <p>2. Për atë që sa, akti administrativ apo raporti juridik, i të drejtës administrative ekziston apo nuk ekziston, gjykata deklaron</p>	<p style="text-align: center;">Article 68 Operative part in case of approval of a declaratory action</p> <p>1. To the extent that an administrative act which has lost its legal consequences or a real that has ceased was unlawful and affected the rights or legal interests of the plaintiff, the court shall declare its unlawfulness</p> <p>2. To the extent the administrative act or the legal relationship, exists or not, the court shall issue a respective declaration and, if</p>	<p style="text-align: center;">Član 68 Dispozitiv u slučaju usvajanja deklarativne tužbe</p> <p>1. U meri u kojoj je upravni akt prestao da proizvodi pravno dejstvo, druga upravna radnja koja je prestala, ili neizvršenje druge upravne radnje je nezakonito ili ugrožava Zakonita prava i interese tužioca, Sud izjavljuje njenu nezakonitost.</p> <p>2. U meri u kojoj upravni akt ili pravni odnos upravnog prava postoji ili ne postoji, sud oglašava njegovo postojanje, odnosno</p>

<p>ekzistencën apo përkatësisht mos-ekzistencën tij dhe saktëson të drejtat dhe detyrimet e paditësit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 69 Dispozitivi në rastin e aprovimit të padisë për dëmin</p> <p>1.Nëse padia për dëmin është e themeltë, gjykata vendos rikthimin në gjendjen para se të shkaktohet dëmi apo në një gjendje të ngjashme me të, duke urdhëruar në mënyrë specifike çfarë duhet të bëjë administrata, përfshirë nëse është rasti për kthimin e sendit apo kryerjen e një veprimi tjetër faktik.</p> <p>2. Përveç kur parashihet shprehimisht ndryshe me ligj, nëse kthimi në gjendjen e mëparshme është i pamundur apo jo-proporcional apo nuk kompenson plotësisht dëmin, gjykata vendos kompensimin në të holla për të tërë apo përkatësisht për pjesën e mbetur të dëmit dhe urdhëron bërjen e pagesës.</p> <p>3. Shtirirja dhe masa e kompensimit në të holla llogaritet sipas ligjit përkatës për procedurën gjyqësore civile në fuqi. Sidoqoftë në përcaktimin e masës të</p>	<p>requested, shall clarify the extension of the rights and obligations of the plaintiff.</p> <p style="text-align: center;">Article 69 Decision in case of approval of action for damages</p> <p>1. To the extent the action for damage is well founded, the court shall decide the restoration to previous or a similar situation, by specifically defining what should be done by the administration and how, including the return of an object or the reinstatement of a right which was interrupted due to the action of omission of the administration or any other performance.</p> <p>2. Unless otherwise regulated by law, if the restoration to the previous situation is impossible and disproportionate or does not repair entirely the damage, the court shall decide the pecuniary compensation for the entire or respectively remaining part of the damage.</p> <p>3. The amount and the extension of the pecuniary compensation shall be established in accordance to the provisions of applicable civil judicial procedure law. Anyway, in</p>	<p>nepostojanje i precizira prava i obaveze tužioca.</p> <p style="text-align: center;">Član 69 Dispozitiv u slučaju usvajanja tužbe za naknadu štete</p> <p>1. Ako je tužba za naknadu štete osnovana, Sud donosi odluku o vraćanju u stanje pre nastajanja štete (u nastavku teksta „vraćanje u pređašnje stanje“) ili u stanje slično njoj, naređujući na specifičan način šta treba da uradi uprava, uključujući ako se radi o slučaju vraćanja stvari ili izvršenja druge činjenične radnje.</p> <p>2. Osim kada je izričito predviđeno drugačije Zakonom, ako vraćanje u pređašnje stanje je nemoguće ili nesrazmerno ili ako ne nadoknađuje u potpunosti štetu, Sud donosi odluku o novčanoj naknadi za celokupni, odnosno za preostali deo štete i naređuje izvršenje isplate.</p> <p>3. Obim i visina novčane naknade obračunava se prema relevantnom zakonodavstvu o parničnom postupku koji je na snazi.. Međutim, u utvrđivanju visine</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>kompensimit të dëmit nuk përfshihet kompensimi i asaj pjese te dëmit që mund të ishte shmangur nga paditësi duke treguar kujdesin e duhur të paditësit, qoftë edhe nëpërmjet ushtrimit të mjeteve juridike administrative apo gjyqësore.</p> <p>4. Dispozitat e këtij neni zbatohen edhe në rastin kur demi është kërkuar bashkë, gjatë apo veçmas pas gjykimit të padive të parashikuara në nenet 14, 15, 16 dhe 20 të këtij Ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 70 Dispozitivi në rastin e aprovimit të padisë për shfuqizimin e aktit nënligjor normativ</p> <p>1. Për sa akti nënligjor normativ është në kundërshtim me ligjin, gjykata deklaron paligjshmërinë dhe shfuqizimin e plotë apo të pjesshëm të tij.</p> <p>2. Aktgjykimi i arsyetuar dhe pasi ka marrë formë të prerë, publikohet në të njëjtën mënyrë në të cilën është publikuar vetë akti, për efekt të hyrjes në fuqi.</p>	<p>definition of the pecuniary compensation, shall not be included the compensation of that part of the damage that could be been prevented with the ordinary diligence of the plaintiff, including by exercising the administrative and judicial legal remedies.</p> <p>4. Provisions of this article apply, also when the action for damages was filed together, during or after the actions foreseen by articles 14, 15, 16 and 20 of this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 70 Operative part in case of approval of action for abrogation of a sublegal normative acts</p> <p>1. To the extent that a sub-legal normative act contravenes the law, the court shall declare its unlawfulness and abrogate it totally or partially.</p> <p>2. The judgment reasoned accordingly, after it becomes definitive, shall be published in the same way the abrogated act was published for reasons of entrance into force.</p>	<p>naknade štete ne obuhvata se naknada onog dela štete koju je tužilac mogao da izbegne pokazujući odgovarajuću brigu, bilo da je to i kroz vršenje upravnih ili sudskih pravnih sredstva.</p> <p>4. Odredbe ovog člana se primenjuju i u slučajevima kada je šteta potraživana zajedno, tokom ili zasebno nakon presude o tužbama predviđenim u članovima 14, 15., 16. i 20. ovog Zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 70 Dispozitiv u slučaju usvajanja tužbe o ukidanju normativnog podzakonskog akta</p> <p>1. Dok je normativni podzakonski akt u suprotnosti sa Zakonom, Sud izjavljuje nezakonitost i njegovo potpuno ili delimično ukidanje.</p> <p>2. Obrazložena presuda i nakon što postane pravosnažna, biće objavljena na isti način kao što je objavljen sam akt radi stupanja na snagu.</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p style="text-align: center;">Neni 71 Dispozitivi në rastin e padisë për përcaktimin e kompetencës</p> <p>1. Në rastin e padisë të kompetencës, gjykata përcakton organin kompetent për llojin e çështjes administrative.</p> <p>2. Aktgjykimi, pas marrjes të formës së prerë, publikohet në “Gazetën Zyrtare”.</p>	<p style="text-align: center;">Article 71 Operative part in case of action on resolution of a conflict of competencies</p> <p>1. The court shall determine the competent administration over a certain type of administrative matters.</p> <p>2. The judgment, upon request of the court, shall be published in the “Official Gazette”.</p>	<p style="text-align: center;">Član 71 Dispozitiv u slučaju tužbe za utvrđivanje nadležnosti</p> <p>1. U slučaju prijema tužbe o nadležnosti, Sud određuje nadležni organ za vrstu upravne stvari.</p> <p>2. Presuda, nakon što postane pravosnažna, biće objavljena u „Službenom listu“.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 72 Dispozitivi në rastin e aprovimit të padive lidhur me kontratat administrative</p> <p>1. Në rast se padia sipas nënparagrafit 1.1 të nenit 26 të këtij Ligji, është e themeltë sepse ka cenuar të drejtat apo interesat e palës të tretë, gjykata deklaron mos prodhimin e pasojave juridike të kontratës zëvendësuese apo të kontratës administrative ndërmjet organeve publike, ndaj paditësit dhe rregullon pasojat përkatëse.</p> <p>2. Në rast të padisë sipas nënparagrafit 1.2 të nenit 26 të këtij Ligji, për aq sa kontrata administrative është e pavlefshme, gjykata shpall pavlefshmërinë e saj. Në rastin e pavlefshmërisë të kontratës të kompromisit,</p>	<p style="text-align: center;">Article 72 Operative part in case of administrative contract related actions</p> <p>1. In case of the action filed by the third party in accordance to article 26, subparagraph 1.1 of this Law, to the extent the plaintiff is entitled, the court that declare the inefficacy of the substitution contract or of the contract among the public organs, towards the plaintiff, and regulates the specific consequences.</p> <p>2. In case of the action filed by the third party in accordance to article 26, subparagraph 1.2 of this Law, to the extent the contract is invalid, the court that declare the invalidity of the administrative. If the contract is a compromise contract, the court, upon</p>	<p style="text-align: center;">Član 72 Dispozitiv u slučaju usvajanja tužbi vezanih za upravne ugovore</p> <p>1. U slučaju da tužba iz tačke 1.1 člana 26. ovog Zakona je osnovana zato što je povredila prava ili interese treće strane, Sud izjavljuje da neće biti proizvedena pravna dejstva supstitutivnog ili upravnog ugovora između javnih organa prema tužiocu i uređuje odgovarajuća dejstva.</p> <p>2. U slučaju tužbe prema podstavu 1.2 člana 26. ovog Zakona, za vreme dok je upravni ugovor ništovan, Sud proglašava njegovu ništavost. U slučaju ništavosti ugovora o naknadi, Sud takođe, na zahtev, poništava upravni akt koji je izdat na osnovu ugovora.</p>

<p>gjkata gjithashtu më kërkesë, anulon aktin administrativ të nxjerrë në bazë të kontratës.</p> <p>3. Në rast se padia e përcaktuar në paragrafin 1.3 të nenit 26 të këtij Ligji, është e themeltë, gjykata vendos sipas ligjit përkatës për marrëdhëniet e detyrimeve.</p> <p>KAPITULLI VII - MJETET JURIDIKE GJYQËSORE</p> <p><u>Nënkapitulli I – Mjetet e Zakonshme Juridike</u></p> <p>Neni 73 E drejta e ankesës</p> <p>1. Kundër aktgjykimit të nxjerrë nga gjykata e shkallës së parë palët mund të bëjnë ankesë.</p> <p>2. Ankesa paraqitet brenda afatit prej pesëmbëdhjetë ditë (15) nga dita e dorëzimit të aktgjykimit.</p> <p>3. Mbi ankesën kundër aktgjykimit është kompetente të vendosë gjykata e shkallës së dytë.</p>	<p>request, shall also annul the administrative act issued based on that contract.</p> <p>3. In case of the action filed in accordance to article 26, paragraph 1.3 of this Law, to the extent the action is well founded, the court decides in accordance with the relevant applicable common law.</p> <p>KAPITULLI VII - JUDICIAL LEGAL REMEDIES</p> <p><u>Sub-chapter I - Ordinary Legal Remedies</u></p> <p>Article 73 Right to Appeal</p> <p>1. The parties may appeal against the judgment rendered by the first instance court.</p> <p>2. The appeal shall be filed within fifteen (15) days of the day of servicing the judgment.</p> <p>3. The second instance court shall decide on the appeal against the judgment.</p>	<p>3. U slučaju da je tužba iz stava 1.3 člana 26 ovog zakona osnovana, sud odlučuje u skladu sa važećim zakonodavstvom o obligacionim odnosima.</p> <p>GLAVA VII - SUDSKI PRAVNI LEKOVI</p> <p><u>Odeljak I - Redovni pravni lekovi</u></p> <p>Član 73 Pravo na žalbu</p> <p>1. Protiv presude donete od strane prvostepenog suda stranke mogu da podnesu žalbu.</p> <p>2. Žalba se podnosi u roku od petnaest dana (15) od dana dostavljanja presude.</p> <p>3. Nadležnost da odluči o žalbi protiv presude pripada drugostepenom sudu.</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p style="text-align: center;">Neni 74 Pasojat e ankesës</p> <p>Ankesa e bërë brenda afatit sipas këtij Ligji pengon që aktgjykimi të bëhet i formës së prerë për pjesën e goditur me ankesë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 74 The effects of the appeal</p> <p>The appeal filed within the prescribed deadline of the present Law shall prohibit the challenged verdict from becoming final, for the part of the judgment affected by such appeal.</p>	<p style="text-align: center;">Član 74 Posledice žalbe</p> <p>Žalba podnesena u roku utvrđenom ovim Zakonom, sprečava da presuda postane pravosnažna za deo koji je predmet žalbe.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 75 Heqja dorë dhe tërheqja e ankesës</p> <p>1. Pala mund të heqë dorë nga e drejta e ankesës që nga momenti kur i është dorëzuar aktgjykimi.</p> <p>2. Deri në momentin e dhënies së vendimit të gjykatës së shkallës së dytë pala mund ta tërheqë ankesën e paraqitur.</p> <p>3. Deklarata për heqjen dorë nga e drejta e ankesës dhe ajo për tërheqjen e tij nuk mund të revokohet.</p>	<p style="text-align: center;">Article 75 Waiving the right to appeal and withdrawal from appeal</p> <p>1. A party may waive the right to appeal from the moment when the judgment is served.</p> <p>2. An appeal may be withdrawn until the ruling of the second instance court is rendered.</p> <p>3. A waiver of the right to appeal and the withdrawal thereof cannot be revoked.</p>	<p style="text-align: center;">Član 75 Odustajanje i povlačenje žalbe</p> <p>1. Stranka može odustati od prava na žalbu od trenutka kada joj je presuda dostavljena.</p> <p>2. Do trenutka donošenja odluke u drugostepenom sudu, stranka može povući podnesenu žalbu.</p> <p>3. Izjava o odustajanju od prava na žalbu i o njenom povlačenju ne može se opozvati.</p>

<p align="center">Neni 76 Shkaqet për të cilat mund të goditet një aktgjykim</p>	<p align="center">Article 76 Grounds for challenging a judgment</p>	<p align="center">Član 76 Uzroci zbog kojih se presuda može pobijati</p>
<p>1.Një aktgjykim mund të goditet për shkak të:</p> <p>1.1. shkeljes thelbësore të dispozitave të procedurës gjyqësore;</p> <p>1.2 vërtetimit të gabuar apo jo të plotë të gjendjes faktike të çështjes, apo</p> <p>1.3 zbatimit të gabuar të së drejtës materiale.</p> <p>2. Ekziston shkelja thelbësore e dispozitave të procedurës nëse gjykata e shkallës të parë gjatë procedurës gjyqësore nuk e ka zbatuar apo ka zbatuar në mënyrë jo të drejtë ndonjë dispozitë të këtij ligji dhe kjo ka pasur apo mund të ketë patur ndikim në nxjerrjen e një aktgjykimi të ligjshëm e të drejtë.</p> <p>3. Ekziston vërtetimi i gabuar apo jo i plotë i gjendjes faktike të çështjes nëse gjykata e shkallës të parë e ka vërtetuar gabim ndonjë fakt vendimtar, përkatësisht kur faktin e tillë nuk e ka vërtetuar fare. Konstatimi jo i plotë i gjendjes faktike ekziston edhe nëse për këtë flasin faktet e reja apo provat e reja të pranuar sipas këtij Ligji.</p>	<p>1. A judgment may be challenged on the following grounds:</p> <p>1.1 Substantial violation of provisions governing trial procedure;</p> <p>1.2 Incorrect or incomplete establishment of the factual situation of the case, or</p> <p>1.3. Erroneous application of substantive law.</p> <p>2. A substantial violation of procedural provisions shall have occurred if the first instance court failed to apply or improperly applied a provision of this law, which may have produced or could have produced an impact on issuance of a fair and lawful judgment.</p> <p>3. Erroneous or incomplete establishment of the factual situation in a case shall have occurred if the first instance court erroneously established a decisive fact, i.e., failed to establish a fact. Incomplete establishment of the factual situation shall have occurred if so established by new facts or new evidence, admitted under this Law.</p>	<p>1. Presuda se može pobijati zbog:</p> <p>1.1. suštinske povrede odredaba sudskog postupka;</p> <p>1.2. pogrešnog ili nepotpunog utvrđivanja činjeničnog stanja u predmetu; ili</p> <p>1.3. pogrešne primene materijalnog prava.</p> <p>2. Postoji suštinska povreda odredaba postupka ukoliko prvostepeni sud tokom sudskog postupka nije primenio ili je nepravilno primenio bilo koju odredbu ovog Zakona i to je imalo ili je moglo da ima uticaj na donošenje Zakonite i pravične presude.</p> <p>3. Postoji pogrešno ili nepotpuno utvrđivanje činjeničnog stanja u predmetu ukoliko je prvostepeni sud pogrešno utvrdio bilo koju odlučujuću činjenicu, odnosno kada takvu činjenicu nije uopšte utvrdio. Nepotpuno utvrđivanje činjeničnog stanja postoji iako o tome govore nove činjenice ili novi dokazi prihvaćeni po ovom Zakonu.</p>

<p>4. Ekziston zbatimi i gabueshëm i së drejtës materiale nëse gjykata nuk e ka zbatuar dispozitën e së drejtës materiale që është dashur ta zbatojë, apo kur dispozitën e tillë nuk e ka zbatuar në mënyrë të drejtë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 77 Përmbajtja e ankesës</p> <p>1. Ankesa duhet të përmbajë:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. aktgjykimin kundër të cilit paraqitet ankesa;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. informatën nëse aktgjykimi kundërshtohet në tërësi ose në pjesën e caktuar;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. shkaqet e ankesës me arsyetim, dhe</p> <p style="padding-left: 40px;">1.4. nënshkrimin e paraqitësit të ankesës.</p>	<p>4. Erroneous application of the substantive law shall have occurred if the court failed to apply or improperly applied the provision of the substantive law.</p> <p style="text-align: center;">Article 77 Content of the appeal</p> <p>1. The appeal shall contain:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 a narrative of the judgment against which the appeal is filed;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. an indication of whether or not a judgment is challenged in its entirety or for a specific part thereof;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3 grounds for appeal, along with justification, and</p> <p style="padding-left: 40px;">1.4 signature of the appellant.</p>	<p>4. Postoji pogrešna primena materijalnog prava ukoliko sud nije primenio odredbu o materijalnom pravu koju je trebao da primeni, ili kada takvu odredbu nije pravično primenio.</p> <p style="text-align: center;">Član 77 Sadržaj žalbe</p> <p>1. Žalba mora sadržati:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. presudu protiv koje je podneta žalba;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. informacije o tome da li se presuda osporava u celosti ili delimično;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. razloge za podnošenje žalbe sa obrazloženjima; i</p> <p style="padding-left: 40px;">1.4. potpis podnosioca žalbe.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 78 Paraqitja e ankesës</p> <p>1. Ankesa i paraqitet gjykatës e cila e ka dhënë aktgjykimin e shkallës së parë. Neni 31 i këtij Ligji për paraqitjen e padisë zbatohet përshtatshëm.</p>	<p style="text-align: center;">Article 78 Submission of the appeal</p> <p>1. The appeal shall be filed to the court that has rendered the first instance judgment. Article 31 on filing of a claim shall apply mutatis mutandis.</p>	<p style="text-align: center;">Član 78 Podnošenje žalbe</p> <p>1. Žalba se podnosi sudu koji je doneo prvostepenu presudu. Shodno se primenjuje član 31. za podnošenje tužbe.</p>

<p>2. Ankesa paraqitet në një numër të mjaftueshëm ekzemplarësh për gjykatën dhe palën kundërshtare.</p> <p>3. Afati për paraqitjen e ankesës supozohet të jetë respektuar edhe nëse ankesa është paraqitur edhe drejtpërdrejtë në gjykatën e shkallës së dytë.</p>	<p>2. The appeal shall be submitted in a sufficient number of copies for the court and the opposing parties.</p> <p>3. The deadline for filing an appeal shall be presumed to have been observed even if the appeal is filed directly to the second instance court.</p>	<p>2. Žalba se podnosi u dovoljnom broju primeraka za sud i protivnu stranku.</p> <p>3. Smatra se da je rok za podnošenje žalbe poštovan iako je žalba podneta direktno u drugostepenom sudu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 79 Ankesa jo e plotë apo e paqartë</p> <p>1. Në qoftë se ankesa nuk i përmban elementet nga neni 77 i këtij Ligji apo është e paqartë, gjykata e shkallës së parë me anë të aktvendimit, kundër të cilit nuk lejohet ankesë, i kërkon ankuesit që brenda afatit prej shtatë (7) ditë ta plotësoj ankesën e paraqitur duke e informuar edhe për pasojat e mosplotësimit.</p> <p>2. Po që se ankuesi brenda afatit të përcaktuar nga paragrafi 1 i këtij neni nuk vepron sipas kërkesës së gjykatës, gjykata, me aktvendim, e hedh poshtë ankesën si jo të plotë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 79 Incomplete or Unclear Appeal</p> <p>1. If the appeal fails to meet the requirements set out under Article 77 of this Law or is otherwise unclear, the first instance court shall issue a ruling, against which no appeal is allowed, requiring the appellant to supplement the submitted appeal within seven (7) days, along with consequences of failure to comply.</p> <p>2. If the appellant fails to act on court's ruling within the time frames prescribed under paragraph 1, the court shall, by a ruling, dismiss the appeal as incomplete.</p>	<p style="text-align: center;">Član 79 Nepotpuna ili nejasna žalba</p> <p>1. Ako žalba ne sadrži elemente iz člana 77. ovog Zakona ili je nejasna, prvostepeni sud putem rešenja, protiv koje nije dozvoljena žalba, traži od žalioca da u roku od sedam (7) dana upotpuni podnesenu žalbu, obaveštavajući ga i o posledicama ne upotpunjavanja.</p> <p>2. Ako žalilac, u roku utvrđenom u stavu 1. ovog člana, ne postupi prema zahtevu suda, sud će, rešenjem, odbaciti žalbu kao nepotpunu.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 80 Ankesa e vonuar, jo e plotë apo e palejueshme</p> <p>1. Ankesën e paraqitur me vonesë, atë jo të plotë, apo atë të palejueshme, gjykata e shkallës së parë e hedh poshtë me aktvendim dhe pa caktuar fare seancë gjyqësore.</p> <p>2. Ankesa është paraqitur me vonesë nëse është paraqitur pas skadimit të afatit ligjor për paraqitjen e saj.</p> <p>3. Ankesa është e palejueshme nëse:</p> <p style="padding-left: 40px;">3.1. e ka paraqitur personi që nuk është i autorizuar për paraqitjen e saj,</p> <p style="padding-left: 40px;">3.2. e ka paraqitur personi që ka hequr dorë nga e drejta e ankesës apo që e ka tërhequr ankesën e paraqitur, apo</p> <p style="padding-left: 40px;">3.3. personi që e ka paraqitur ankesën nuk ka interes juridik për paraqitjen e saj.</p>	<p style="text-align: center;">Article 80 Late, inadmissible and incomplete appeal</p> <p>1. The first instance court shall dismiss the late, incomplete or inadmissible appeals by a ruling and without a court setting a hearing.</p> <p>2. An appeal shall be deemed to have been filed late if filed after expiry of legal deadline for its submission.</p> <p>3. An appeal is inadmissible if:</p> <p style="padding-left: 40px;">3.1. it is filed by a person not authorized to do so,</p> <p style="padding-left: 40px;">3.2. it is filed by a person who waived the right of appeal or otherwise withdrew the appeal or</p> <p style="padding-left: 40px;">3.3. if the person who filed the appeal has no legal interest in filing it.</p>	<p style="text-align: center;">Član 80 Neblagovremena, nedozvoljena i nepotpuna žalba</p> <p>1. Neblagovremenu, nepotpunu ili nedozvoljenu žalbu, prvostepeni sud će odbaciti rešenjem i bez zakazivanja sudske rasprave.</p> <p>2. Žalba je neblagovremeno podneta ako je izjavljena nakon isteka Zakonskog roka za njeno podnošenje.</p> <p>3. Žalba je nedozvoljena ako:</p> <p style="padding-left: 40px;">3.1. je podnelo lice koje nije ovlašćeno da ga podnese;</p> <p style="padding-left: 40px;">3.2. je podnelo lice koje se odreklo prava na žalbu, ili koje je povuklo podnetu žalbu;</p> <p style="padding-left: 40px;">3.3. lice koje je podnelo žalbu nema pravni interes za njeno podnošenje.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 81 Njoftimi i ankesës</p> <p>1. Një ekzemplar të ankesës së paraqitur brenda afatit, të lejueshme dhe të plotë, gjykata e shkallës së parë i'a dërgon palës</p>	<p style="text-align: center;">Article 81 Notice of Appeal</p> <p>1. The first instance court shall deliver a copy of the admissible and complete appeal, lodged within the allowed period, to the</p>	<p style="text-align: center;">Član 81 Obaveštenje o žalbi</p> <p>1. Kopiju podnesene žalbe u roku, dozvoljene i potpune, prvostepeni sud dostavlja protivnoj strani, koja može, u roku</p>

<p>kundërshtare, e cila mundet, brenda afatit prej shtatë (7) ditë, të paraqesë po në këtë gjykatë përgjigjen në ankesë.</p> <p>2. Një ekzemplar të përgjigjes në ankesë gjykata e shkallës së parë ia dërgon ankuesit menjëherë, ose më së voni brenda afatit shtatë (7) ditë nga arritja e saj në gjykatë.</p> <p>3. Përgjigja në ankesë e paraqitur pas afatit nuk do të merret në shqyrtim nga gjykata e shkallës së dytë.</p> <p>4. Parashtresat që mbërrijnë në gjykatë pas arritjes së përgjegjës në ankesë, apo pas skadimit të afatit për përgjigje në ankesë nuk do të merren në shqyrtim, përpos kur gjykata nga pala shprehimisht kërkon deklarata plotësuese.</p>	<p>opposing party, which may, submit to the court his response to the appeal within a period of seven (7) days upon receipt.</p> <p>2. The court of first instance shall send promptly a copy of the reply to the appellant, or within seven (7) days of its receipt by court, at latest.</p> <p>3. The second instance court shall not take into account any responses to the appeal submitted after the deadline.</p> <p>4. Submissions received by the court after receipt of response to appeal, or after the expiry of deadline for appeal shall not be considered, unless the court expressly requests additional statements.</p>	<p>od sedam (7) dana, da podnosi istom ovom sudu odgovor na žalbu.</p> <p>2. Kopiju odgovora na žalbu prvostepeni sud dostavlja žaliocu odmah, ili najkasnije u roku od sedam (7) dana od njenog dostavljanja sudu.</p> <p>3. Odgovor na žalbu podnesen nakon isteka roka, neće se razmatrati od strane drugostepenog suda.</p> <p>4. Podnesci koji pristižu u sudu nakon prijema odgovora na žalbu, ili nakon isteka roka za odgovor na žalbu, neće se razmatrati, osim u slučajevima kada sud od stranke izričito traži dodatne izjave.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 82 Dërgimi i çështjes në gjykatën e shkallës të dytë</p> <p>1 Pas pranimit të përgjigjes në ankesë, apo pas skadimit të afatit për përgjigje në ankesë, gjykata e shkallës së parë i dërgon gjykatës së shkallës së dytë, në afat prej më së largu shtatë (7) ditë, ankesën dhe përgjigjen në ankesë, nëse është paraqitur me të gjitha shkresat e lëndës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 82 Sending the case to the second instance court</p> <p>1. Upon receipt of a response to an appeal or after the expiry of the deadline for a response to an appeal, the first instance court shall submit to the second instance court, in seven (7) days at latest, the appeal and any answers thereto, if filed, along with all case files to the second instance.</p>	<p style="text-align: center;">Član 82 Dostavljanje predmeta drugostepenom sudu</p> <p>1. Po prijemu odgovora na žalbu, ili po isteku roka za odgovor na žalbu, prvostepeni sud šalje drugostepenom sudu, u roku od sedam (7) dana žalbu i odgovor na žalbu, ako je podneta sa svim spisima predmeta, dostavlja drugostepenom sudu u roku od najkasnije sedam dana.</p>

<p>2 Po që se ankuesi pretendon se në procedurën e shkallës së parë janë shkelur dispozitat procedurale, gjykata e shkallës së parë brenda të njëjtit afat të parashikuar në paragrafin 1 të këtij neni, mund të jep shpjegime lidhur me thëniet në ankesë që i përkasin shkeljeve të tilla, e sipas nevojës mund të bëjë shqyrtime me qëllim të verifikimit të saktësisë së thënieve përkatëse në ankesë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 83 Përgatitja për shqyrtim nga gjyqtari raportues</p> <p>1. Pasi dosja e lëndës të arrijë në gjykatën e shkallës së dytë, gjyqtari raportues e përgatitë raportin me qëllim të shqyrtimit të lëndës në gjykatën e shkallës së dytë.</p> <p>2. Gjyqtari raportues nëse është e arsyeshme mund t'i kryejë vetë këto shqyrtime apo po qe nevoja, mund të kërkojë nga gjykata e shkallës së parë, raport për shkeljet e dispozitave procedurale dhe mungesat tjera të përmendura në ankesë, si dhe të kërkojë që me qëllim të konstatimit të shkeljeve, përkatësisht mungesave të tilla, të bëhen shqyrtimet e nevojshme, apo mund ti kryejë vetë këto shqyrtime.</p>	<p>2. If the appellant alleges that the procedural provisions have been violated in the first instance proceedings, the first instance court, within the set deadline envisaged by paragraph 1 of this article, may provide explanations regarding the allegations of the appeal pertaining to such violations and, if necessary, may conduct investigations in order to verify the veracity of such allegations raised by the appellant.</p> <p style="text-align: center;">Article 83 Preparations for review by the judge rapporteur</p> <p>1. Upon receipt by the second instance court, the judge rapporteur shall prepare the report for the purpose of review by second instance court.</p> <p>2. The Judge Rapporteur may, if necessary, ask the first instance court to prepare a report on the violation of the procedural provisions and other omissions alleged in the appeal, and subsequently conduct the necessary investigations in order to ascertain such violations or conduct such investigations on its one.</p>	<p>2. Ako žalilac tvrdi da su u prvostepenom postupku prekršene proceduralne odredbe, prvostepeni sud unutar istog roka iz stava 1. ovog člana, može dati obrazloženje u vezi sa navodima u žalbi koji se odnose na takve prekršaje, a prema potrebi može napraviti preispitivanja kako bi utvrdio tačnost dotičnih navoda u žalbi.</p> <p style="text-align: center;">Član 83 Priprema za razmatranje od sudije izvestioca</p> <p>1. Nakon što dosije predmeta stigne u drugostepeni sud, sudija izvestilac priprema izveštaj u cilju razmatranja predmeta u drugostepenom sudu.</p> <p>2. Sudija izvestilac može, ako je razumno, sam sprovesti ove preispitivanja ili može zatražiti od prvostepenog suda izveštaj o povredama proceduralnih odredaba i o drugim nedostacima navedenim u žalbi, kao i da zatraži da, u cilju utvrđivanja povreda, odnosno tih nedostataka, budu sprovedene potrebne istrage.</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p style="text-align: center;">Neni 84 Shqyrtimi i çështjes</p> <p>1. Gjykata e shkallës të dytë vendos, për ankesën, si rregull, në bazë të shqyrtimit të çështjes në procedurë me shkrim në seancë të trupit gjykues dhe pa mbajtur një seancë gjyqësore dëgjimore.</p> <p>2. Gjykata e shkallës të dytë vendosë për ankesën, në bazë të shqyrtimit të çështjes në seancë gjyqësore dëgjimore vetëm nëse ka fakte apo mjete provuese të reja apo çështje të reja të ligjit, që mund të ndikojnë në zgjidhjen e çështjes.</p> <p>3. Faktet apo mjetet e reja provuese, sipas paragrafit 2 të këtij neni, duhet të jenë të pranueshme sipas nenit 85 të këtij Ligji.</p>	<p style="text-align: center;">Article 84 Review of the matter</p> <p>1. The second instance court shall decide on the appeal, as a rule, on the basis of review in a written procedure - in the panel of judges and without holding a main hearing session.</p> <p>2. The second instance court, as a rule, shall decide on the appeal based on the review of the case in written procedure at the trial panel hearing, only if there are new facts or evidence or new legal issues that may affect the resolution of the case.</p> <p>3. New evidence or remedies, according to paragraph 2 of this Article shall be admissible under Article 85 hereunder.</p>	<p style="text-align: center;">Član 84 Razmatranje predmeta</p> <p>1. Drugostepeni sud odlučuje o žalbi, po pravilu, na osnovu ispitivanja slučaja u pismenom postupku na ročištu sudskog veća i bez održavanja sudske rasprave.</p> <p>2. Drugostepeni sud odlučuje o žalbi na osnovu razmatranja predmeta na sudskom ročištu, samo ako postoje nove činjenice ili dokazna sredstva, ili nova pravna pitanja koja mogu uticati na rešavanje predmeta.</p> <p>3. Nove činjenice ili dokazna sredstva, iz stava 2. ovog člana, moraju da budu prihvatljivi u skladu sa članom 85. ovog Zakona.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 85 Faktet dhe Provat e reja në shqyrtimin në shkallë të dytë</p> <p>1. Gjykata e shkallës të dytë refuzon faktet dhe provat e reja të cilat nuk janë paraqitur, në shkallë të parë brenda afatit sipas nenit 52 të këtij Ligji, nëse:</p>	<p style="text-align: center;">Article 85 New facts and evidence at second instance review</p> <p>1. The second instance court shall reject new facts and evidence, which were not submitted at the first instance proceedings pursuant to deadlines, prescribed under article 52 of this Law, if:</p>	<p style="text-align: center;">Član 85 Nove činjenice i dokazi u drugostepenom razmatranju</p> <p>1. Drugostepeni sud odbacuje nove činjenice i dokaze koji nisu predstavljani u prvom stepenu u roku iz člana 52. ovog Zakona, ako:</p>

<p>1.1. pranimi i tyre do të vononte vendimin e gjykatës;</p> <p>1.2. pala nuk ka një shkak të arsyeshëm për vonesën; dhe</p> <p>1.3. pala ka qenë e udhëzuar për pasojën e mosrespektimit të afatit.</p> <p>2. Refuzimi sipas paragrafit 1 të këtij Neni nuk zbatohet nëse faktet e çështjes mund të shqyrtohen nga gjykata, me pak përpjekje dhe pa bashkëpunimin e palës.</p> <p>3. Gjykata e shkallës të dytë, gjithashtu, refuzon edhe fakte dhe prova të reja të cilat me të drejtë janë refuzuar nga gjykata e shkallës së parë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 86 Thirrja e seancës gjyqësore</p> <p>1. Për shqyrtim të çështjes në seancë gjyqësore thirren palët, përkatësisht përfaqësuesit e tyre ligjor apo me autorizim, si dhe dëshmitarët dhe ekspertët, dëgjimin e të cilëve e vlerëson të nevojshëm gjykata e shkallës së dytë.</p>	<p>1.1. their admission would delay the ruling of the court, and</p> <p>1.2. the party fails to provide a reasonable justification for the delay, and</p> <p>1.3. the party has been instructed on the consequences of failing to comply with the deadline.</p> <p>2. Refusal under paragraph 1 shall not apply if the facts of the case may be investigated by the court with a little effort and without the co-operation of the party.</p> <p>3. The second instance court shall also reject new facts and evidence, which were rejected by the first instance court on reasonable grounds.</p> <p style="text-align: center;">Article 86 Calling a court session</p> <p>1. Upon review of the case, the parties and their legal representatives or proxies, as well as witnesses and experts, whose hearing is deemed necessary by the appeal court, shall be summoned to the court session.</p>	<p>1.1. njihovo prihvatanje bi odložilo odluku suda; i</p> <p>1.2. stranka nema razumno opravdanje za kašnjenje; i</p> <p>1.3. stranka je bila upućena o posledicama nepoštovanja roka.</p> <p>2. Odbijanje iz stava 1. ovog člana ne primenjuje se ako činjenice iz predmeta mogu biti istražene od strane suda, uz malo truda i bez saradnje stranke.</p> <p>3. Drugostepeni sud, takođe, odbacuje nove činjenice i dokaze koje je prvostepeni sud s pravom odbacio.</p> <p style="text-align: center;">Član 86 Sazivanje sudskog ročišta</p> <p>1. Nakon razmatranja predmeta u sudskom ročištu pozivaju se stranke, odnosno njihovi pravni zastupnici ili opunomoćenici, kao i svedoci i veštaci, čije saslušanje smatra neophodnim žalbeni sud.</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>2. Shqyrtimi në seancë gjyqësore bëhet dhe gjykata jep vendimin meritör, edhe nëse njëra apo të dyja palët të thirrura në mënyrë të rregullt nuk paraqiten pa dhënë një shkak të arsyeshëm. Në këtë rast, vendimi do të merret në bazë të thënieve të ankesës dhe të atyre që përgjigjen në ankesë dhe shqyrtimit të gjykatës.</p> <p>3. Në letërthirrjen për seancë pala njoftohet me pasojat procedurale të mosardhjes në shqyrtimin e çështjes.</p>	<p>2. The review in the court session shall be done and the court shall award the meritorious decision, even if one or both parties summoned properly fail to appear, without providing a reasonable explanation for the default. In this case, the decision shall be made on the basis of allegations in the appeal as well as responses to such allegations and court's investigation.</p> <p>3. In the summons to a party, the party shall be duly notified of procedural consequences of the absence in the review.</p>	<p>2. Na sudskom ročištu se obavlja razmatranje i sud donosi meritorno rešenje, iako se jedna ili obe redovno pozvane stranke ne budu pojavile bez datog razumnog razloga. U ovom slučaju, odluka će biti doneta na osnovu navoda iz žalbe i onih u odgovoru na žalbu i na osnovu istrage suda.</p> <p>3. U pozivu za ročište, stranka se upoznae sa proceduralnim posledicama nepojavljivanja na razmatranje predmeta.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 87 Rregullat për zhvillimin e seancës gjyqësore</p> <p>1. Shqyrtimi i çështjes në seancë gjyqësore, para gjykatës së shkallës së dytë fillon me shpjegimet e thukta të relatorit lidhur me çështjen, por pa e shprehur mendimin e tij rreth themelësisë së ankesës.</p> <p>2. Pas kësaj ankuesi e arsyeton ankesën e vet, kurse pala kundërshtarë përgjigjen në ankesë.</p> <p>3. Po që se ndonjë mjet provues nuk mund të shfrytëzohet drejtpërdrejtë, gjykata e</p>	<p style="text-align: center;">Article 87 Rules for conducting court session</p> <p>1. The review of the case in a court session before the second instance court shall begin with concise explanations on the matter by the rapporteur, who shall, however, refrain from expressing any opinion on the merits of the appeal.</p> <p>2. Thereafter, appellant shall justify his/her appeal, while the opposing party shall respond to the appeal.</p> <p>3. If an evidence cannot be used directly, the appeal court shall decide to read the minutes</p>	<p style="text-align: center;">Član 87 Pravila za održavanje sudskog ročišta</p> <p>1. Razmatranje predmeta, na sudskom ročištu, pred drugostepenim sudom započinje detaljnim objašnjenjima sudije izvestioca o predmetu, ali bez izražavanja svog mišljenja o osnovanosti žalbe.</p> <p>2. Nakon toga podnosilac žalbe obrazlaže svoju žalbu, dok suprotna strana odgovara na žalbu.</p> <p>3. Ako se bilo koja dokazna sredstva ne mogu koristiti direktno, žalbeni sud donosi</p>

<p>ankesës vendosë që të lexohet procesverbali në pjesën që e përmban provën e tillë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 88 Plotësimi me dispozitat procedurale për gjykimin në shkallë të parë</p> <p>Përveç kur parashihet shprehimisht ndryshe në këtë kapitull, dispozitat e tjera të këtij Ligji mbi gjykimin në shkallë të parë, përveç dispozitave për shqyrtimin në procedurën me shkrim, zbatohen përshtatmërisht edhe në procedurën para gjykatës së shkallës së dytë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 89 Parimi i shqyrtimit në shkallë të dytë</p> <p>1. Gjykata e shkallës së dytë, brenda kufijve të ankesës, përcakton faktet, mbledh provat, shqyrton ligjshmërinë e aktgjyimit të goditur dhe vendos mbi çështjen, njësoj si gjykata e shkallës të parë.</p> <p>2. Faktet ose provat e reja pranohen sipas kushteve të përcaktuara në Nenin 85 të këtij Ligji.</p>	<p>in the detailing such evidence.</p> <p style="text-align: center;">Article 88 Complementing procedural provisions for the first-instance trial</p> <p>Except as otherwise expressly provided in this chapter, other provisions of this Law, other than the provisions on the trial in written procedure, shall also apply mutatis mutandis to the proceedings before the second instance court.</p> <p style="text-align: center;">Article 89 The principle of second instance review</p> <p>1. The second instance court shall, within the limits of the appeal, determine the facts, collect evidence, examine the lawfulness of the challenged judgment and decide on the matter, similar to the first instance court.</p> <p>2. New facts or evidence shall be admitted under the terms of Article 85 of this Law.</p>	<p>odluku da se pročita zapisnik u delu koji sadrži takav dokaz.</p> <p style="text-align: center;">Član 88 Dopunjavanje proceduralnim odredbama za prvostepeno suđenje</p> <p>Osim kada je izričito predviđeno drugačije u ovoj glavi, druge odredbe ovog Zakona, osim odredaba za razmatranje u pisanom postupku, primenjuju se prilagođivanjem i na postupku pred drugostepenim sudom.</p> <p style="text-align: center;">Član 89 Načelo razmatranja na drugom stepenu</p> <p>1. Drugostepeni sud, u granicama žalbe, utvrđuje činjenice, prikuplja dokaze, razmatra Zakonitost pobijene presude i odlučuje o predmetu, isto kao i prvostepeni sud.</p> <p>2. Nove činjenice ili dokazi se prihvataju pod uslovima iz člana 85 ovog Zakona.</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p style="text-align: center;">Neni 90 Vendimet e gjykatës</p> <p>1 Gjykata e shkallës të dytë, sipas rastit, mund të:</p> <p>1.1 hedhë poshtë ankesën si të vonuar, jo të plotë apo të palejueshme;</p> <p>1.2 prishë aktgjykimin e goditur dhe të hedhë poshtë padinë;</p> <p>1.3. prishë aktgjykimin e goditur dhe të zgjidhë çështjen në themel duke ndryshuar/zëvendësuar aktgjykimin e shkallës së parë; apo</p> <p>1.4. refuzojë ankesën si të pathemeltë dhe ta vërtetoj aktgjykimin e goditur.</p>	<p style="text-align: center;">Article 90 Court rulings</p> <p>1 The second instance court may, as the case dictates:</p> <p>1.1. dismiss the appeal as late, incomplete or inadmissible;</p> <p>1.2 annul the challenged judgment and dismiss the lawsuit;</p> <p>1.3. annul the challenged judgment and resolve the case on the merits by amending/substituting the first instance judgment, or</p> <p>1.4 dismiss the appeal as ungrounded and uphold the challenged judgment.</p>	<p style="text-align: center;">Član 90 Sudske odluke</p> <p>1. Drugostepeni sud, prema predmetu, može da:</p> <p>1.1. odbacuje žalbu kao neblagovremenu, nepotpunu i nedozvoljenu;</p> <p>1.2. poništi pobijenu presudu i odbaci tužbu;</p> <p>1.3. poništi pobijenu presudu i reši predmet u osnovi menjajući/zamenjujući prvostepenu presudu;</p> <p>1.4. odbacuje žalbu kao neosnovanu i da potvrdi pobijenu presudu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 91 Hedhja poshtë e ankesës si e vonuar, jo e plotë apo e palejueshme</p> <p>Gjykata e shkallës së dytë, me aktvendim, hedhë poshtë ankesën si të vonuar, jo të plotë, apo të palejueshme, nëse nuk e ka bërë një gjë të tillë gjykata e shkallës së parë sipas këtij Ligji.</p>	<p style="text-align: center;">Article 91 Dismissing the appeal as late, incomplete or inadmissible</p> <p>The second instance court shall, by a ruling, dismiss the late, incomplete or inadmissible appeal, unless the first instance court has already done so under this Law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 91 Odbacivanje žalbe kao neblagovremene, nepotpune ili nedozvoljene</p> <p>Drugostepeni sud će rešenjem odbaciti neblagovremenu, nepotpunu ili nedozvoljenu žalbu, ako to nije učinio prvostepeni sud u skladu sa ovim Zakonom.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 92 Prishja e aktgjykimit të ankimuar dhe hedhja poshtë e padisë</p> <p>1. Gjykata e shkallës së dytë prish aktgjykimin e goditur dhe hedhë poshtë padinë nëse konstaton se në gjykatën e shkallës së parë është vendosur mbi padinë:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 e cila nuk bën pjesë në juridiksionin gjyqësor;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. për të cilën ekziston gjyqëvarësia në një gjykim tjetër;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. për të cilën ekziston aktgjykimi i formës së prerë, apo</p> <p style="padding-left: 40px;">1.4. nga e cila paditësi ka hequr dorë, ose për të cilën ekziston pajtimi gjyqësor.</p>	<p style="text-align: center;">Article 92 The annulment of the challenged judgment and dismissal of a lawsuit</p> <p>1. The second instance court shall annul a challenged judgment and dismiss a lawsuit if it finds that the first instance court has decided on a lawsuit:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 which is not part of the judicial jurisdiction,</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2 for which there is adjudication in another trial,</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3 already subject to a final judgment or</p> <p style="padding-left: 40px;">1.4. waived by the claimant, or a claim subject to a court settlement.</p>	<p style="text-align: center;">Član 92 Poništenje osporene presude i odbacivanje tužbe</p> <p>1. Drugostepeni sud ponistava pobijenu presudu i odbacuje tužbu ako utvrdi da je o tužbi odlučeno u prvostepenom sudu:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 tužba koja nije deo sudske nadležnosti,</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. za koju postoji litispendencija u drugom suđenju,</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. za koju postoji pravosnažna presuda, ili</p> <p style="padding-left: 40px;">1.4. od kojih je tužilac odustao ili za koje postoji sudsko pomirenje.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 93 Ndryshimi i aktgjykimit</p> <p>1. Gjykata e shkallës së dytë, prish aktgjykimin e shkallës së parë dhe, zgjidh vetë çështjen duke ndryshuar apo zëvendësuar aktgjykimin e goditur, nëse konstaton se gjykata e shkallës të parë ka kryer një shkelje thelbësore të rregullave procedurale, ka vërtetuar gjendjen faktike në</p>	<p style="text-align: center;">Article 93 Changing the judgment</p> <p>1. The second instance court shall annul the first instance judgment and shall correct any shortcomings thereunder, by adjudicating the case and amending the challenged judgment, if it finds that the first instance court has committed a substantive violation of the procedural rules, committed an</p>	<p style="text-align: center;">Član 93 Izmena presude</p> <p>1. Drugostepeni sud, poništava prvostepenu presudu, sam rešava predmet kroz izmenu ili zamenu pobijene presude, ako utvrdi da je prvostepeni sud izvršio suštinsku povredu proceduralnih pravila, utvrdio činjenično stanje na nepotpun ili pogrešan način, ili je pogrešno primenio materijalno pravo.</p>

<p>mënyrë jo të plotë ose të gabuar, apo ka zbatuar të drejtën materiale gabimisht.</p> <p>2. Gjykata e shkallës së dytë nuk mund ta ndryshojë aktgjykimin e shkallës së parë në dëm të palës ankuese, po që se vetëm ajo ka bërë ankesë, e jo edhe pala kundërshtare.</p> <p style="text-align: center;">Neni 94 Refuzimi i ankesës si e pathemeltë</p> <p>Gjykata e shkallës së dytë, me aktgjykim, e refuzon ankesën si të pathemeltë dhe e vërteton aktgjykimin e shkallës së parë nëse konstaton se nuk ekzistojnë shkaqet nga të cilat është goditur aktgjykimi ose nuk janë vendimtare për miratimin e një vendimi të ndryshëm.</p> <p style="text-align: center;">Neni 95 Dispozita të posaçme për përmbajtjen e vendimit të shkallës së dytë</p> <p>1. Dispozitat e këtij Ligji mbi përmbajtjen e aktgjykimit zbatohen përshtatshëmrisht edhe për përmbajtjen e aktgjykimit, gjegjësisht të aktvendimit, të gjykatës të shkallës së dytë.</p>	<p>erroneous or incomplete establishment of factual situation, or incorrectly applied the substantive law.</p> <p>2. The second instance court shall not change the first instance verdict at the detriment of the appellant, if the appellant was the only party to submit an appeal, without the opposing side.</p> <p style="text-align: center;">Article 94 Dismissing the appeal as ungrounded</p> <p>The second instance court shall, by a judgment, dismiss the appeal as ungrounded and uphold the first instance judgment if it finds that there are no grounds for the challenge or are otherwise not decisive to warrant a different judgment.</p> <p style="text-align: center;">Article 95 Special provisions on the content of the second instance judgment</p> <p>1. The provisions of this Law on the content of the judgment shall also apply mutatis mutandis to the content of the judgment, i.e. the ruling, of the second instance court.</p>	<p>2. Drugostepeni sud ne može izmeniti prvostepenu presudu na štetu stranke koja je podnela žalbu, ako je samo ona podnela žalbu, a ne i protivna stranka.</p> <p style="text-align: center;">Član 94 Odbijanje žalbe kao neosnovane</p> <p>Drugostepeni sud, presudom, odbacuje žalbu kao neosnovanu i potvrđuje prvostepenu presudu ako utvrdi da ne postoje razlozi zbog kojih je pobijena presuda ili nisu odlučujući za usvajanje drugačije odluke.</p> <p style="text-align: center;">Član 95 Posebne odredbe o sadržaju drugostepene odluke</p> <p>1. Odredbe ovog Zakona o sadržaju presude primenjuju se prilagođivanjem i za sadržaj presude, odnosno rešenja, drugostepenog suda.</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>2. Në arsyetimin e aktgjykimit, gjegjësisht të aktvendimit, gjykata e shkallës së dytë duhet t'i vlerësojë thëniet në ankesë që kanë qenë të rëndësishme vendimtare për dhënien e vendimit të saj dhe jep arsytet që ka marrë në konsideratë në dhënien e këtij vendimi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 96 Dërgimi i vendimit të shkallës të dytë</p> <p>1. Gjykata e shkallës së dytë ia kthen të gjitha shkresat e lëndës gjykatës së shkallës së parë me një numër të mjaftueshëm ekzemplarësh të vendimit të vet për t'ua dërguar palëve dhe personave të interesuar, si dhe një ekzemplar për gjykatën e shkallës së parë.</p> <p>2. Gjykata e shkallës së dytë e bënë një gjë të tillë brenda afatit prej pesëmbëdhjetë (15) ditëve nga dita e dhënies së vendimit të saj.</p>	<p>2. In the reasoning of the judgment, the second instance court shall evaluate the allegations in the appeal that are decisive for its decision and shall provide reasons it has taken in consideration when rendering such a judgement.</p> <p style="text-align: center;">Article 96 Remand of second instance ruling</p> <p>1. The second instance court shall remand the case files to the first instance court with a sufficient number of copies of its ruling to be sent to parties and interested persons, as well as a copy for the first instance court.</p> <p>2. The second instance court shall do so in the course of fifteen (15) days upon reaching a verdict.</p>	<p>2. U obrazloženju presude, odnosno rešenja, drugostepeni sud mora da proceni navode iz žalbe koji su bili od ključnog značaja za davanje njegove odluke i da navede razloge koje je uzeo u obzir prilikom donošenja ove odluke.</p> <p style="text-align: center;">Član 96 Dostavljanje drugostepene odluke</p> <p>1. Drugostepeni sud vraća sve spise predmeta prvostepenom sudu sa dovoljnim brojem kopija svoje odluke kako bih ih dostavio zainteresovanim strankama i licima, kao i jednu kopiju za prvostepeni sud.</p> <p>2. Drugostepeni sud to će učiniti u roku od petnaest (15) dana od dana donošenja svoje odluke.</p>
<p style="text-align: center;"><u>Nënkapitulli II - Mjetet e jashtëzakonshme</u></p> <p style="text-align: center;">Neni 97 Mjetet e Jashtëzakonshme</p> <p>1. Lidhur me kërkesat për mjetet e jashtëzakonshme juridike kundër vendimeve</p>	<p style="text-align: center;"><u>Section II - Extraordinary legal remedies</u></p> <p style="text-align: center;">Article 97 Extraordinary remedies</p> <p>1. In relation to the extraordinary legal remedies challenging the final judgments in</p>	<p style="text-align: center;"><u>Odeljak II - Vanredni pravni lekovi</u></p> <p style="text-align: center;">Član 97 Vanredni pravni lekovi</p> <p>1. U pogledu zahteva za vanredne pravne lekove protiv pravnosnažnih odluka u</p>

<p>përfundimtare në gjykimin administrativ zbatohet ligji përkatës për procedurën gjyqësore civile në fuqi.</p> <p>2. Përrjashtimisht nga paragrafi 1 i këtij neni, kërkesa për mbrojtje të ligjshmërisë nuk lejohet në gjykimin administrativ.</p> <p>KAPITULLI VIII - SIGURIMI I PADISË NË KONFLIKTIN ADMINISTRATIV</p> <p><u>Nënkapitulli I – Sigurimi i kërkesë padisë në konfliktin administrativ</u></p> <p>Neni 98 Masat e posaçme të sigurimit të padisë në konfliktet administrative</p> <p>1. Për sigurimin e padisë në rastin e padive për anulimin e një akti administrativ sipas nenit 14 të këtij Ligji apo një padie për ndalimin e kryerjes të një veprimi tjetër administrativ sipas nën-paragrafit 1.1 të Nenit 16 të këtij Ligji, Gjykata, me kërkesë, mund të vendosë pezullimin e zbatimit të aktit apo përkatësisht ndalimin e menjëhershëm të veprimit tjetër administrativ.</p>	<p>an administrative dispute, the judicial procedural civil law in force shall apply .</p> <p>2. Exceptionally from paragraph 1 of this article, the requests for protection of legality is not allowed in administrative adjudication</p> <p>KAPITULLI VIII - INTERIM RELIEF MEASURES IN THE ADMINISTRATIVE DISPUTE</p> <p><u>Section I - Interim relief measures in the administrative dispute</u></p> <p>Article 98 Interim relief measures in the administrative disputes</p> <p>1. In case of an action for the issuance of an action from the article 14 of this law or an action from the article 16, paragraph 1.1 of this Law, the court, upon request, may decide to suspend the execution of the administrative act, respectively, to temporarily cease another administrative action.</p>	<p>upravnom postupku, primenjuje se relevantno zakonodavstvo o parničnom postupku.</p> <p>2. Izuzetno od stava 1. ovog člana, zahtevi za zaštitu zakonitosti nisu dozvoljeni u suđenju o upravnom sporu.</p> <p>GLAVA VIII - OSIGURAVANJE TUŽBE U UPRAVNOM SPORU</p> <p><u>Odeljak I - Osiguravanje tužbenog zahteva u upravnom sporu</u></p> <p>Član 98 Posebne mere osiguravanja tužbe u upravnom sporu</p> <p>1. Za osiguravanje tužbe u slučaju tužbe za ukidanje upravnog akta prema članu 14. ovog zakona ili tužbe za zabranu vršenja druge upravne radnje iz podstava 1.1. člana 16. ovog zakona, Sud, na zahtev, može odlučiti o obustavi sprovođenja akta, odnosno o neposrednoj zabrani drugih upravnih radnji.</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>2. Për sigurimin e padisë në rastin e padive për shfuqizimin e një akti nënligjor normativ administrativ, Gjykata me kërkesë, mund të vendosë mos-fillimin apo ndalimin e prodhimit të efekteve juridike të aktit nënligjor normativ.</p> <p>3. Për sigurimin e padisë në rastin e padive për nxjerrjen e një akti administrativ sipas nenit 15 të këtij ligji, apo për kryerjen e një veprimi tjetër administrativ sipas nën-paragrafit 1.2 të nenit 16 të këtij Ligji, Gjykata me kërkesë, mund të marrë një masë të përkohshme që konsiston në rregullimin e përkohshëm të marrëdhënies juridike në konflikt.</p> <p>4. Përveç nëse parashihet shprehimisht në këtë nen, Gjykata, me kërkesë, mund të marrë çdo masë tjetër të përshtatshme dhe proporcionale, të përcaktuar me legjislacionin përkatës për procedurën gjyqësore civile në fuqi, në rastet kur masat e përcaktuara në paragrafin 1 dhe 3 të këtij neni nuk ofrojnë mbrojtje të mjaftueshme për propozuesin e sigurimit.</p>	<p>2. In case of an action for the abrogation of a normative sub-legal act, the court, upon request, may decide the non-initiation or suspension of the production of the legal effects of the sub-legal- normative act.</p> <p>3. In case of an action for the issuance of an action from the article from article 15 of this Law, or of an action for performance of another administrative act as per article 16, paragraph 1.2 the court, upon request, may issue an interim injunction in order to temporary regulate the situation in connection with the contentious legal relationship.</p> <p>4. In addition to what provided explicitly by the Law, the court, upon request, may take any other adequate and proportional measure foreseen by the judicial procedural civil law in force in case the measures provided for by paragraphs 1 to 3 of this article do not ensure an appropriate relief.</p>	<p>2. Za osiguravanje tužbe u slučaju tužbi za ukidanje normativnog podzakonskog upravnog akta, Sud može, na zahtev, odlučiti o nezapočinjanju ili zabrani prouzrokavanje pravnih dejstava normativnog podzakonskog akta.</p> <p>3. Za osiguravanje tužbe u slučaju tužbi iz (člana 15. ovog zakona), ili za obavljanje druge upravne radnje prema (članu 16. stav 1.2), sud može, na zahtev, da preduzme privremenu meru koja se odnosi na privremeno uređenje pravnog odnosa u sporu.</p> <p>4. Osim u meri u kojoj je izričito predviđeno u ovom članu, sud može, na zahtev, da preduzme bilo koju drugu odgovarajuću i srazmernu meru definisanu relevantnim zakonodavstvom o parničnom postupku koji je na snazi u slučajevima kada mere utvrđene u stavovima 1. i 3. ovog člana ne pružaju dovoljnu zaštitu za predlagača osiguravanja.</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p align="center">Neni 99 Kushtet për marrjen e masave të posaçme të sigurimit</p>	<p align="center">Article 99 Conditions for interim relief measures</p>	<p align="center">Član 99 Uslovi za preduzimanje posebnih mera osiguravanja</p>
<p>1.Masa e sigurimit e përcaktuar në paragrafin 1 dhe 2 të nenit 98 të këtij Ligji, mund të vendoset nëse nga një shqyrtim paraprak, Gjykata, vlerëson se plotësohen këto kushte:</p> <p>1.1. marrja e masës të sigurimit është e domosdoshme për të shmangur një dëm të rëndë, të pakthyeshëm ndaj interesave të propozuesit të sigurimit;</p> <p>1.2 marrja e masës të sigurimit nuk cenon rëndë interesin publik.</p> <p>2. Për marrjen e masës të sigurimit të përcaktuar në paragrafin 1 të nenit 98 të këtij Ligji, Gjykata shqyrton plotësimin e kushteve të nënparagrafit 1.1 dhe 1.2 të këtij neni në përputhje me parimin e proporcionalitetit.</p> <p>3. Masa e sigurimit e përcaktuar në paragrafin 3 të nenit 98 të këtij Ligji, mund të vendoset nëse plotësohen kushtet e përcaktuara në nenin 98 të këtij Ligji, dhe nëse rregullimi i përkohshëm i marrëdhënies juridike është urgjent për mbrojtjen e interesave të propozuesit të sigurimit.</p>	<p>1. The interim relief measure provided for by article 98, paragraphs 1 and 2 of this Law may be issued, if the court after a summary examination comes to the conclusion that:</p> <p>1.1 taking the measure is indispensable to avoid a serious and irreparable damage to the requester;</p> <p>1.2 taking the measure does not seriously affect the concerned public interest.</p> <p>2. In order to decide on the measure, in accordance to article 98, paragraph 1 of this Law, the court should deliberate on the conditions provided by paragraphs 1.1 and 1.2 of this article based on the principle of proportionality.</p> <p>3. The mandatory injunction provided for by article 98, paragraph 3 of this Law, may be decided, if the conditions envisaged by the Article 98 are fulfilled and in addition if the temporary regulation of the legal relationship in question is urgent for the protection of the interests of the requester.</p>	<p>1. Mera osiguravanja utvrđena u stavovima 1. i 2. člana 98. ovog Zakona može se uspostaviti ako iz prethodnog razmatranja Sud smatra da su ispunjeni sledeći uslovi:</p> <p>1.1. preduzimanje mere osiguravanja je neophodna kako bi se izbegla teška, nepopravljiva, šteta za interese predlagača osiguranja;</p> <p>1.2. preduzimanje mere osiguravanja ne ugrožava ozbiljno javni interes.</p> <p>2. Za preduzimanje mere osiguranja iz stava 1. člana 98. ovog Zakona, Sud razmatra ispunjavanje uslova iz tačke 1.1 i 1.2 stava 1. ovog člana u skladu sa načelom srazmernosti.</p> <p>3. Mera osiguravanja iz stava 3. člana 98. ovog Zakona, može se uspostaviti ako se ispune uslovi utvrđeni u članu 98. ovog Zakona, i ako je privremeno uređenje pravnog odnosa hitno za zaštitu interesa predlagača osiguranja.</p>

<p>4. Nëse e vlerëson të nevojshme, gjykata, mund të kërkojë që propozuesi i sigurimit, brenda afatit të caktuar nga gjykata, të japë garancion në masën dhe llojin e përcaktuar prej saj, për dëmin që mund të shkaktohet nga vendosja dhe përmbarimi i masës të sigurimit apo të plotësoj atë. Garancioni mund të jetë në të holla apo në detyrimin për plotësimin nga propozuesi të çdo kushti tjetër të caktuar nga gjykata, për mbrojtjen e interesit publik që mund të cenohet.</p> <p>5. Gjkata vendos lidhur me kërkesën për sigurimin e padisë brenda pesë (5) ditëve nga propozimi.</p> <p>6. Me kërkesë, gjykata rishqyrton nëse kushtet e parapara për marrjen e sigurisë në pajtim me këtë nen vazhdojnë të plotësohen. Paragrafi 5 i këtij neni zbatohet përshtatshëm.</p> <p>7. Lëndët që kanë masë të sigurisë të vendosur, trajtohen me prioritet nga Gjykata.</p> <p>KAPITULLI IX - DISPOZITA PËR SHPENZIMET PROCEDURALE/GJYQËSORE</p>	<p>4. If necessary, the court may at the same time order the requester to provide guaranties of the kind and within a deadline determined by the court for the damage that might be caused by the execution of the security measure or to supplement it. The guaranties may consist in a monetary sum or in imposing of any other conditions to be observed by the requester, adequate to protect the public interest, which can be affected by the measure.</p> <p>5. The court shall decide on the request for securing the claim within five (5) days from the proposal.</p> <p>6. Upon request the Court shall reexamine whether the condition foreseen in para. 1 of the article continue to exist. Para. 5 of this article shall apply accordingly.</p> <p>7. Cases that have a security measure in place are dealt with as a priority by the Court</p> <p>KAPITULLI IX - PROVISIONS ON PROCEDURAL/JUDICIAL EXPENSES</p>	<p>4. Ako smatra potrebnim, Sud može zatražiti da predlagač osiguranja, u roku koji odredi Sud, daje garancije o meri i vrsti koju bude odredio sud, za štetu koja može nastati od postavljanja i izvršenja mere osiguravanja ili da je dopuni. Garancija može da bude novčana ili u obavezi da predlagač ispuni bilo koji drugi uslov postavljen od strane Suda radi zaštite javnog interesa koji može biti ugrožen.</p> <p>5. O zahtevu za osiguravanje tužbe sud odlučuje u roku od (pet) 5 dana od predloga.</p> <p>6. Sud na zahtev preispituje ukoliko predviđeni uslovi za pribavljanje osiguranja u skladu sa ovim članom nastavljaju da se ispunjavaju. Shodno se primenjuje stav 5. ovog člana.</p> <p>7. Predmete za koje je uvedena mera bezbednosti, tretiraju se sa prioritetom od strane Suda.</p> <p>GLAVA IX - ODREDBA O PROCEDURALNIM/SUDSKIM TROŠKOVIMA</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p align="center">Neni 100 Dispozita për shpenzimet procedurale/gjyqësore</p>	<p align="center">Article 100 Provision on procedural / judicial expenses</p>	<p align="center">Član 100 Odredba o proceduralnim/sudskim troškovima</p>
<p>1. Pala e cila e humbë procesin gjyqësor, tërësisht, detyrohet të bartë të gjitha shpenzimet gjyqësore.</p> <p>2. Një palë e tretë duhet të bartë shpenzimet vetëm nëse ka paraqitur një kërkesë ose një mjet juridik.</p> <p>3. Pa rënë ndesh me paragrafin 1 të këtij neni, administrata e paditur në çdo rast, detyrohet të bartë shpenzimet e veta, pavarësisht nga rezultati i procesit gjyqësor.</p> <p>4. Pavarësisht nga rezultati i procesit gjyqësor, Gjykata mund të vendosë që shpenzimet për marrjen e provave të barten nga administrata e paditur, nëse këtë e ka bërë sipas detyrës zyrtare, për shkak se:</p> <p>4.1 dukshëm administrata e paditur nuk ka kryer shqyrtimet e nevojshme gjatë procedurës administrative; apo</p> <p>4.2 nuk ka dorëzuar dosjen e procedurës administrative.</p>	<p>1. The party that lost the judicial process, shall bear any and all procedural / judicial costs.</p> <p>2. A third party shall bear the costs only if it filed a claim or a legal remedy.</p> <p>3. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, the respondent administration shall, in any case, bear its own costs, regardless of the outcome of the proceedings.</p> <p>4. Regardless of the outcome of the court proceedings, the court may decide to order the respondent administration to bear the costs of obtaining evidence, if done so by virtue of official position, because:</p> <p>4.1 the respondent administration obviously failed to carry out the necessary review during the administrative procedure, or</p> <p>4.2 failed to submit the file of administrative procedure.</p>	<p>1. Stranka koja gubi sudski postupak, obavezna je da u potpunosti snosi sve proceduralne/sudske troškove.</p> <p>2. Treća stranka treba da snosi troškove samo ako je podnela zahtev ili pravni lek.</p> <p>3. Bez da se dolazi u sukob sa stavom 1. ovog člana, tužena uprava, u svakom slučaju, je obavezna da snosi svoje troškove, bez obzira na rezultat sudskog postupka.</p> <p>4. Bez obzira na rezultat sudskog postupka, Sud može odlučiti da troškovi za pribavljanje dokaza da se snose od tužene uprave, ukoliko je pribavila dokaze po službenoj dužnosti, zbog toga što:</p> <p>4.1. tužena uprava u značajnoj meri nije sprovela neophodna razmatranja tokom upravnog postupka; ili</p> <p>4.2. nije dostavila dosije upravnog postupka.</p>

KAPITULLI X - PËRMBARIMI I VENDIMEVE TË GJYKATËS	CHAPTER X - ENFORCEMENT OF COURT DECISIONS	GLAVA X - IZVRŠENJE SUDSKIH ODLUKA
<p style="text-align: center;">Neni 101 Dispozita të përgjithshme për përmbarimin</p> <p>1. Përmbarimi vendoset dhe zbatohet nga gjykata që ka gjykuar çështjen në shkallë të parë (në tekstin e mëtejme “Gjykata kompetente”).</p> <p>2. Vendimet në procedurën e përmbarimit, merren me aktvendim.</p> <p>3. Përveç se dhe për atë që nuk parashihet shprehimisht ndryshe në këtë Ligj, dispozitat e këtij Ligji plotësohen me dispozitat e ligjit përkatës për procedurën përmbarimore që zbatohen përshtatshmërisht.</p>	<p style="text-align: center;">Article 101 General Enforcement Provisions</p> <p>1. Enforcement is decided on and enforced by the court that has adjudicated the case at first instance (hereinafter "The competent Court").</p> <p>2. Decisions in enforcement procedure are taken by a ruling.</p> <p>3. Except as and unless otherwise provided in this Law, the provisions of the Law on Enforcement Procedure, shall apply mutatis mutandis.</p>	<p style="text-align: center;">Član 101 Opšte odredbe o izvršenju</p> <p>1. Odluku o izvršenju donosi i sprovodi Sud koji je sudio predmet u prvom stepenu (u daljem tekstu „Sud“).</p> <p>2. Odluke u izvršnom postupku se donose rešenjem.</p> <p>3. Osim ako i u kojoj meri nije izričito drugačije predviđeno u ovom Zakonu, odredbe ovog Zakona biće dopunjene odredbama Zakona o Izvršnom Postupku koje se primenjuju prilagođenjem.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 102 Përmbaureshmëria</p> <p>1. Një aktgjykim ose aktvendim që ka marrë formën e prerë, që ka për objekt një dhënie apo bërjen e diçkaje, bëhet i përmbaureshem me skadimin e afatit për përmbushjen vullnetare.</p>	<p style="text-align: center;">Article 102 Rendering a ruling enforceable</p> <p>1. A final judgment/ruling, the object of which is to award or order doing something, shall become enforceable upon expiry of the deadline for voluntary compliance.</p>	<p style="text-align: center;">Član 102 Izvršnost</p> <p>1. Pravosnažna presuda/rešenje čiji je cilj davanje ili činjenje, postaje izvršna istekom roka za dobrovoljno ispunjenje.</p>

<p>2. Një aktgjykim ose aktvendim që ka marrë formën e prerë, që ka për objekt ndalimin e bërjes apo lejinin e bërjes të diçkaje, bëhet i përmbarueshëm menjëherë, me marrjen e formës të prerë.</p> <p>3. Në rastin e përcaktuar në paragrafin 1 të këtij Neni, debitori detyrohet të përmbushë vullnetarisht aktgjykimin ose aktvendimin brenda një afati të arsyeshëm të përcaktuar shprehimisht, nga Gjykata, në aktgjykimin ose aktvendimin që përmbarohet. Nëse Gjykata, nuk cakton shprehimisht një afat për përmbushjen vullnetare, zbatohet afati i përgjithshëm prej pesëmbëdhjetë (15) ditëve nga kur vendimi ka marrë formën e prerë.</p> <p>4. Aktvendimi për caktimin e masës të sigurisë, bëhet i përmbarueshëm menjëherë me dorëzimin e tij palës, me përjashtim kur gjykata në aktvendim përcakton një afat tjetër më të gjatë.</p>	<p>2. A final judgment/ruling, the object of which is to prohibit or allow an action, shall immediately become enforceable upon attaining its final form.</p> <p>3. In the case provided under paragraph 1 of this Article, the debtor is required to voluntarily enforce the judgment / ruling within a reasonable period of time, expressly set by the Court in the judgment/ruling that is being enforced. If the Court does not expressly set a deadline for voluntary enforcement, the general deadline of fifteen (15) days from the date on which the decision has become final, shall apply.</p> <p>4. A ruling on imposing a security measure shall be executed immediately upon its delivery to the party, unless a longer term is prescribed by the Court in the ruling.</p>	<p>2. Pravosnažna presuda/rešenje čiji je cilj da zabrani činjenje ili dozvoli činjenje, postaje izvršna odmah po sticanju pravosnažnosti.</p> <p>3. U slučaju utvrđenom u stavu 1. ovog člana, dužnik je obavezan da dobrovoljno ispuni presudu/rešenje u razumnom roku koji je izričito predviđen od strane Suda u presudi/rešenju koje se izvršuje. Ako Sud nije izričito odredio rok za dobrovoljno ispunjenje, primenjuje se opšti rok od petnaest (15) dana od kada je odluka postala pravosnažna.</p> <p>4. Rešenje za određivanje mere osiguravanja postaje izvršno odmah po njenom dostavljanju stranci, izuzev kada sud u rešenju određuje jedan drugi dužiji rok.</p>
<p>Neni 103 Fillimi i procedurës të përmbarimit</p>	<p>Article 103 Commencement of enforcement procedure</p>	<p>Član 103 Početak izvršnog postupka</p>
<p>1. Përvec kur përcaktohet shprehimisht ndryshe në këtë Ligj, procedura përmbarimore fillon me kërkesë të kreditorit.</p>	<p>1. Except where otherwise expressly provided in this Law, the enforcement procedure shall start at the request of the creditor.</p>	<p>1. Osim kada je izričito drugačije utvrđeno u ovom Zakonu, izvršni postupak počinje na zahtev poverioca.</p>

<p>2. Në rast se përmbartimi bëhet kundër administratës, kërkesa për përmbartim, duhet të jetë mjaftueshmërisht e qartë për të identifikuar aktgjykimin apo aktvendimin që përmbartohet dhe të sqarojë mospërmbushjen e plotë apo të pjesshme vullnetare të detyrimit.</p> <p>3. Përveçse kur parashihet ndryshe në këtë Ligj, zbatimi i përmbartimit mund të fillojë vetëm në bazë të aktvendimit për përmbartim që nxirret nga Gjykata Kompetente.</p> <p>4. Mjetet e përmbartimit, në çdo rast, zgjidhen nga Gjykata Kompetente, sipas detyrës zyrtare, në pajtim me parimin e efektivitetit dhe proporcionalitetit dhe pavarësisht nga kërkesa e debitorit. Mjetet e përmbartimit përcaktohen në Aktvendimin e Përmbartimit.</p> <p>5. Aktvendimi i Përmbartimit kundër administratës i njoftohet titullarit të administratës përkatëse sipas ligjit. Zbatimi i përmbartimit në këtë rast fillon pa vonesë menjëherë pas dorëzimit të aktvendimit.</p> <p>6. Përjashtimisht, aktvendimi për caktimin e masës të sigurisë, përmbartohet sipas detyrës zyrtare, pa pasur nevojë për kërkesën e debitorit apo nxjerrjen e Aktvendimit për</p>	<p>2. In case the enforcement is carried out against the administration, the request for enforcement shall be sufficiently clear to identify the judgment or ruling that is being enforced and to clarify the full or partial failure of voluntary enforcement of the obligation.</p> <p>3. Unless otherwise provided in this Law, the enforcement shall only start on the basis of an enforcement ruling, issued by the Competent Court.</p> <p>4. The means of enforcement shall, in any case, be determined by the Competent Court ex officio, in accordance with the principle of effectiveness and proportionality and regardless of the debtor's request. Enforcement means shall be stipulated in the Enforcement Decision.</p> <p>5. The enforcement ruling against the administration shall be notified to the head of the administration, as prescribed under the law. Enforcement shall, in such case, commence without delay immediately upon the servicing of the ruling.</p> <p>6. Exceptionally, the decision on determining the security measure shall be executed by virtue of official duties, without requiring debtor's request or issuance of</p>	<p>2. U slučaju da se izvršenje obavlja protiv uprave, zahtev za izvršenje mora da bude dovoljno jasan da bi se rešenje ili presuda koja se izvršava mogao identifikovati i da pojašnjava potpuno ili delimično dobrovoljno neizvršavanje obaveze.</p> <p>3. Osim kada je drugačije predviđeno u ovom Zakonu, sprovođenje izvršenja može da počinje samo na osnovu rešenja o izvršenju koje donosi Nadležni sud.</p> <p>4. Sredstva izvršenja, u bilo kom slučaju, bira Nadležni sud, po službenoj dužnosti, u skladu sa načelom efektivnosti i srazmernosti i nezavisno od zahteva poverioca. Sredstva izvršenja se utvrđuju u Rešenju o Izvršenju.</p> <p>5. Rešenje o Izvršenju protiv uprave se saopštava rukovodiocu dotične uprave u skladu sa Zakonom. Sprovođenje izvršenja u ovom slučaju započinje bez odlaganja, odmah po dostavljanju rešenja.</p> <p>6. Izuzetno, rešenje o određivanju mere osiguravanja, izvršava se po službenoj dužnosti, bez potrebe dužnikovog zahteva ili izdavanja rešenja o izvršenju. U ovom</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>Përmbaram. Në këtë rast mjetet e përmbaramit caktohen drejtpërdrejtë në aktvendimin për caktimin e masës të sigurisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 104 Detyrimi i përgjithshëm</p> <p>1. Debitori, kreditori apo personi i tretë detyrohen të respektojnë detyrimet që rrjedhin nga aktvendimi i përmbaramit.</p> <p>2. Çdo funksionar apo zyrtar publik, në mënyrë të veçantë, detyrohet të bashkëpunojë për zbatimin e aktvendimit të përmbaramit, kundër administratës.</p> <p>3. Çdo akt apo veprim i administratës debitore që ka për synim apo pasojë shmangien apo pamundësimin e përmbushjes të aktgjykimit ose aktvendimit, është i paligjshëm.</p>	<p>enforcement decision. In this case, enforcement means shall be directly proscribed with the decision for proscribing security measure.</p> <p style="text-align: center;">Article 104 General obligations</p> <p>1. The debtor, creditor or third persons shall comply with obligations proscribed under enforcement ruling.</p> <p>2. Every public official or officer shall specifically cooperate for the enforcement of the ruling against the administration.</p> <p>3. Any act or action of the debtor administration that is intended to or has the consequence of avoiding or failing to enforce the judgment / ruling is unlawful.</p>	<p>slučaju sredstva za izvršenje se direktno određuju u rešenju za određivanje mere osiguravanja.</p> <p style="text-align: center;">Član 104 Opšte obaveze</p> <p>1. Dužnik, poverilac ili treće lice obavezni su da poštuju obaveze koje proističu iz rešenja o izvršenju.</p> <p>2. Svaki funkcioner ili javni službenik, posebno, je dužan da saraduje na sprovođenju rešenja o izvršenju protiv</p> <p>3. Bilo koji akt ili radnja dužničke uprave koja ima za cilj ili posledicu izbegavanje ili neomogućavanje ispunjenje rešenja/presude, je nezakonit.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 105 Mjetet e përmbaramit</p> <p>1. Përveç se kur parashihet shprehimisht ndryshe në këtë Ligj, përmbarami i një detyrimi kundër një subjekti të ndryshëm nga administrata, zbatohet sipas ligjit përkatës për procedurën përmbaramore.</p>	<p style="text-align: center;">Article 105 Means of enforcement</p> <p>1. Except where otherwise expressly provided in this Law, the enforcement of an obligation against a subject other than the administration shall be applied in accordance with Law on Enforcement Procedure.</p>	<p style="text-align: center;">Član 105 Sredstva izvršenja</p> <p>1. Osim kada je izričito drugačije predviđeno u ovom Zakonu, izvršenje obaveze prema subjektu koji nije uprava, sprovodi se u skladu sa Zakonom o Izvršnom Postupku.</p>

<p>2.Përmbartimi i një detyrimi në të holla kundër administratës debitore zbatohet sipas ligjit përkatës për procedurën përmbartimore</p> <p>3. Përmbartimi i një detyrimi tjetër, përveç detyrimit në të holla, kundër administratës debitore kryhet me mjetet e parashikuara në nenet 106 deri 108 të këtij Ligji. Përjashtimisht nëse kjo nuk rezulton efektive Gjykata Kompetente, mund të vendosë të ngarkojë një përmbartues që të veprojë për përmbartimin sipas ligjit përkatës për procedurën përmbartimore.</p>	<p>2.The enforcement of a monetary obligation against the debtor administration is carried out in accordance with the Law on Enforcement Procedure.</p> <p>3.The enforcement of any other obligation, other than monetary obligation, against the debtor administration shall be carried out by means provided for in Articles 106 to 108 of this Law. Exceptionally, if that should prove ineffective, the Competent Court, may decide to designate an enforcement agent to perform the enforcement (of enforcement actions) under the Law on Enforcement Procedure.</p>	<p>2. Izvršenje novčane obaveze prema dužničkoj upravi sprovodi se u skladu sa Zakonom o Izvršnom Postupku.</p> <p>3. Izvršenje druge obaveze, pored novčane obaveze, prema dužničkoj upravi vrši se sredstvima predviđenim u članovima od 106. do 108. ovog Zakona. Izuzev, ako se to ne pokaže delotvornim, nadležni sud može da odluči da angažuje izvršitelja da postupi za izvršenje (vršenje izvršnih radnji) u skladu sa Zakonom o Izvršnom Postupku.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 106 Gjobat shtrëguese</p>	<p style="text-align: center;">Article 106 Coercive Fines</p>	<p style="text-align: center;">Član 106 Prinudne kazne</p>
<p>1. Nëse administrata nuk zbaton aktgjykimin ose aktvendimin, Gjykata Kompetente sipas detyrës zyrtare, mund të shqiptojë një gjobë. Gjoba shqiptohet:</p> <p>1.1 ndaj zyrtarit përgjegjës, për atë çështje administrative, sipas ligjit për procedurën e përgjithshme administrative, apo</p> <p>1.2 titullarit të institucionit, nëse zyrtari përgjegjës nuk është caktuar apo nuk mund të identifikohet.</p>	<p>1. If the administration fails to enforce the court judgment/ruling, the Competent Court may, ex officio, cite a fine. The fine shall be cited:</p> <p>1.1 against the official responsible for that administrative matter, according to the law on the general administrative procedure, or</p> <p>1.2 the head of the institution, if the responsible officer is not assigned or cannot be identified.</p>	<p>1. Ako uprava ne sprovodi presudu/rešenje, nadležni sud, i prema službenoj dužnosti, može izreći novčanu kaznu. Novčana kazna se izriče:</p> <p>1.1. prema odgovornom službeniku, za to upravno pitanje, u skladu sa Zakonom o Opštem Upravnom Postupku; ili</p> <p>1.2. rukovodiocu institucije, ako odgovorni službenik nije postavljen ili se ne može identifikovati.</p>

<p>2. Gjoha shqiptohet nëse moszbatimi është me faj apo pa shkaqe të ligjshme.</p> <p>3. Vlera e gjobës shtrënguese do të jetë nga dhjetë përqind (10%) deri në pesëdhjetë përqind (50%) e rrogës minimale ditore të aprovuar në Republikën e Kosovës, për çdo ditë të vonesës në zbatim. Në rast të mosekzekutimit të mëtutjeshëm, të aktgjykimit ose aktvendimit brenda pesë (5) ditëve nga shqiptimi i gjobës të parë, do të përcaktohet një gjobë tjetër edhe më e lartë. Gjoha mund të shqiptohet disa herë deri në përmbarrimin e plotë, nëse është e nevojshme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 107 Nxjerrja e aktit drejtpërdrejtë nga gjykata</p> <p>1. Nëse administrata nuk zbaton aktgjykimin ose aktvendimin që e detyron apo urdhëron atë të nxjerrë aktin administrativ të kërkuar apo përkatësisht një akt administrativ, Gjykata Kompetente, nëse është e përshtatshme, në seancën e trupit gjykues dhe pa praninë e palëve, nxjerr vetë aktin administrativ që zëvendëson aktin e administratës debitore.</p>	<p>2. A fine shall be cited if such failure to comply is deliberate or for no justified reason.</p> <p>3. The amount of the coercive fine shall range from ten percent (10%) to fifty percent (50%) of the minimum daily wages approved in Republic of Kosovo, for each day of delay in enforcement. In the event of further non-enforcement, of the judgment / ruling within five (5) days from the imposition of the first fine, other higher fines shall be determined. The fine may be cited several times pending full enforcement, if necessary.</p> <p style="text-align: center;">Article 107 Issuance of the act directly by the court</p> <p>1. If the administration fails to enforce the judgment / ruling requiring it to issue the required or an administrative act, the Competent Court shall, if appropriate, in the panel session and without the presence of the parties, issue the act itself, which shall supersede the act of the debtor administration.</p>	<p>2. Novçana kazna se izriče ako je nesprovođenje namerno ili bez opravdanih razloga.</p> <p>3. Iznos prinudne kazne biće u visini od deset (10%) do pedeset (50%) odsto minimalne dnevne plate odobrene na Kosovu, za svaki dan kašnjenja u sprovođenju. U slučaju daljeg neizvršenja presude/rešenja u roku od pet (5) dana od izricanja prve novčane kazne, biće izrečena druga, viša novčana kazna. Novčana kazna može se izreći nekoliko puta do potpunog izvršenja, ako je to potrebno.</p> <p style="text-align: center;">Član 107 Izdavanje akta neposredno od strane Suda</p> <p>1. Ako uprava ne sprovodi rešenje/presudu koja je obavezuje/primorava da izdaje traženi upravni akt odnosno jedan upravni akt, nadležni sud, ako je to prikladno, u savetodavnom veću (sednica sudskog tela) i bez prisustva stranaka, sam će izdati upravni akt koji zamenjuje akt dužničke uprave.</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>2. Vlerësohet se është e përshtatshme, në pajtim me paragrafin 1 të këtij neni, në këto raste:</p> <p>2.1 vendimmarrja e nevojshme administrative nuk është diskrecionare apo diskrecioni është kufizuar në një zgjedhje të vetme;</p> <p>2.2 nuk është i nevojshëm me shqyrtimi shtesë i fakteve të cilat nuk mund të kryhen nga vetë Gjykata Kompetente, apo</p> <p>2.3 nxjerrja e aktit administrativ nuk është komplekse dhe nuk kërkon njohuri specifike të kushteve të caktuara teknike.</p> <p style="text-align: center;">Neni 108 Komisioneri i Jashtëzakonshëm</p> <p>1. Nëse Gjykata Kompetente, vlerëson, së mjetet e përmbarimit të parashikuara nga neni 106 i këtij Ligji, nuk kanë rezultuar efektive apo ka gjasa të mos jenë efektive apo nëse mjeti i përmbarimit i parashikuar në nenin 107 të këtij ligji nuk është i përshtatshëm apo ai nuk mund të përdoret në rastin konkret për shkak të natyrës të detyrimit, përzgjedh dhe emëron një Komisioner të Jashtëzakonshëm për të</p>	<p>2. Such an action shall be deemed justified, in conformity with paragraph 1 of this Article, in the following cases:</p> <p>2.1 The necessary administrative decision-making is not discretionary, or discretion is limited to a single choice,</p> <p>2.2 further reviews (investigation) of facts that cannot be performed by the Court itself are not needed; or</p> <p>2.3 the issuance of administrative act is not complex and does not require specific knowledge of certain technical conditions.</p> <p style="text-align: center;">Article 108 Extraordinary Commissioner</p> <p>1. If the Competent Court finds that the execution means provided for in Articles 106 of this law have not been effective or likely to be ineffective or if the enforcement remedy provided for in Article 107 of this Law is inappropriate or that it could not be used in the particular case due to the nature of the obligation, the Court shall select and appoint an Extraordinary Commissioner to</p>	<p>2. Ocenjuje se da je to prikladno, u skladu sa stavom 1. ovog člana, u sledećim slučajevima:</p> <p>2.1. neophodno upravno odlučivanje nije diskreciono ili je diskrecija ograničena na jedan izbor;</p> <p>2.2. nema potrebe za dodatnim ispitivanjem (istragom) činjenica koje ne može izvršiti sam nadležni sud ili</p> <p>2.3 izdavanje upravnog akta nije složeno i ne zahteva posebno poznavanje određenih tehničkih uslova.</p> <p style="text-align: center;">Član 108 Vanredni poverenik</p> <p>1. Ako nadležni sud oceni da se sredstva izvršenja predviđena u članu 106. ovog Zakona, nisu pokazala delotvornim, ili postoji mogućnost da ne budu delotvorna, ili ako sredstva izvršenja predviđena u članu 107. ovog Zakona nisu pogodna ili ako se ne mogu upotrebiti u konkretnom slučaju zbog prirode obaveze, bira i imenuje vanrednog poverenika za ispunjenje obaveze umesto nadležne uprave.</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>përmbushur detyrimin në vend të administratës kompetente.</p> <p>2. Emërimi i Komisionerit të jashtëzakonshëm, zhvesh zyrtarët e administratës debitore, nga kompetenca mbi çështjen përkatëse administrative, duke filluar nga momenti i njoftimit të aktvendimit të emërimit të Komisionerit.</p> <p>3. Komisioneri i Jashtëzakonshëm autorizohet të kryejë të gjitha veprimet e nevojshme për ekzekutimin e vendimit. Në mënyrë të veçantë, Komisioneri i Jashtëzakonshëm mund të nxjerrë aktin administrativ në vend të administratës debitore.</p> <p>4. Titullari dhe zyrtarët publikë të administratës ndaj të cilës përmbahet dhe të çdo administrate tjetër veprimet e të cilëve lidhen me përmbushjen, detyrohen ti binden urdhrave të Komisionerit të Jashtëzakonshëm, për aq sa i përket përmbahimit për çështjen konkrete.</p> <p>5. Në rast të pengesës të punës të Komisionerit të jashtëzakonshëm, Gjykata Kompetente, me kërkesë të Komisionerit apo edhe sipas detyrës zyrtare mund të shqiptojë një gjobë ndaj personit përgjegjës</p>	<p>fulfil the obligation instead of the competent administration.</p> <p>2. The Appointment of the Extraordinary Commissioner shall strip the officials of the debtor administration of any competence over the relevant administrative matter, immediately upon notification of decision on the appointment of the commissioner.</p> <p>3. The Extraordinary Commissioner is authorized to carry out all necessary actions for enforcement of the decision. The Extraordinary Commissioner may, in particular, issue an administrative act instead of a debtor administration.</p> <p>4. The head of institution and the public officials of the administration, which is subject of enforcement, or of any other administration, the actions of which are related to enforcement are required to comply with extraordinary commissioner's orders with regards to enforcement of the concrete matter.</p> <p>5. In the event of obstructions to the work of the Extraordinary Commissioner, the Competent Court may, at the request of the commissioner or ex officio, cite a fine against the person responsible for such</p>	<p>2. Imenovanje vanrednog Poverenika, ukida službenicima dužničke uprave nadležnosti nad odgovarajućim upravnim pitanjima, počevši od trenutka obaveštenja o rešenju za imenovanje poverenika.</p> <p>3. Vanredni Poverenik je ovlašćen da sprovedi sve neophodne radnje za izvršenje odluke. Posebno, vanredni poverenik može izdati upravni akt umesto dužničke uprave.</p> <p>4. Rukovodilac i javni službenici uprave prema kojoj se vodi izvršni postupak i svake druge uprave čije radnje su povezane sa ispunjenjem, dužne su da se poštuju naredbe vanrednog poverenika, u meri koliko se to odnosi na izvršenje za konkretno pitanje.</p> <p>5. U slučaju ometanja rada vanrednog Poverenika, nadležni sud, na zahtev poverenika, ili prema službenoj dužnosti, može izreći novčanu kaznu prema odgovornom licu za ometanje. Odredbe</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>për pengimin. Dispozitat e nenit 106 të këtij Ligji zbatohen përshtatshmërisht.</p> <p style="text-align: center;">Neni 109 Përzgjedhja dhe pagesa e komisionerit të jashtëzakonshëm</p> <p>1. Komisioneri i jashtëzakonshëm caktohet nga gjykata ndërmjet zyrtarëve të nivelit të lartë që punojnë për:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 organin publik me kompetenca mbikëqyrëse mbi administratën ndaj të cilës ekzekutohet vendimi;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2 një organ tjetër publik me kompetenca të ngjashme me administratën ndaj të cilës ekzekutohet vendimi.</p> <p>2. Nëse përzgjedhja sipas paragrafit 1 të këtij neni nuk është objektivisht e mundur, gjykata mund të caktoj dhe të emëroj komisionerin e jashtëzakonshëm, ndërmjet:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. ekspertëve të mirënjohur të fushës me të cilën ka të bëjë akti;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. ish zyrtarëve të lartë publikë në pension, që kanë punuar në administratën ndaj të cilës ekzekutohet</p>	<p>obstruction. The provisions of Article 106 of this Law shall apply mutatis mutandis.</p> <p style="text-align: center;">Article 109 Selection and payment of Extraordinary Commissioner</p> <p>1. The Extraordinary Commissioner is selected by the Court from among the high-level officials working for:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 a public body with supervisory powers over the administration, which is the subject of enforcement decision;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2 another public body with powers similar to the administration, which is the subject of enforcement decision;</p> <p>2. If selection according to paragraph 1 of this Article is not objectively possible, the Court may select and appoint the Extraordinary Commissioner from among:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1 well-known experts in the field, which is the subject-matter of the act;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2 former senior retired public officials who have worked in the administration, which is the subject of</p>	<p>člana 106. ovog Zakona primenjuju se prilagođivanjem.</p> <p style="text-align: center;">Član 109 Izbor i plaćanje vanrednog poverenika</p> <p>1. Vanredni Poverenik se određuje od strane Suda među službenicima višeg nivoa koji rade za:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. javni organ sa nadzornim nadležnostima nad upravom prema kojoj se izvršuje odluka;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. drugi javni organ sa sličnim nadležnostima sa upravom prema kojoj se izvršuje odluka, ili</p> <p>2. Ako izbor iz stave 1. ovog člana nije objektivno moguć, Sud može da odredi i imenuje vanrednog poverenika među:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. priznatim ekspertima iz oblasti iz koje se akt odnosi;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. bivšim visokim javnim službenicima u penziji, koji su radili u</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>apo në administratën mbikëqyrëse të saj, apo</p> <p>2.3 zyrtarë të lartë të administratës gjyqësore, me njohuri dhe ekspertizë në fushën përkatëse.</p> <p>3. Komisioneri i emëruar nga gjykata përfiton honorar për orë pune. Honorari i zbatueshëm miratohet nga Këshilli Gjyqësor i Kosovës.</p> <p>4. Kostot për honorarin e Komisionerit të Jashtëzakonshëm dhe shpenzimet për ekzekutimin e vendimit do të barten nga administrata debitore.</p>	<p>enforcement or in supervisory administration, or</p> <p>2.3 senior judicial administration officials with knowledge and expertise in the relevant field.</p> <p>3. The appointed Commissioner shall receive a hourly fee. The value of the applicable hourly fee shall be regulated by Judicial Council of Kosovo.</p> <p>4. The costs of the extraordinary commissioner's fee and the costs for the enforcement of the decision shall be borne by the debtor administration.</p>	<p>upravi prema kojoj se izvršuje odluka ili koji su radili u upravi za njen nadzor; ili</p> <p>2.3. višim službenicima sudske uprave, koji poseduju znanja i stručnost u dotičnoj oblasti.</p> <p>3. Sudski imenovani poverenik dobija honorar po satu. Primenljivi honorar se odobrava od Sudskog saveta Kosova.</p> <p>4. Troškove za honorar vanrednog poverenika i troškove za izvršenje odluke, snosi dužnička uprava.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 110</p> <p style="text-align: center;">Ndryshimi i situatës faktike apo ligjore</p> <p>1. Nëse aktgjykimi ose aktvendimi nuk mund të përmbarohet për shkak se një ndryshim i situatës faktike apo ligjore, që ka ndodhur pasi ai është bërë i përmbarueshëm, e ka bërë përmbushjen objektivisht të pamundur apo joproporcionale, administrata debitore, detyrohet të njoftojë Gjykatën, pa vonesë, por jo më vonë se dhjetë (10) ditë nga njohja e pasojës të ndryshimit.</p> <p>2. Gjykata, vlerëson situatën e krijuar dhe miraton masat për të siguruar përmbarimin,</p>	<p style="text-align: center;">Article 110</p> <p style="text-align: center;">Change of the factual or legal situation</p> <p>1. If a judgment/ruling cannot be enforced due to a change in the factual or legal situation that has occurred after it became enforceable, makes the enforcement objectively impossible or disproportionate, the debtor administration shall notify the Court without delay, but no later than ten (10) days from the day of recognition of the consequence of the change.</p> <p>2. The Court shall assess the newly-emerged condition and shall adopt measures to ensure</p>	<p style="text-align: center;">Član 110</p> <p style="text-align: center;">Promena činjenične ili pravne situacije</p> <p>1. Ako se presuda/rešenje ne može izvršiti usled promene činjenične ili pravne situacije koja je nastala nakon što je ono postalo izvršno, učinilo je izvršenje objektivno nemogućim ili nesrazmernim, dužnička uprava je dužna da obavesti Sud, bez odlaganja, a najkasnije do deset (10) dana od saznanja o posledicama promene.</p> <p>2. Sud ocenjuje nastalu situaciju i odobrava mere koje osiguravaju izvršenje na najbolji</p>

<p>në mënyrën më të mirë të mundshme që i përshtatet situatës të re të krijuar, përfshirë përcaktimin e kompensimit në të holla për pjesën e aktgjykimit që nuk mund të përmbarohet.</p>	<p>enforcement in the best possible way, appropriate to the new situation created, including the determination of cash compensation, for the part of ruling, which cannot be enforced.</p>	<p>moгуći način koji odgovara novoj nastaloj situaciji, uključujući određivanje novčane naknade za deo presude čije izvršenje nije moguće.</p>
<p>KAPITULLI XI - DISPOZITAT KALIMTARE DHE PËRFUNDIMTARE</p>	<p>CHAPTER XI - TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</p>	<p>GLAVA XI - PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE</p>
<p>Neni 111 Dispozita kalimtare për çështjet në vazhdim</p>	<p>Article 111 Transitional provision on on-going cases</p>	<p>Član 111 Prelazne odredbe o pitanjima u nastavku</p>
<p>1. Konfliktet administrative, që janë në gjykim ditën e hyrjes në fuqi të këtij Ligji në gjykatën kompetente të shkallës së parë, atë të shkallës të dytë ose në Gjykatën Supreme, do të vazhdojnë të gjykohen sipas dispozitave të ligjit në fuqi në kohën e paraqitjes së padisë.</p>	<p>1. Administrative disputes under adjudication before the first instance competent court, the second instance court or the Supreme Court, on the day of entry into force of this law, shall continue to be adjudicated in accordance with the provisions of the law in force at the time of filing the claim.</p>	<p>1. Upravni sporovi koji su u toku na dan stupanja na snagu ovog zakona u nadležnom sudu, u prvostepenom, drugostepenom ili Vrhovnom sudu, nastaviće suditi po odredbama važećeg zakona u trenutku podnošenja tužbe.</p>
<p>2. Konfliktet administrative, që shkojnë për gjykim në gjykatën e shkallës të dytë ose në Gjykatën Supreme, pas hyrjes në fuqi të këtij Ligji, do të gjykohen sipas dispozitave ligjore, që janë në fuqi në kohën e paraqitjes së ankesës ose të revizionit.</p>	<p>2. Administrative disputes submitted for adjudication to the second instance court or the Supreme Court after the entry into force of this Law shall be adjudicated in accordance with the legal provisions in force at the time of filing an appeal or revision.</p>	<p>2. Upravni sporovi koji se sude u drugostepenom ili Vrhovnom sudu, nakon stupanja na snagu ovog zakona, sudiće se prema zakonskim odredbama koje su bile na snazi u vreme podnošenja žalbe ili revizije.</p>
<p>3. Për konfliktet, për të cilat është vendosur prishja e vendimit dhe dërgimi i çështjes për</p>	<p>3. For disputes involving a ruling for annulment of a decision and remanding the</p>	<p>3. Za sukobe za koje je odlučeno poništenje odluke i predmet uputi na ponovno suđenje,</p>

<p>rigjykim, pas hyrjes në fuqi të këtij ligji, në rigjykim do të zbatohen dispozitat e këtij Ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 112 Shfuqizimi</p> <p>Me hyrjen në fuqi të këtij ligji shfuqizohet Ligji Nr. 03/L-202 për Konfliktet Administrative.</p> <p style="text-align: center;">Neni 113 Hyrja në Fuqi</p> <p>Ky Ligj hyn në fuqi një (1) vit pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: right;">Glauk Konjufca</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: center;">Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p>case for retrial after the entry into force of this law, the provisions of this Law shall be applied for retrial.</p> <p style="text-align: center;">Article 112 Abrogations</p> <p>The entry into force of this law, shall abrogate the Law No. 03 / L-202 on Administrative Conflicts.</p> <p style="text-align: center;">Article 113 Entry into effect</p> <p>This Law shall enter into force one (1) year after the publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Glauk Konjufca</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: center;">President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p>nakon stupanja na snagu ovog zakona, u ponovnom suđenju primenjivaće se odredbe ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 112 Ukidanje</p> <p>Stupanjem na snagu ovog zakona, ukida se Zakon Br. 03 / L-202 o Upravnim Sporovima</p> <p style="text-align: center;">Član 113 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj Zakon stupa na snagu jednu (1) godinu od dana objavljivanja u Službenom listu Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Glauk Konjufca</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: center;">Predsednik Skupštine Republike Kosova</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------